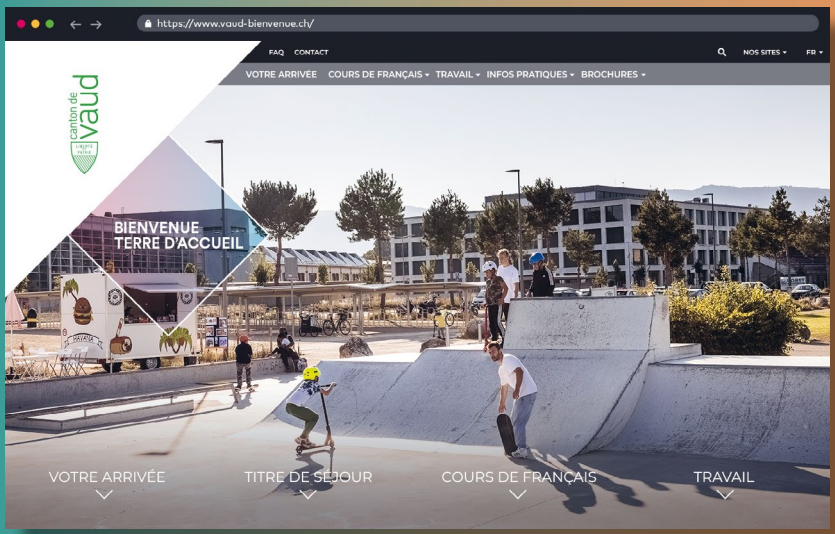
ITALIEN

# BIENVENUTI

## NEL CANTON VAUD

canton de vaud
LIBERTÉ ET PATRIE

# TUTTE LE INFORMAZIONI UTILI SUL PORTALE BENVENUTI




Per permettervi di trovare rapidamente i vostri riferimenti nel nuovo luogo di vita, il Portale Benvenuti vi facilita il percorso.

Proposto dal Bureau cantonal pour l'intégration des étrangers et la prévention du racisme (BCI), mette a disposizione le informazioni necessarie al vostro inserimento e viene aggiornato regolarmente.

Il portale permette di comprendere meglio il sistema istituzionale (permesso di soggiorno, scuola, assicurazione, impiego, ecc.) e il percorso amministrativo da intraprendere, ma anche di identificare le persone per possono aiutarvi.

Visitate il Portale

vaud-bienvenue.ch

# UNA TRADIZIONE DI ACCOGLIENZA

Nel Canton Vaud, gli auguri di benvenuto ai nuovi arrivati non sono parole al vento, ma una tradizione ben radicata e legata a una reale volontà politica da parte delle autorità vodesi. Questa cultura dell'accoglienza è sostenuta da numerosi operatori statali, istituzionali e associativi.

Si traduce in un'ampia scelta di offerte volte a facilitare il vostro insediamento e la scoperta del vostro nuovo ambiente di vita. Questa brochure è da intendere in questo senso, come uno strumento da utilizzare per guidarvi, informarvi e orientarvi nella vostra vita quotidiana, familiare ma anche professionale.

Considerata la diversità della sua popolazione, di cui è orgoglioso, il Cantone traduce la Brochure Benvenuti in molte lingue e la rende disponibile in formato digitale, affinché sia accessibile al maggior numero possibile di persone.

Sta a voi scoprirla, utilizzarla e farla conoscere in tutti i suoi diversi formati!

In un contesto in cui mantenere legami e svilupparli è sempre più importante, speriamo che la Brochure Benvenuti, frutto di una proficua condivisione di competenze preziose e diverse, continui, come fa da molti anni, a costituire un punto di contatto tra voi e il vostro Cantone.

**Amina Benkais**
Delegata per l'integrazione del Canton Vaud e capo del Bureau cantonal pour l'intégration des étrangers et la prévention du racisme (BCI)

# INDICE


AL VOSTRO ARRIVO, COSA DOVETE FARE... 4

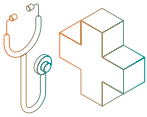
1 PERMESSI DI SOGGIORNO 5
1.1 Lavoro, studio, ricongiungimento con un membro della famiglia 6
1.2 Come presentare domanda per un permesso di soggiorno 12
1.3 Asilo 13

2 CORSI DI FRANCESE 15
2.1 Imparare il francese 16
2.2 Certificazioni 17
2.3 Offerte di corsi di francese 18

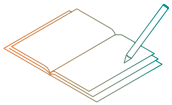
3 LAVORO 27
3.1 Requisiti per l'accesso al mercato del lavoro 28
3.2 Prima di lavorare 30
3.3 Ho un lavoro 33
3.4 Se perdo il lavoro 36

4 ALLOGGIO 39
4.1 Trovare un alloggio 40
4.2 Aiuti disponibili 43
4.3 Raccolta differenziata dei rifiuti 46
4.4 Alcune regole di buon vicinato 47

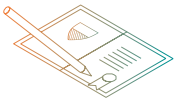
5 ASSICURAZIONI, AIUTI SOCIALI E IMPOSTE 49
5.1 Assicurazioni sociali 50
5.2 Assicurazioni sanitarie 51
5.3 Il sistema dei tre pilastri e l'assicurazione disoccupazione 55
5.4 Assicurazioni legate Alla maternità e ai figli 57
5.5 Assistenza sociale 58
5.6 Altre assicurazioni 61
5.7 Imposte 62



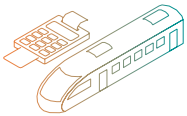
6 SANITÀ 63
6.1 Dove e chi consultare? 64
6.2 Genitorialità e parto 68
6.3 Violenza domestica 71




7 SCUOLA E FORMAZIONE 73
7.1 Prima della scuola 74
7.2 Dai 4 ai 15 anni: scuola dell'obbligo e custodia diurna dei figli 76
7.3 Dai 15 anni 80
7.4 Trovare una formazione al proprio arrivo 81


8 STATO CIVILE 83
8.1 Annunciare una nascita 84
8.2 Riconoscimento di paternità 85
8.3 Matrimonio 86
8.4 Procedura in caso di decesso 89


9 VITA PRATICA 91
9.1 Viaggiare nella regione vodese 92
9.2 Finanze 94
9.3 Telecomunicazioni e acquisti 96

10 TEMPO LIBERO E VITA SOCIALE 97
10.1 Bambini e giovani 98
10.2 Adulti 100

11 DIRITTI POLITICI E NATURALIZZAZIONE 105
11.1 Diritti politici a livello comunale 106
11.2 Come funziona la politica in Svizzera? 107
11.3 Diventare svizzeri: naturalizzazione 108

12 INTERPRETARIATO E TRADUZIONI 111
12.1 Interpretariato comunitario 112
12.2 Traduzioni scritte 113

13 CANTON VAUD 115
13.1 Geografia 116
13.2 Storia 117

14 CONTATTI UTILI 121

# AL VOSTRO ARRIVO, COSA DOVETE FARE...

## 1

Annunciarsi personalmente al Controllo abitanti del comune di domicilio **entro 8 giorni** dal proprio insediamento, con i seguenti **documenti**:

- Documento d'identità valido, con visto d'ingresso se richiesto
- Contratto di locazione con l'indicazione del proprio nome. Se il vostro nome non compare sul contratto di locazione, è necessario:
  - Un attestato datato e firmato dal padrone di casa (il vostro nome deve figurare su questo documento)
- Una foto formato passaporto

Dovrete pagare una tassa di iscrizione (max. 40 fr.) mediante carta di credito o in contanti, indipendentemente dal costo del permesso di soggiorno.

Il Controllo degli abitanti potrebbe porvi delle domande riguardanti la vostra religione. Queste informazioni vengono utilizzate solo a fini statistici e non hanno conseguenze sulle procedure future. La risposta è facoltativa.

**ATTENZIONE**

Ogni bambino in età scolare deve andare a scuola, indipendentemente dal permesso di soggiorno o dall'avanzamento delle procedure amministrative.

## 2

Sottoscrivere un'**assicurazione sanitaria obbligatoria**, al più tardi 3 mesi dopo l'arrivo.

MAGGIORI INFORMAZIONI
5.2 Assicurazioni sanitarie

## 3

Se avete figli in età scolare (dai 4 anni), è obbligatorio iscriverli al più presto presso l'istituto scolastico più vicino.

TROVARE UNA SCUOLA
7 Scuola e formazione
vd.ch > Autorités > Département de la formation, de la jeunesse et de la culture (DFJC) > Direction générale de l'enseignement obligatoire (DGEO) > Les établissements scolaires

# 1 PERMESSI DI SOGGIORNO


1.1 LAVORO, STUDIO, RICONGIUNGIMENTO CON UN MEMBRO DELLA FAMIGLIA 6

1.2 COME PRESENTARE DOMANDA PER UN PERMESSO DI SOGGIORNO 12

1.3 ASILO 13

# 1.1 LAVORO, STUDIO, RICONGIUNGIMENTO CON UN MEMBRO DELLA FAMIGLIA



## LAVORARE IN SVIZZERA

### Cittadini UE e AELS

I cittadini europei provenienti da uno Stato membro dell'UE o dell'AELS beneficiano della libera circolazione delle persone con la Svizzera. Possono recarsi in Svizzera per sei mesi senza visto e possono stabilirsi in Svizzera se dispongono delle risorse sufficienti e non ricorrono all'assistenza sociale.

### Cittadini di Stati terzi

Per i cittadini che non beneficiano della libera circolazione delle persone è più difficile venire a lavorare in Svizzera. Se intende assumerli, il datore di lavoro deve dimostrare al Direction générale de l'emploi et du marché du travail (l'ufficio del lavoro, DGEM) che non ha trovato nessuno né in Svizzera (tra gli abitanti svizzeri o stranieri), né in Europa (tra i cittadini degli Stati dell'UE o dell'AELS) che possa occupare quel posto di lavoro. I cittadini di uno Stato terzo che possono venire a lavorare in Svizzera devono quindi essere in possesso di qualifiche professionali ricercate e di alto livello.

Il numero di permessi concessi a tali cittadini extra UE e AELS è inoltre limitato da un sistema di contingentamento. A ogni cantone viene attribuito ogni anno un numero limitato di permessi disponibili.

## RICONGIUNGIMENTO CON UN MEMBRO DELLA FAMIGLIA

Il ricongiungimento familiare permette al coniuge e ai figli minorenni di accompagnare o raggiungere una persona svizzera o straniera in possesso di un permesso di soggiorno in Svizzera.

### Cittadini UE e AELS

Il concetto di ricongiungimento familiare è esteso ai figli di età superiore ai 18 anni fino a 21 anni e anche oltre se sono ancora a carico.

## GLOSSARIO

**Unione europea (UE)**
Unione politico-economica di ventisette Stati europei che delegano, o trasmettono mediante trattato, l'esercizio di determinate competenze ad organi comunitari.

**Associazione europea di libero scambio (AELS)**
Associazione di quattro Stati (Islanda, Liechtenstein, Norvegia e Svizzera) per l'istituzione di una zona di libero scambio in Europa.

**Stato terzo**
Stato che non è membro dell'Unione europea o dell'Associazione europea di libero scambio. Con tali Stati la Svizzera non ha firmato un accordo di libera circolazione delle persone.

### Cittadini di Stati terzi

Un livello minimo di conoscenza del francese è richiesto per i cittadini adulti di Stati terzi che richiedono un permesso di soggiorno per accompagnare o raggiungere in Svizzera un coniuge o un partner registrato, anch'essi cittadini di uno Stato terzo.

Nel Canton Vaud, se il livello minimo di francese non è acquisito, si ha un anno di tempo per soddisfare questo requisito linguistico. Per ulteriori informazioni si rimanda al riquadro Livelli linguistici richiesti dalla Legge federale sugli stranieri e l'integrazione (LStrI) e dalla Legge federale sulla cittadinanza svizzera (LCit) alle pagine 10-11.

## STUDIARE IN SVIZZERA

### Cittadini europei dell'UE e dell'AELS

Per i cittadini europei dell'UE o dell'AELS non vi sono requisiti speciali per frequentare un istituto di formazione in Svizzera. Tuttavia, come i cittadini di Stati terzi, essi devono essere in grado di provvedere al proprio sostentamento finanziario.

### Cittadini di Stati terzi

I cittadini di Stati terzi sono tenuti a dimostrare che il loro obiettivo di studiare in Svizzera rientra in un progetto di formazione coerente. Il permesso di soggiorno è temporaneo e vale solo per la durata degli studi.

## TEMPISTICHE PER I RICONGIUNGIMENTI FAMILIARI (FIGLI)

I cittadini di uno Stato terzo in possesso di un permesso di soggiorno dispongono di 5 anni di tempo per permettere al coniuge o ai figli di raggiungerli, a decorrere dalla data del matrimonio, del riconoscimento della filiazione o dell'ottenimento del permesso di soggiorno.

**Attenzione**
Non appena i figli compiono 12 anni, il termine per il ricongiungimento passa automaticamente a un solo anno.

**Esempio**
M. arriva in Svizzera nel 2020 ed è in possesso di un permesso di soggiorno. Suo figlio di 10 anni è all'estero. Ha tempo fino al 2023 per venire in Svizzera: il figlio compie 12 anni nel 2022 e ha solo un anno di tempo per usufruire del ricongiungimento familiare con il genitore in Svizzera.

**Nota**
Queste tempistiche non si applicano alle persone che raggiungono in Svizzera una persona cittadina dell'UE o dell'AELS.

## RINNOVO DEL PERMESSO

Quando scade il permesso, le autorità federali inviano un “Avviso di fine validità” al vostro comune di domicilio o direttamente a voi. Bisogna dunque presentare una domanda di rinnovo presso il proprio comune di domicilio, il quale la trasmetterà al servizio cantonale competente (Service de la population, SPOP). Vengono esaminati la vostra situazione e il vostro grado di integrazione, in particolare la vostra indipendenza finanziaria.

È possibile che il nuovo permesso non venga rilasciato immediatamente, poiché i volumi di domande da elaborare sono molto importanti. In questo caso, naturalmente, le autorità migratorie cantonali non mettono in discussione il vostro diritto al soggiorno fino a quando la domanda non sarà stata elaborata. In caso di viaggio all’estero, in assenza del nuovo permesso, è necessario richiedere in anticipo allo sportello del Service de la population un “Visto di ritorno” per poter ritornare in Svizzera.

# I DIVERSI PERMESSI DI SOGGIORNO

### CASI IN CUI IL PERMESSO DI SOGGIORNO O DI DOMICILIO PUÒ ESSERE SOSPESO, REVOCATO O NON RINNOVATO

- Reato o delitto che comporta una condanna accompagnata da una decisione di espulsione penale.
- In alcune circostanze, in caso di fine dell’unione coniugale con la persona con cui è avvenuto il ricongiungimento familiare.
- Assistenza sociale percepita per un importo significativo.
- Al termine di una formazione (conclusa o interrotta), il permesso di soggiorno temporaneo per studi non viene rinnovato.
- Dal momento dell’annuncio della partenza dalla Svizzera o dopo un soggiorno al di fuori dalla Svizzera di più di 6 mesi senza previo accordo delle autorità.

## B PERMESSO DI SOGGIORNO

**Cittadino di uno Stato terzo**
Durata di un anno, eventualmente rinnovato per 2 anni.

**Cittadini europei (UE, AELS)**
Durata superiore a un anno, rinnovabile per 5 anni. La possibilità di lavorare dipende dalla situazione personale.

## C PERMESSO DI DOMICILIO

Il permesso di domicilio, di durata indeterminata, non dipende più dal motivo della presenza in Svizzera. Il permesso (documento) viene rinnovato ogni 5 anni.

In generale, il permesso C è concesso solo alle persone in possesso di un permesso B, dopo 5 o 10 anni a seconda della situazione.

Consente l'esercizio di un'attività lucrativa.

## F AMMISSIONE PROVVISORIA

Concessione a persone che non hanno ottenuto formalmente l'asilo ma che possono rimanere legalmente in Svizzera. Possibilità di lavorare come i titolari di permesso B o C o come un cittadino svizzero. In caso di buona integrazione (indipendenza economica e assenza di condanne in particolare) il permesso F può essere trasformato in permesso B.

## G PERMESSO PER FRONTALIERI

Per le persone che lavorano in Svizzera senza essere domiciliate in Svizzera.

## L PERMESSO DI SOGGIORNO DI BREVE DURATA

**Cittadino di uno Stato terzo**
Durata fino a un anno, eventualmente rinnovato una volta per un anno.

**Cittadini europei (UE, AELS)**
Rinnovabile per la durata del primo soggiorno (meno di un anno). La possibilità di lavorare dipende dalla situazione personale.

## N PERMESSO PER RICHIEDENTE L'ASILO

Non appena la persona titolare lascia il Centro federale per i richiedenti l'asilo (CFA) ed è stata attribuita al Cantone dalla Confederazione, ha il diritto di esercitare un impiego.

## S PERMESSO PER PERSONE BISOGNOSE DI PROTEZIONE

Permesso di soggiorno provvisorio per la Svizzera. Il diritto di soggiorno non può essere garantito fino alla scadenza del permesso. Qualsiasi nuova occupazione o cambiamento di lavoro è soggetto ad autorizzazione preventiva.

# IVELLI LINGUISTICI RICHIESTI PER LEGGE

La Legge federale sugli stranieri e l'integrazione (LStrI) e la Legge federale sulla cittadinanza svizzera (LCit) impongono all'autorità cantonale di tenere conto delle competenze linguistiche della persona di nazionalità straniera. Di conseguenza, il Consiglio federale ha definito il livello linguistico richiesto nell'ambito del ricongiungimento familiare, del rinnovo di un permesso di soggiorno (permesso B), del rilascio di un permesso di domicilio (permesso C), nonché della procedura di naturalizzazione svizzera.

**AMMISSIONE PROVVISORIA (PERMESSO F)**

## A1 ORALE

Coniugi per ricongiungimenti familiari (compresi i rifugiati ammessi provvisoriamente. art. 74a OASA).

**SOGGIORNO (PERMESSO B, EXTRA UE-AELS)**

## A1 ORALE

Coniuge del titolare di un permesso di domicilio o di soggiorno per ricongiungimento familiare (art. 73a OASA). Scioglimento del matrimonio o della famiglia (art. 77 OASA).

**DOMICILIO (PERMESSO C ORDINARIO)**

## A2 ORALE
## A1 SCRITTO

Concessione ordinaria dopo 10 anni di soggiorno (articolo 60 OASA). Nuova concessione dopo un soggiorno all'estero (art. 61 OASA) o dopo commutazione (art. 61a OASA).
Coniuge del titolare di un permesso di domicilio o di un cittadino svizzero (art. 73b OASA). I cittadini di alcuni paesi* che hanno accordi di domicilio con la Svizzera sono dispensati dal requisito della lingua francese.

## TRASFORMAZIONE DEL PERMESSO B IN PERMESSO C

Il permesso di domicilio (permesso C) offre uno status più stabile rispetto al permesso di soggiorno (permesso B). Una volta trascorso un periodo da 5 a 10 anni, a seconda della nazionalità e del motivo del soggiorno, è possibile per una persona in possesso di un permesso B richiedere l'ottenimento del permesso C.

Per i cittadini di Paesi non francofoni, è necessario un certificato ufficiale che attesti il livello di conoscenza della lingua francese per ottenere un permesso C.

## PERSONE SENZA PERMESSO DI SOGGIORNO

A determinate condizioni, per una persona che vive in Svizzera sprovvista di permesso di soggiorno, la legislazione svizzera prevede la possibilità di regolarizzazione se la sua integrazione ha avuto successo e se la durata del suo soggiorno è notevole e sufficientemente dimostrata. In pratica, la domanda deve essere indirizzata al Cantone (SPOP) che deciderà se trasmetterla alle autorità federali. La regolarizzazione è effettiva solo dopo l'approvazione della Confederazione.

**DOMICILIO (PERMESSO C ANTICIPATO)**

**B1 ORALE**
**A1 SCRITTO**

Concessione anticipata dopo 5 anni di soggiorno (art. 62 OASA).

**NATURALIZZAZIONE**

**B1 ORALE**
**A2 SCRITTO**

Naturalizzazione ordinaria dopo 10 anni. Naturalizzazione agevolata per coniugi di un cittadino svizzero dopo 5 anni (art.6 OCit).

# 1.2 COME PRESENTARE DOMANDA PER UN PERMESSO DI SOGGIORNO



## A CHI RIVOLGERSI?

### Cittadini UE e AELS

Rivolgersi al comune di domicilio in Svizzera (Bureau du contrôle des habitants – Ufficio controllo abitanti).

### Altre persone

Rivolgersi alla rappresentanza svizzera (ambasciata o consolato) nel proprio paese di residenza.

In entrambi i casi, il fascicolo sarà trasmesso al Service de la population del Canton Vaud che esaminerà la domanda.

**DOCUMENTI DA FORNIRE PER LA PRESENTAZIONE DELLA DOMANDA**

vd.ch > Thèmes > Population > Population étrangère > Entrée et séjour

**PERMESSI DI SOGGIORNO PER CITTADINI EUROPEI (UE, AELS): NUOVI DOCUMENTI IN FORMATO CARTA DI CREDITO**

Dal 1º luglio 2021, i cittadini europei beneficiari del diritto alla libera circolazione (cittadini dell'Unione europea o dell'Associazione europea di libero scambio) che ottengono o rinnovano i propri permessi ricevono un documento plastificato in formato carta di credito al posto del documento cartaceo.

Questa novità comporta dover effettuare uno spostamento ogni 5 anni presso il Centro di biometria e di documenti d'identità a Losanna (al Flon) per la registrazione dei dati digitali. La futura carta includerà una firma e una foto in formato digitale.

Finora solo i cittadini di paesi terzi disponevano di tali carte (che richiedevano uno spostamento al Centro di biometria).

# 1.3 ASILO

## COMPETENZA FEDERALE

La decisione di concedere o meno l'asilo spetta esclusivamente alle autorità federali (Segreteria di Stato della migrazione e Tribunale amministrativo federale). I Cantoni non hanno alcuna competenza di intervento nella procedura d'asilo.

## CRITERI

I criteri d'integrazione non vengono considerati nell'esame della domanda d'asilo.

Per il riconoscimento della qualità di rifugiato e la concessione dell'asilo, le autorità federali si basano sull'eventuale necessità di protezione della persona. Le autorità federali valutano se la persona è in pericolo o meno nel proprio paese. I criteri d'integrazione in Svizzera non vengono dunque considerati nell'esame della domanda d'asilo.

Le persone che ottengono l'asilo ricevono un permesso di soggiorno (permesso B). Coloro che hanno solo lo status di rifugiato o che non possono essere rimpatriati ricevono un' "Ammissione provvisoria" (permesso F). Gli altri devono lasciare la Svizzera.

## REGOLARIZZAZIONE DELLE PERSONE A CUI È STATO RIFIUTATO L'ASILO

A determinate condizioni, in particolare se si trova in Svizzera da almeno 5 anni senza aver commesso reati e se le autorità hanno sempre conosciuto il suo domicilio, una persona a cui è stato rifiutato l'asilo può chiedere al Cantone di sottoporre una proposta di regolarizzazione alle autorità federali (art. 14, par. 2 LAsi).

# NOTE

# 2 CORSI DI FRANCESE


2.1 IMPARARE IL FRANCESE 16

2.2 CERTIFICAZIONI 17

2.3 OFFERTE DI CORSI DI FRANCESE 18

# 2.1 IMPARARE IL FRANCESE



## IN SINTESI

Imparare la lingua del paese in cui ci si stabilisce facilita notevolmente la vita quotidiana. Si può chiedere informazioni, trovare un lavoro, comunicare con i vicini, sviluppare la propria vita sociale e aiutare i figli nell'apprendimento.

Secondo la legge sull'integrazione è indispensabile che le persone abbiano familiarità con la società e lo stile di vita in Svizzera e che imparino una lingua nazionale. Per alcune procedure, come il rinnovo di un permesso, l'amministrazione cantonale può richiedere un attestato del livello di francese.

**LIVELLI LINGUISTICI**
vd.ch > Thèmes > Population > Population étrangère > Entrée et séjour > Loi sur les étrangers et l'intégration (LEI)

Per i bambini in Svizzera la scuola è obbligatoria dai 4 ai 15 anni. Una volta scolarizzati, gli alunni provenienti dall'estero hanno diritto a corsi di francese intensivi nell'ambito scolastico.

**MAGGIORI INFORMAZIONI**
7.2 Dai 4 ai 15 anni: scuola dell'obbligo e custodia diurna dei figli

Per i giovani dai 15 ai 20 anni appena arrivati ci sono classi di accoglienza che permettono di imparare il francese e di trovare una formazione. La richiesta di ammissione avviene tramite il Portale migrazione.

**MAGGIORI INFORMAZIONI**
7.4 Trovare una formazione al proprio arrivo

Per gli adulti sono disponibili numerosi corsi di francese su tutto il territorio vodese. Questo capitolo presenta i due tipi di corsi disponibili: quelli delle scuole private e quelli organizzati dalle associazioni.

**CONSIGLIO**
Un ottimo modo per imparare il francese è la pratica, esercitandolo incontrando altre persone e partecipando ad attività di volontariato, del tempo libero o volte all'integrazione sociale.

**MAGGIORI INFORMAZIONI**
10 Tempo libero e vita sociale
7 Scuola e formazione

## SCUOLE PRIVATE

I corsi di francese sono offerti da scuole private. Questi corsi hanno orari flessibili e condizioni di ammissione variabili, ma comportano costi più elevati.

È possibile trovare un'offerta consultando il sito internet local.ch e registrandosi sul motore di ricerca "Scuola di lingue".

Il sito internet dell'Association vaudoise des écoles privées (AVDEP) contiene un repertorio di tutte queste scuole private.

**MAGGIORI INFORMAZIONI**
avdep.ch

# 2.2 CERTIFICAZIONI

## OTTENERE UN CERTIFICATO

Per alcune procedure (per esempio per presentare una domanda per il permesso B, un rinnovo, un permesso C anticipato o una procedura di naturalizzazione), l'amministrazione richiede un attestato del livello di francese.

Il test fide (francese, tedesco, italiano) è un progetto della Confederazione per la promozione linguistica delle persone migranti. Questo test permette di verificare le vostre competenze orali e scritte e di ottenere un Passaporto delle lingue che attesta il vostro livello di francese. Sono diverse le organizzazioni che propongono queste valutazioni. Per maggiori informazioni sui centri di valutazione e sulle sessioni di esame si prega di visitare il sito Passaporto delle lingue.

MAGGIORI INFORMAZIONI
fide-info.ch

Ci sono anche altri certificati riconosciuti che permettono il rilascio del Passaporto delle lingue, come il certificato Diplôme d'études en langue française (DELF). Per ottenerlo è necessario sostenere un esame scritto e orale di francese. Per maggiori informazioni sulle sessioni d'esame, visitare il sito della Fondazione Esprit Francophonie.

MAGGIORI INFORMAZIONI
delfdalf.ch
1.1 Lavoro, studio, ricongiungimento con un membro della famiglia

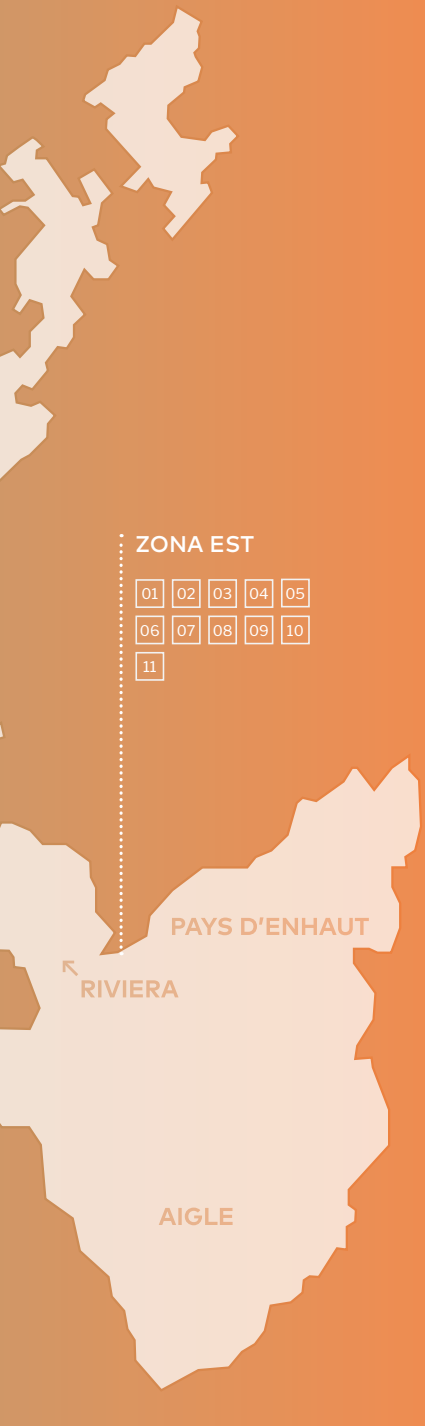
## RICONOSCIMENTO DI UN CERTIFICATO

Se avete già ottenuto un altro certificato che attesta il livello linguistico in Svizzera o all'estero e fa parte dell'elenco dei certificati riconosciuti, potete inviarlo al Segretariato Fide. Dietro pagamento di una tassa di 20 fr. rilasceranno il Passaporto delle lingue che attesta il livello corrispondente, orale e scritto.

Se si dispone di conoscenze linguistiche di livello B1 o superiore, la presentazione di un dossier fide potrebbe essere il modo più semplice e veloce per ottenere il Passaporto delle lingue.

MAGGIORI INFORMAZIONI
fide-service.ch/fr/attestations/dossier-fide

# 2.3 OFFERTE DI CORSI DI FRANCESE




## ASSOCIAZIONI CHE OFFRONO CORSI DI FRANCESE NEL CANTONE

Lo Stato sovvenziona corsi di francese organizzati da associazioni. Questi corsi sono impartiti da professionisti qualificati e hanno un costo ridotto. Talvolta, contemporaneamente alle lezioni, è disponibile un servizio di custodia per i bambini. Di seguito sono riportate alcune delle associazioni che offrono corsi di francese. Tutti i dettagli relativi a tutte le offerte sono sempre disponibili e aggiornati sul portale internet "Benvenuti nel Canton Vaud".

ELENCO DELLE ASSOCIAZIONI ONLINE
vaud-bienvenue.ch/cours-de-francais

### ZONA EST

01 **Appartenances – Espace femmes riviera**
Corsi di francese; per donne migranti incinte o madri di bambini piccoli, con focus sui temi "Gravidanza, parto e prima infanzia", con servizio di custodia di bambini in età prescolare. Accoglienza, incontro e orientamento sociale a favore di donne migranti con o senza figli.
Vevey
021 922 45 23
ef.vevey@appartenances.ch
appartenances.ch

02 **Association AMIS**
Corsi di francese con custodia di bambini in età prescolare. Laboratorio di conversazione per donne, sia migranti che svizzere, nonché per i loro figli in età prescolare.
Aigle
024 466 76 00 | 077 507 62 17
info@planchette.ch
planchette.ch

### 03 Comune di Bex/LIBex

Corsi di francese. Corsi per adulti con figli in età scolare a Bex, con focus sul funzionamento della scuola e laboratorio di conversazione.

Bex
079 686 61 10
francais@bex.ch

### 04 Comune di Château-d'Œx

Corsi di francese.

Château-d'Œx
076 387 53 22
c.morier-genoud@bluewin.ch

### 05 Comune di Montreux

Corsi di francese. Varie attività sociali volte all'apprendimento e alla pratica del francese.

Clarens
079 228 62 16
info@francais-clarens.ch
francais-clarens.ch

Laboratori di scambio e di condivisione di esperienze in francese per donne migranti accompagnate dai loro figli.

Clarens
078 845 86 18
montreux.ch/habiter-et-decouvrir/integration/associtions-et-projets-dintegration

### 06 Comune di Roche

Corsi di francese.

Roche
077 407 58 75
integration@roche-vd.ch

### 07 Comune di Villeneuve – Commission d'Intégration Villeneuve (CIV)

Corsi di francese e laboratori di conversazione.

Villeneuve
077 407 58 75
integration@villeneuve.ch

### 08 ECAP Vaud

Corsi di francese.

Vevey
021 923 59 90
infovd@ecap.ch
ecap.ch/fr

### 09 Français en jeu

Corsi di francese.

La Tour-de-Peilz, Clarens, Lutry, Paudex, Montreux
021 552 44 05
riviera@francaisenjeu.ch
francaisenjeu.ch/poles/est-vaudois

Corsi di francese per principianti per genitori che desiderano imparare la lingua per comprendere meglio ciò che i loro figli vivono nella scuola vodese.

Vevey, Clarens, Montreux, Pully, Aigle
021 552 44 05
riviera@francaisenjeu.ch
francaisenjeu.ch/poles/est-vaudois/

### 10 Lire et écrire

Corsi di lettura e scrittura per adulti in situazione di analfabetismo.

Vevey, La Tour-de-Peilz, Clarens, Aigle
021 922 46 10
riviera@lire-et-ecrire.ch
lire-et-ecrire.ch/vaud

11 **Città di Vevey**
Corsi di francese. Laboratori di scambio e condivisione di esperienze, in francese, per genitori migranti. Laboratori di conversazione per donne migranti accompagnate dai loro figli.
Vevey
021 925 53 18
cohesion.sociale@vevey.ch

## ZONA LOSANNA

**CONSIGLIO**
Per un elenco completo dei corsi di francese a Losanna, rivolgersi al Bureau lausannois pour les immigrés (BLI) (p. 22)

12 **Appartenances – Espace femmes Lausanne**
Corsi di francese; per donne migranti incinte o madri di bambini piccoli, con focus sui temi "Gravidanza, parto e prima infanzia", con servizio di custodia di bambini in età prescolare. Accoglienza, incontro e orientamento sociale a favore di donne migranti con o senza figli.
Lausanne
021 351 28 80
ef.lausanne@appartenances.ch
appartenances.ch

13 **Appartenances – Espace hommes Lausanne**
Corsi e laboratori di introduzione al francese per uomini migranti. Picchetto di accoglienza, ascolto e orientamento per uomini migranti in situazione di precarietà psicosociale.
Lausanne
021 320 01 31
eh.lausanne@appartenances.ch
appartenances.ch

14 **Armée du salut**
Corsi di francese.
Lausanne
021 312 73 52
ads-arclemanique.ch

15 **Association Nouvelles perspectives**
Corsi di francese e laboratori di conversazione il sabato.
Lausanne, Chavannes-près-Renens
078 848 67 27
info@nouvelles-perspectives.ch
nouvelles-perspectives.ch

16 **Association Palabres**
Laboratori di francese e luogo di dialogo.
Lausanne
info@palabres.ch
palabres.ch

17 **Bourse à travail**
Corsi di francese.
Lausanne
021 323 77 15
bourse.travail@gmail.com
la-bourse-a-travail.ch

18 **Communauté Sant'Egidio**
Corsi di francese.
Lausanne
078 641 08 33
francais@santegidio.ch
santegidio.ch

19 **CORREF**
Lezioni di francese e calcolo.
Lausanne
021 341 71 11
administration@corref.ch
corref.ch

20 **ECAP Vaud**
Corsi di francese.
Lausanne
021 320 13 27
infovd@ecap.ch
ecap.ch/fr

### 21 EPER

InfoSuisse 50+. Corsi di francese pratico per anziani.

- Lausanne
- 021 613 40 70
- info@eper.ch
- eper.ch/project-explorer/infosuisse-50

### 22 Français en jeu

Corsi di francese. Corsi di francese per principianti per genitori che desiderano imparare la lingua per comprendere meglio ciò che i loro figli vivono nella scuola vodese.

- Lausanne
- 021 329 04 49
- lausanne@francaisenjeu.ch
- francaisenjeu.ch/cours/

### 23 Lire et écrire

Corsi di lettura e scrittura per adulti in situazione di analfabetismo.

- Lausanne
- 021 329 04 48
- lausanneetregion@lire-et-ecrire.ch
- lire-et-ecrire.ch/vaud

### 24 OSTARA

Corsi di francese e tecniche di apprendimento *(Brain Gym)* per donne migranti.

- Lausanne
- laure.caron@associationostara.ch
- associationostara.ch

### 25 Pôle Sud

Corsi di francese.

- Lausanne
- 021 311 50 46
- info@polesud.ch
- polesud.ch/activites-regulieres

### 26 Université de Lausanne

Corsi durante le vacanze (corsi intensivi di francese come lingua straniera).

- Lausanne
- 021 692 30 90
- coursdevacances@unil.ch
- unil.ch/cvac/en/home.html

### 27 Université populaire de Lausanne

Corsi di francese.

- Lausanne
- 021 315 24 24
- info@uplausanne.ch
- uplausanne.ch

### 28 Bureau lausannois pour les immigrés (BLI) – Città di Lausanne

Corsi di francese gratuiti durante l'estate a Vidy-Plage.

- Lausanne
- 021 315 72 45
- bli@lausanne.ch
- lausanne.ch/vidy-plage

## ZONA NORD

### 29 Appartenances – Espace femmes Yverdon

Corsi di francese con custodia di bambini in età prescolare. Accoglienza, incontro e orientamento sociale a favore di donne migranti con o senza figli.

Yverdon-les-Bains
024 426 03 36
ef.yverdon@appartenances.ch
appartenances.ch

### 30 Caritas Vaud

Corsi di francese con custodia di bambini in età prescolare.

Yverdon-les-Bains
024 425 32 48

Corsi di francese.

Orbe, Chavornnay
079 289 10 88
coursdefrancais@caritas-vaud.ch
caritas-vaud.ch/nos-prestations/formations/cours-de-francais

### 31 CISEROC

Laboratori di scambio e condivisione di esperienze, in francese.

Orbe
079 289 10 88
ciseroc@orbe.ch
orbe.ch/ma-ville/integration/ciseroc

### 32 Comune di Yverdon-les-Bains

Corsi di francese proposti durante l'estate con servizio di babysitting.

Yverdon-les-Bains
024 423 69 44
integration@yverdon-les-bains.ch
yverdon-les-bains.ch/vie-quotidienne/cohesion-sociale/integration

### 33 Comune di Payerne

Corsi di francese con accoglienza di bambini in età prescolare e laboratori di conversazione.

Payerne
026 662 68 68
helene.lelievre@payerne.ch
payerne.ch/controle-habitants-bureau-etrangers/cours-de-francais

### 34 Commission d'intégration d'Avenches

Corsi di francese.

Avenches
026 675 51 21 | 026 676 72 19
integration@commune-avenches.ch
commune-avenches.ch

### 35 ECAP Vaud

Corsi di francese.

Yverdon-les-Bains, Le Sentier
021 320 13 27
infovd@ecap.ch
ecap.ch/fr

### 36 Français en jeu

Corsi di francese per principianti per genitori che desiderano imparare la lingua per comprendere meglio ciò che i loro figli vivono nella scuola vodese.

Moudon, Lucens
021 552 44 03
Penthalaz
021 552 44 06
Échallens
021 552 44 06
gdv@francaisenjeu.ch
francaisenjeu.ch/cours

### 37 Le pont du savoir

Laboratori di scambio e di condivisione di esperienze in francese per donne migranti.

Yverdon-les-Bains
078 661 31 93

### 38 Lire et écrire

Corsi di lettura e scrittura per adulti in situazione di analfabetismo. Custodia di bambini in età pre-scolare a Yverdon-les-Bains.

- Yverdon-les-Bains, Orbe, Le Sentier, Payerne, Lucens, Moudon
- 024 426 15 29
- nordvaud@lire-et-ecrire.ch
- lire-et-ecrire.ch/vaud

### 39 Passerelle

Spazio di accoglienza per donne migranti, con o senza figli, per praticare il francese.

- Le Sentier
- 077 434 77 02 | 078 707 97 01
- passerelle.valleedejoux@gmail.com
- gamvj.wordpress.com

### 40 Tisserands du monde

Corsi di francese con custodia di bambini in età prescolare.

- Yverdon-les-Bains
- 076 239 71 83
- tisserandsdumonde.ch

### 41 Verso

Corsi di francese.

- Yverdon-les-Bains
- 024 420 10 45
- info@verso-yverdon.ch
- verso-yverdon.ch

## ZONA OVEST

### 42 Association Bienvenue

Corsi di francese con accoglienza di bambini in età prescolare.

- Crissier
- 079 453 45 79
- a-bienvenue@hotmail.com
- association-bienvenue.com

### 43 Association Franc-parler

Corsi di francese.

- Renens
- 021 634 69 63
- info@franc-parler.ch
- franc-parler.ch

### 44 Association Nouvelles perspectives

Corsi di francese e laboratori di conversazione il sabato.

- Morges, Chavannes-près-Renens
- 078 848 67 27
- info@nouvelles-perspectives.ch
- nouvelles-perspectives.ch

### 45 CARITAS Vaud

Corsi di francese con custodia di bambini in età prescolare.

- Nyon
- 079 621 43 93
- Gland
- 079 621 43 93
- info@caritas-vaud.ch
- caritas-vaud.ch/nos-prestations/formations/cours-de-francais

### 46 Comune di Cossonay

Corsi di francese con servizio di babysitting.

- Cossonay
- 021 863 22 00
- secretariat@cossonay.ch
- cossonay.ch/social-et-sante/cours-de-francais

## 47 Comune di Nyon

Corsi di francese in riva al lago e corsi di francese gratuiti durante l'estate.

Nyon
079 211 02 74
integration@nyon.ch
nyon.ch/integration

## 48 ECAP Vaud

Corsi di francese.

Nyon
021 320 13 27
infovd@ecap.ch
ecap.ch/fr

## 49 Français en jeu

Corsi di francese.

Morges
021 552 44 02
Renens, Prilly
021 552 44 04

Corsi di francese per principianti per genitori che desiderano imparare la lingua per comprendere meglio ciò che i loro figli vivono nella scuola vodese. Corsi volti al miglioramento della lingua scritta.

Renens, Écublens
021 552 44 04
ouest@francaisenjeu.ch
francaisenjeu.ch/cours

## 50 Globlivres

Laboratori di scambio e condivisione di esperienze in francese con accoglienza di bambini in età prescolare.

Renens
021 635 02 36
info@globlivres.ch
globlivres.ch

## 51 Lire et écrire

Corsi di lettura e scrittura per adulti in situazione di analfabetismo.

Prilly, Renens, Écublens
021 329 04 48
Morges, Nyon, Rolle
022 366 34 04
lacote@lire-et-ecrire.ch
lire-et-ecrire.ch/vaud

## 52 Comune di Rolle

Corsi di francese.

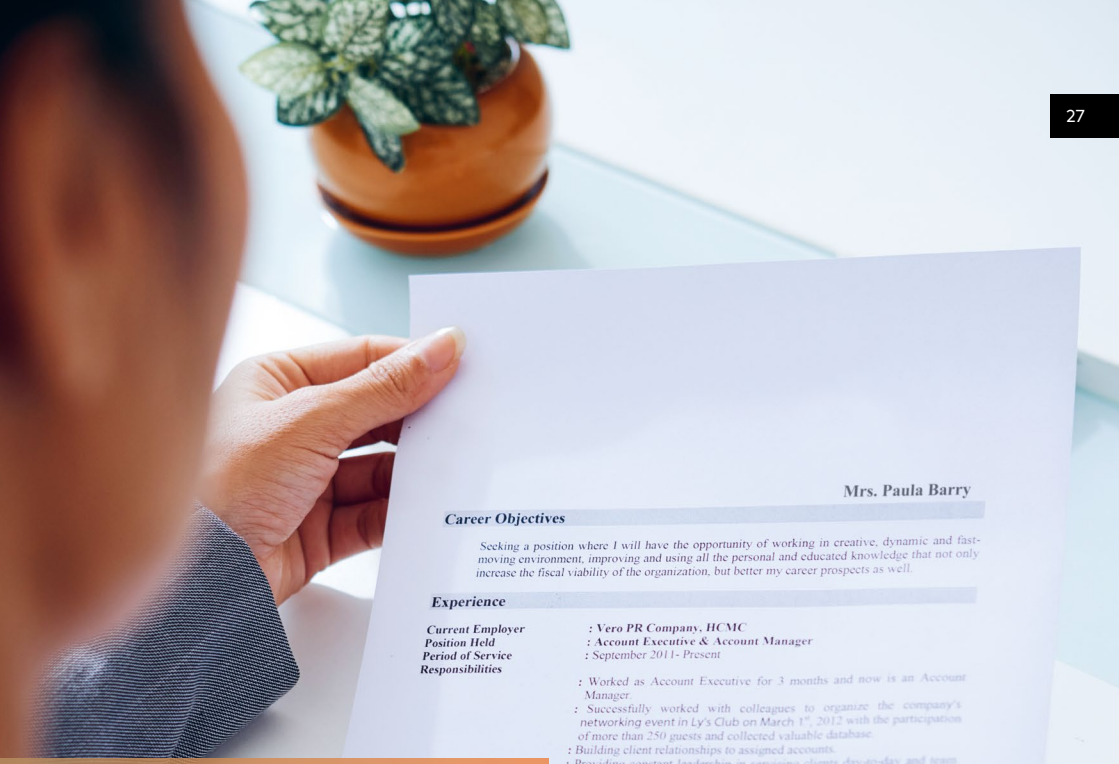
Rolle
079 449 70 06
edith.norwell@bluewin.ch
rolle.ch

## 53 OSTARA

Corsi di francese e tecniche di apprendimento *(Brain Gym)* per donne migranti con custodia di bambini in età prescolare.

Renens
associationostara.ch

# NOTE



# 3 LAVORO


3.1 REQUISITI PER L'ACCESSO AL MERCATO DEL LAVORO 28

3.2 PRIMA DI LAVORARE 30

3.3 HO UN LAVORO 33

3.4 SE PERDO IL LAVORO 36

# 3.1 REQUISITI PER L'ACCESSO AL MERCATO DEL LAVORO



## IN SINTESI

Il fatto di avere un permesso di soggiorno non conferisce necessariamente il diritto di lavorare in Svizzera. I requisiti per l'accesso al mercato del lavoro variano a seconda del permesso di soggiorno e del paese di provenienza.

Tutti gli stranieri in possesso di un permesso di soggiorno rilasciato nell'ambito di un ricongiungimento familiare possono esercitare un'attività lucrativa.

### Cittadini UE e AELS

I cittadini dell'Unione europea (UE) e dell'Associazione europea di libero scambio (AELS) possono, in linea di principio, lavorare non appena hanno annunciato il proprio arrivo presso l'ufficio controllo abitanti del proprio comune di domicilio.

## REQUISITI SPECIFICI LEGATI ALL'ASILO

Per quanto riguarda requisiti più specifici per l'accesso al mercato del lavoro, come alcuni permessi legati alla procedura d'asilo, sono riportate di seguito le informazioni necessarie.

### Permesso F

Dal 1° gennaio 2019, le persone titolari di un permesso F possono esercitare un'attività lucrativa dipendente o indipendente e cambiare lavoro e professione, a condizione che tale attività venga annunciata alle autorità. L'obiettivo della nuova legge è quello di eliminare gli ostacoli amministrativi all'accesso di queste persone al mercato del lavoro e sostituire la vecchia procedura di autorizzazione con il semplice requisito di annunciare la propria attività.

### Permesso N, libretto per richiedenti l'asilo

Ogni attività professionale è soggetta a una domanda di autorizzazione. L'assunzione di un impiego è possibile solo a seguito di una decisione positiva formale del Direction générale de l'emploi et du marché du travail (DGEM).

Non appena la persona richiedente l'asilo è attribuita a un Cantone (e lascia il centro federale), l'esercizio di un'attività lucrativa è possibile a determinate condizioni. I requisiti abituali relativi alla retribuzione e al lavoro devono essere rispettati; l'assunzione di una persona richiedente l'asilo non deve

contravvenire alla priorità accordata dalla legislazione ai lavoratori indigeni (svizzeri o stranieri / stranieri che vivono in Svizzera) e ai cittadini dell'Unione europea.

I Cantoni si riservano inoltre il diritto di limitare l'attività dei richiedenti l'asilo a determinati settori economici.

L'assunzione può essere conclusa nell'ambito di un contratto a tempo indeterminato. Deve tuttavia essere interrotta nel caso la domanda d'asilo abbia esito negativo.

Una volta entrata in vigore la decisione negativa sulla domanda d'asilo (ossia quando diventa esecutiva), la persona non ha più la possibilità legale di intraprendere o proseguire un'attività lucrativa. Se occupa un impiego, dovrà lasciarlo alla scadenza del termine di partenza fissato dalla Confederazione.

MAGGIORI INFORMAZIONI

1.1 Lavoro, studio, ricongiungimento con un membro della famiglia

Per conoscere i requisiti di accesso al mercato del lavoro a seconda del vostro permesso di soggiorno, si prega di consultare la Guida all'impiego al link sottostante.

REQUISITI PER L'ACCESSO AL MERCATO DEL LAVORO SECONDO IL PROPRIO PERMESSO DI SOGGIORNO

vd.ch > Thèmes > Population > Intégration des étrangers et prévention du racisme > Publications du BCI

# 3.2 PRIMA DI LAVORARE



## CERCARE LAVORO

Esistono diverse possibilità per trovare un lavoro in Svizzera. Lo svolgimento di un'attività retribuita richiede spesso l'espletamento di procedure preliminari come il riconoscimento della propria formazione e delle esperienze professionali acquisite nel proprio paese di provenienza.

Se state cercando un lavoro nel Canton Vaud, potete:

- Rispondere alle offerte di lavoro pubblicate su internet o sui giornali.
- Inviare un dossier di "candidatura spontanea" alle aziende che vi interessano. Potete trovare gli indirizzi delle aziende su swissfirms.ch.
- Iscrivervi a un'agenzia di collocamento che fungerà da intermediario per lavori temporanei (le trovate elencate sul sito swissstaffing.ch).

MAGGIORI INFORMAZIONI

5.3 Sistema dei tre pilastri e assicurazione contro la disoccupazione

CONSIGLIO

Può anche essere utile fare appello ai propri conoscenti: il 75% delle persone trova lavoro in Svizzera grazie alla propria rete di contatti.

## DOSSIER DI CANDIDATURA

Per rispondere a un'offerta di lavoro, la maggior parte dei datori di lavoro delle aziende svizzere vi chiederà di inviare loro un "dossier di candidatura" contenente i seguenti documenti:

- Lettera di motivazione.
- Il vostro curriculum vitae (CV).
- Una copia dei vostri diplomi e dei vostri attestati di formazione.
- Una copia dei vostri certificati di lavoro.

Se sono interessati al dossier, vi contatteranno in seguito per uno o più colloqui personali.

## TROVARE UNA PROFESSIONE QUANDO SI È APPENA ARRIVATI

L'Office cantonal d'orientation scolaire et professionnelle (OCOSP), con i suoi centri regionali, promuove l'integrazione professionale e l'occupabilità di ogni persona, indipendentemente dall'età e dalla formazione. Oltre a mettere a disposizione dei richiedenti delle valutazioni e numerose informazioni, offre un sostegno nell'espletamento delle procedure allo scopo di costruire un progetto professionale in Svizzera.

CENTRES REGIONAUX D'ORIENTATION SCOLAIRE ET PROFESSIONNELLE

vd.ch > Thèmes > Formation > Orientation > Contact et adresses de l'OCOSP et des Centres d'orientation

ORIENTAMENTO PER LE PERSONE ARRIVATE DA POCO

vd.ch > Thèmes > Formation > Orientation > Pour les personnes arrivées récemment dans le canton de Vaud

Il portale d'informazione dell'orientamento professionale, universitario e di carriera raccoglie tutte le informazioni concernenti i posti di apprendistato, le professioni e le formazioni.

MAGGIORI INFORMAZIONI

orientation.ch

## RICONOSCIMENTO DEI DIPLOMI ESTERI E CERTIFICAZIONE PROFESSIONALE PER ADULTI (CPA)

Prima di iniziare a lavorare in Svizzera, potrebbe essere necessario seguire una procedura volta a far riconoscere la formazione o l'esperienza acquisita nel proprio paese di provenienza. In Svizzera, alcune professioni sono definite "regolamentate", ossia professioni il cui esercizio richiede un titolo riconosciuto ufficialmente. Fra queste vi sono le professioni nel settore medico, infermieristico e dell'insegnamento, l'esercizio delle quali richiede il riconoscimento dei diplomi. Le professioni regolamentate richiedono obbligatoriamente una procedura di riconoscimento. Avete studiato all'estero e volete sapere se il vostro diploma è riconosciuto in Svizzera? Informatevi presso la Secrétariat d'État à la Formation, à la Recherche et à l'Innovation (SERI).

COME SAPERE SE IL PROPRIO DIPLOMA È RICONOSCIUTO IN SVIZZERA

sbfi.admin.ch > Formation > Reconnaissance de diplômes étrangers > Reconnaissance et autorités compétentes > Professions réglementées et notes informatives

Gli adulti con un'esperienza professionale pluriennale in una professione di tipo AFC o CFP hanno la possibilità di ottenere il diploma di fine formazione seguendo una procedura di qualificazione per adulti secondo due modalità:

- Presentandosi agli esami di fine apprendistato con la possibilità di seguire dei corsi preparatori.
- Attraverso una procedura di Validazione degli apprendimenti acquisiti (VAA). Si tratta di elaborare un dossier di presentazione che documenti le proprie competenze in relazione a quelle richieste nel profilo di qualificazione della professione in questione, beneficiando di un accompagnamento collettivo e individuale.

A seconda del proprio percorso di formazione, è anche possibile seguire una formazione professionale di durata ridotta.

CERTIFICAZIONI PROFESSIONALI PER ADULTI (CFC, AFP)

**Office cantonal d'orientation scolaire et professionnelle (OCOSP)**

021 557 88 99

info.cpa@vd.ch

vd.ch/certification-adulte

## INTEGRAZIONE PROFESSIONALE

Molte associazioni organizzano progetti di integrazione professionale per migranti. Queste offerte possono aiutarvi nelle ricerche di lavoro o di formazione. Alcune sono elencate sul portale Benvenuti nel Canton Vaud.

**ASSOCIAZIONI PER L'INTEGRAZIONE PROFESSIONALE**
vaud-bienvenue.ch > Travail

## VOLONTARIATO

Oltre ad ampliare il proprio campo di competenze e la rete di conoscenze, il volontariato può rappresentare un importante trampolino di lancio nella ricerca di un'attività retribuita. Se desiderate dedicare qualche ora alla settimana a una causa che vi sta a cuore o creare un'associazione, potete consultare Bénévolat-Vaud.

**MAGGIORI INFORMAZIONI**
**Bénévolat-Vaud, Centre de compétences pour la vie associative**
Avenue Ruchonnet 1
1003 Lausanne
021 313 24 00
info@benevolat-vaud.ch
benevolat-vaud.ch

10 Tempo libero e vita sociale

## MISURE D'INSERIMENTO PROFESSIONALE DELL'ASSICURAZIONE DISOCCUPAZIONE

Le misure d'inserimento professionale sono accessibili, a determinate condizioni, alle persone iscritte presso l'Ufficio regionale di collocamento (ORP) della propria regione e a cui è stato riconosciuto il diritto alle prestazioni dell'assicurazione contro la disoccupazione.

## CREAZIONE E SVILUPPO DI IMPRESE

Il Canton Vaud offre un quadro favorevole alla creazione e allo sviluppo di imprese. Il Service de la promotion de l'économie et de l'innovation (SPEI) orienta gli imprenditori nell'espletazione delle procedure necessarie, indirizzandoli verso gli organismi competenti in base alle loro esigenze (consulenza, finanziamento, supporto tecnologico, ecc.). Per le imprese attive nei settori dell'industria e delle tecnologie avanzate sono previsti dei contributi.

**SERVICE DE LA PROMOTION DE L'ÉCONOMIE ET DE L'INNOVATION (SPEI)**
Rue Caroline 11
1014 Lausanne
021 316 60 21
info.spei@vd.ch

La Chambre vaudoise du commerce et de l'industrie (CVCI) offre un servizio di consulenza per la creazione d'impresa.

**CHAMBRE VAUDOISE DU COMMERCE ET DE L'INDUSTRIE (CVCI)**
021 613 35 35
creation@cvci.ch
cvci.ch Services > Entreprendre en pratique > Création d'entreprise

## TROVARE UNA SOLUZIONE PER LA CUSTODIA DEI FIGLI

Durante le ricerche di lavoro, è fondamentale che il genitore si organizzi per tempo per trovare una soluzione per la custodia dei figli.

**MAGGIORI INFORMAZIONI**
7.1 Prima della scuola

# 3.3 HO UN LAVORO

## IN SINTESI

L'attività professionale comporta diritti e doveri. Le condizioni di assunzione, gli obblighi fiscali e i contratti collettivi di lavoro possono sembrare complessi a prima vista. In realtà sono più comprensibili di quanto sembri e conoscerli è indispensabile. Di seguito trovate alcuni chiarimenti.

## CONTRATTO DI LAVORO

Se un datore di lavoro decide di assumervi, vi farà firmare un contratto di lavoro. Sebbene sia possibile stipulare un contratto di lavoro anche verbalmente, la pratica, in Svizzera, prevede la stipula di un contratto scritto. In ogni caso, prima di iniziare la propria attività professionale è necessario discutere le condizioni di assunzione (durata del contratto, orario di lavoro, importo dello stipendio annuo, tipo di lavoro da svolgere, deduzioni sociali, orari, ferie, periodo di prova e termine di disdetta, ecc.).

## STIPENDIO

In Svizzera il livello degli stipendi varia considerevolmente a seconda dei settori di attività e della regione. I salari possono essere negoziati sia individualmente che collettivamente. Il diritto svizzero non definisce uno stipendio minimo: di norma, lo stipendio viene concordato tra il datore di lavoro e il lavoratore al momento dell'assunzione.

Tuttavia, alcuni contratti collettivi di lavoro (CCL) e contratti tipo di lavoro (CTL) prevedono, per alcune categorie di professioni, stipendi minimi obbligatori. Lo stipendio è concordato tra il datore di lavoro e il lavoratore. Esso dipende da molti fattori (esperienza, qualifiche, regione, ecc.). L'importo dello stipendio è stabilito in base al mese o all'ora. Gli stipendi vengono generalmente versati alla fine del mese dal datore di lavoro sul conto bancario o postale del dipendente. È importante verificare sempre che lo stipendio sia stato versato sul proprio conto. Di regola, i dipendenti ricevono un conteggio mensile dello stipendio.

I dipendenti possono intimare al datore di lavoro di versare loro il salario entro un termine ragionevole e minacciarlo di sospendere le proprie attività professionali in caso di mancato versamento della retribuzione in tempo utile, a condizione che abbiano effettivamente effettuato il lavoro convenuto. La tredicesima mensilità è dovuta soltanto quando espressamente convenuta nel contratto di lavoro o se prevista da un CCL o da un CTL applicabile.

Una retribuzione speciale è generalmente prevista per il lavoro straordinario svolto di notte, la domenica e nei giorni festivi. Quando tale lavoro è regolare, questa regola non si applica. Per informazioni sugli stipendi applicati in una professione si possono utilizzare i calcolatori salariali, alcuni dei quali sono elencati nel link sottostante.

**DOVE TROVARE I CALCOLATORI SALARIALI**
orientation.ch > Travail et emploi > salaire

Il datore di lavoro deve rispettare il principio della parità tra donne e uomini in materia di salari. Il Bureau de l'égalité entre les femmes et les hommes vi dirà come procedere in caso di discriminazione nell'ambito del rapporto di lavoro.

**BUREAU DE L'ÉGALITÉ ENTRE LES FEMMES ET LES HOMMES**
Rue Caroline 11
1014 Lausanne
021 316 61 24
info.befh@vd.ch

## DETRAZIONI SOCIALI

Gli stipendi stabiliti in un contratto di lavoro sono espressi secondo un importo lordo. Le detrazioni sociali sono ripartite in egual misura tra la società e il dipendente. Sono comprese l'assicurazione per la vecchiaia e per i superstiti (AVS), l'assicurazione invalidità (AI), l'indennità per perdita di guadagno (IPG), l'assicurazione contro la disoccupazione (AD), le prestazioni complementari cantonali per famiglie (PCFam) e l'assicurazione contro gli infortuni non professionali (AINF), il cui premio è interamente a carico della società.

**MAGGIORI INFORMAZIONI**
5.3 Sistema dei tre pilastri e assicurazione contro la disoccupazione

## DURATA DEL LAVORO

Il lavoro salariato è legato a un orario di lavoro predefinito per il quale il dipendente è retribuito. La durata massima dell'orario di lavoro prevista dalla legge svizzera è la seguente:

- 45 ore settimanali per i dipendenti delle imprese industriali, il personale d'ufficio, il personale tecnico e il personale di vendita delle grandi catene di commercio al dettaglio.
- 50 ore settimanali per tutti gli altri lavoratori.

## FAMIGLIA

### Maternità

Diverse leggi in Svizzera disciplinano i diritti delle lavoratrici in gravidanza, delle neomamme e delle madri che allattano. Alcuni esempi: le condizioni di lavoro e la durata ordinaria della giornata lavorativa per le donne in gravidanza, la protezione contro il licenziamento durante la gravidanza e fino a sedici settimane dopo il parto, il divieto di lavorare durante le otto settimane successive al parto, il congedo di maternità, il diritto al tempo per allattare durante il lavoro, ecc.

### Paternità

Gli uomini che diventano padri hanno diritto a un congedo di paternità di dieci giorni lavorativi dal 1º gennaio 2021.

**MATERNITÀ – PROTEZIONE DELLE LAVORATRICI, SECO**
seco.admin.ch > Services et publications > Publications > Travail > Conditions de travail > Brochures et dépliants

ORGANIZZAZIONE DELL'ORARIO DI LAVORO E MATERNITÀ, SECO

seco.admin.ch > Services et publications > Publications > Travail > Conditions de travail > Aide-mémoires et listes de contrôle.

## ASSEGNI FAMIGLIARI

Gli assegni familiari hanno lo scopo di compensare una parte delle spese che i genitori devono sostenere per il mantenimento dei figli.

MAGGIORI INFORMAZIONI

5.4 Assicurazioni relative alla maternità e ai figli

## HO UN PROBLEMA CON IL MIO DATORE DI LAVORO, COSA DEVO FARE?

Numerose associazioni di lavoratori, chiamate "sindacati", sono a vostra disposizione per fornirvi informazioni sul lavoro e/o sostenervi in qualsiasi conflitto con il vostro datore di lavoro.

MAGGIORI INFORMAZIONI

usv-vaud.ch

Tra questi, il sindacato UNIA è specializzato nei diritti delle persone migranti. Dispone di diverse sezioni distribuite su tutto il territorio del Canton Vaud.

MAGGIORI INFORMAZIONI

UNIA

Place de la Riponne 4
1005 Lausanne

0848 606 606

vaud@unia.ch

vaud.unia.ch

## LAVORO NERO

In Svizzera, il lavoro non dichiarato, chiamato anche "lavoro nero", è illegale. Si parla di lavoro nero quando non viene rispettato uno degli obblighi di notifica o di autorizzazione nell'ambito del diritto delle assicurazioni sociali, del diritto degli stranieri o del diritto fiscale.

Quando una persona lavora in nero, non sono garantiti né lo stipendio né la sicurezza del lavoro. Pur dipendendo in gran parte dalla buona volontà dell'impresa, le persone hanno tuttavia dei diritti da far valere. Un contratto di lavoro verbale garantisce condizioni di lavoro minime, quali il diritto a un salario conforme alle consuetudini locali e alla professione, il diritto a ferie retribuite, il mantenimento del versamento del salario per un certo periodo in caso di infortunio o di malattia, il rispetto dei termini di disdetta.

Nel caso di un lavoro in nero, il dipendente può cercare il dialogo con il proprio datore di lavoro. Se questo non conduce a una soluzione, il dipendente può fare appello a un sindacato (anche i dipendenti senza permesso di soggiorno) o al Tribunale del lavoro. In caso di lavoro nero, l'impresa è soggetta a sanzioni da parte delle autorità.

## IMPOSTE

Ogni persona che vive o ha una fonte di reddito nel Canton Vaud è tenuta a pagare le imposte, proporzionalmente al proprio salario e al proprio patrimonio.

MAGGIORI INFORMAZIONI

5.7 Imposte

# 3.4 SE PERDO IL LAVORO

Perdere il lavoro è una situazione che può accadere di dovere affrontare. Istituzioni come gli Uffici regionali di collocamento (ORP) vi possono aiutare, in particolare facilitando il vostro reinserimento nel mondo del lavoro. Se avete intenzione di mettervi in proprio, il Service de la promotion de l'économie et de l'innovation (SPEI) potrà darvi una mano.

**MAGGIORI INFORMAZIONI**

3.2 Prima di lavorare

## ASSICURAZIONE DISOCCUPAZIONE

In caso di perdita del posto di lavoro, bisogna presentarsi al più presto (idealmente almeno un mese di anticipo se si conosce già la data di scadenza del contratto) presso l'Office Régional de Placement (ORP) della propria regione. Questo permette di approfittare del sostegno di un professionista che vi aiuterà a reinserirvi nel mercato del lavoro e di iscrivervi per ricevere le prestazioni finanziarie dell'assicurazione contro la disoccupazione.

Sottoposti alla Coordination des ORP del Direction générale de l'emploi et du marché du travail (DGEM), gli Uffici regionali di collocamento sono ripartiti su tutto il territorio del Canton Vaud.

**INFORMAZIONI SUGLI UFFICI REGIONALI DI COLLOCAMENTO**
vd.ch > Thèmes > Économie > Demandeurs d'emploi

**MAGGIORI INFORMAZIONI**
3.2 Prima di lavorare

### 01 ORP Aigle
Rue de la Zima 4
Case postale 187 | 1860 Aigle
024 557 77 40
orp.aigle@vd.ch

### 02 ORP Échallens
Place du Château 10 B
Case postale 231 | 1040 Échallens
021 557 18 90
orp.echallens@vd.ch

### 03 ORP Lausanne
Place Chauderon 9, 3° piano
Case postale 5032 | 1002 Lausanne
021 315 78 99
orp@lausanne.ch

### 04 ORP Morges
Avenue de la Gottaz 30
Case postale 2056 | 1110 Morges
021 557 92 00
orp.morges@vd.ch

### 05 ORP Gland
Avenue du Mont-Blanc 24
1196 Gland
022 557 53 60
orp.gland@vd.ch

### 06 ORP Ouest Lausannois, Prilly
Route de Renens 24
1008 Prilly
021 557 04 50
orp.orpol@vd.ch

### 07 ORP Payerne
Rue de Guillermaux 1
1530 Payerne
026 557 31 30
orp.payerne@vd.ch

### 08 ORP Pully
Avenue Charles-Ferdinand-Ramuz 43
Case postale 240 | 1009 Pully
021 557 19 10
orp.pully@vd.ch

### 09 ORP Riviera, Vevey
Quai de Copet 1
1800 Vevey
021 557 15 00
orp.riviera@vd.ch

### 10 ORP Yverdon-les-Bains
Rue des Pêcheurs 8A
1400 Yverdon-les-Bains
024 557 69 00
orp.yverdon@vd.ch

### 11 ORP Orbe
Rue des Remparts 23
Case postale 165 | 1350 Orbe
024 557 79 70
orp.orbe@vd.ch

# NOTE

# 4 ALLOGGIO


4.1 TROVARE UN ALLOGGIO 40

4.2 AIUTI DISPONIBILI 43

4.3 RACCOLTA DIFFERENZIATA DEI RIFIUTI 46

4.4 ALCUNE REGOLE DI BUON VICINATO 47

# 4.1 TROVARE UN ALLOGGIO



## ALLOGGIARE NEL CANTON VAUD

Nel Canton Vaud trovare un alloggio può richiedere tempo e rivelarsi difficile a causa della situazione del mercato immobiliare. Visto che gli affitti inoltre sono spesso più costosi nelle città rispetto alle aree circostanti, un'altra possibilità è quella di cercare un alloggio in periferia. In generale le periferie sono molto ben servite dai mezzi pubblici.

È pratica comune affittare un appartamento o una casa tramite un'agenzia immobiliare (chiamata anche régie o gérance). Si possono trovare annunci di alloggi disponibili online o sui siti internet delle agenzie immobiliari.

Quando si è interessati a un alloggio si ha la possibilità di visitarlo. Se l'alloggio è di vostro gradimento, si presenta la propria candidatura presso l'agenzia. Nell'annuncio online è possibile trovare il contatto dell'inquilino o dell'agenzia che vi farà visitare l'appartamento. Tuttavia, la visita di un alloggio non ne garantisce l'ottenimento.

**CONSIGLIO**
Discutete con la vostra rete di contatti e usate i social network.

**ATTENZIONE**

Sono frequenti le truffe legate all'affitto di appartamenti. È bene diffidare di un'offerta che sembra troppo allettante o di procedure di registrazione anomale. Per maggiori informazioni sulle truffe legate all'affitto di appartamenti, consultate il sito della Polizia cantonale vodese:
votrepolice.ch > Criminalité > Arnaque à la location d'appartements

## REGISTRAZIONE DELLA CANDIDATURA PRESSO L'AGENZIA

Se l'alloggio è di vostro gradimento, dopo la visita potete recarvi presso l'agenzia e presentare la vostra candidatura. Il fascicolo dovrà contenere i documenti seguenti:

- Modulo di raccolta di informazioni dell'agenzia.
- Copia del documento di identità e/o del permesso di soggiorno.
- Copia delle buste paga degli ultimi tre mesi.
- Estratto recente dell'Office des poursuites.

**OFFICES DES POURSUITES**
vd.ch > Autorités > Ordre judiciaire vaudois > Offices des poursuites

- Certificato di assicurazione mobilia domestica e responsabilità civile (non obbligatorio ma richiesto).

**MAGGIORI INFORMAZIONI**
5.6 Altre assicurazioni

- Se non riuscite a soddisfare tutte queste condizioni, potete chiedere a un conoscente di farvi da garante.

Per qualsiasi domanda potete rivolgervi direttamente all'agenzia.

## CONTRATTO DI LOCAZIONE E GARANZIA DI AFFITTO

Dopo aver ottenuto l'alloggio, viene stipulato un contratto di locazione tra l'inquilino e l'agenzia. È consuetudine pagare una cauzione come garanzia di affitto, equivalente a due o tre mesi di affitto, entro 30 giorni. Avete due possibilità a seconda dei vostri mezzi finanziari:

- Recarvi in banca con il contratto di locazione e un documento d'identità e aprire un conto bancario "garanzia affitti" a vostro nome. È possibile depositare la somma richiesta che rimarrà bloccata fino al termine del contratto di locazione.
- Chiedere a un conoscente o a una società che offre il servizio di garanzia di affitto. L'importo della cauzione sarà a carico della società di garanzia di affitto che avete scelto. In cambio, dovrete pagare un premio annuale corrispondente a circa il 5% dell'importo equivalente al triplo dell'affitto mensile.

## INVENTARIO, AFFITTO E ONERI

Al momento dell'ingresso nell'appartamento, durante l'inventario, è necessario assicurarsi che tutti i danni commessi dagli inquilini precedenti vengano accertati e se necessario bisogna richiedere l'esecuzione di lavori di riparazione. Il pagamento dell'affitto viene effettuato alla fine del mese per il mese successivo. La fattura dell'affitto contiene inoltre costi aggiuntivi corrispondenti alle spese accessorie di affitto (riscaldamento, manutenzione) e altri costi legati ai servizi (elettricità, acqua). Alcuni affitti includono già le spese. In questo caso si pagano le spese in anticipo. Il proprietario è tenuto ad allestire un conteggio dettagliato almeno una volta all'anno (conguaglio) e, a seconda delle

spese effettivamente sostenute, verrà versato un rimborso o sarà richiesto un supplemento alla fine dell'anno. Come per tutte le fatture, è importante controllare attentamente il conteggio delle spese.

## FORMALITÀ DOGANALI

Per poter trasportare i vostri beni dall'estero (mobili, auto, ecc.) è necessario trasferire il domicilio in Svizzera. Durante il trasloco bisogna presentare all'ufficio doganale:

- Un contratto di locazione o un contratto di lavoro come attestazione.
- Il formulario doganale 18.44 "Trasloco (masserizie di trasloco)". Le spese relative a queste pratiche possono essere detratte dalle imposte.

ADMINISTRATION FÉDÉRALE DES DOUANES
ezv.admin.ch

## ISCRIZIONE PRESSO IL CONTROLLO ABITANTI DEL PROPRIO COMUNE

Entro 8 giorni dal trasloco bisogna registrarsi presso l'ufficio controllo abitanti del proprio comune.

ASSOCIATION VAUDOISE DES CONTRÔLES DES HABITANTS ET BUREAUX DES ÉTRANGERS
avdch.ch > Communes

Il personale allo sportello vi accoglierà e risponderà volentieri alle vostre domande riguardo al trasloco nel comune (permesso di soggiorno, scuola, servizi di custodia per i bambini, discarica, ecc.). Non esitate a porre qualsiasi domanda.

## DISDETTA DEL CONTRATTO DI LOCAZIONE

Sia l'inquilino che il proprietario possono disdire il contratto di locazione. Le scadenze e i termini da rispettare sono indicati nel contratto. Gli inquilini che desiderano lasciare l'alloggio devono inoltrare la disdetta del contratto di locazione entro i termini concordati per iscritto, idealmente tramite posta raccomandata.

Se siete sposati o avete un partner registrato, la disdetta è valida solo se firmata da entrambe le persone che abitano nell'alloggio.
In generale, il preavviso per la disdetta è di 3 mesi. La disdetta deve imperativamente pervenire al proprietario prima della scadenza (al più tardi un giorno prima dell'inizio del termine di disdetta). Il termine di disdetta è generalmente indicato nel contratto di locazione; in caso contrario bisogna osservare i termini legali in vigore nel Cantone.

Se avete intenzione di lasciare l'alloggio al di fuori dei termini contrattuali senza dover pagare l'affitto fino al termine del contratto di locazione, dovete presentare un altro inquilino che il proprietario non abbia ragione di rifiutare: il nuovo inquilino deve essere solvibile e disposto a subentrare al vostro contratto d'affitto alle medesime condizioni. Il proprietario dispone di 30 giorni per verificare se l'inquilino proposto soddisfa le condizioni del contratto di locazione ed è in grado di pagare l'affitto.

# 4.2 AIUTI DISPONIBILI

## SUSSIDI PER GLI ALLOGGI

Se per motivi finanziari o sociali avete difficoltà a trovare e/o mantenere un alloggio stabile, potete rivolgervi alla Fondazione Le Relais e alle strutture Rel'og per ottenere il loro aiuto. Tutte le loro prestazioni sono completamente gratuite e aperte a tutte le persone bisognose.

### Fondation Le Relais

**Permanences Morges**

Grand-Rue 82
1110 Morges
021 804 88 11
info@relais.ch
relais.ch > Prestations > Se loger

### Rel'og

**Ovest losannese**

Avenue de la Poste 3
1020 Renens
021 923 35 38
relog.renens@relais.ch

**Vevey**

Rue de Lausanne 17
1800 Vevey
021 923 09 20
relog.vevey@relais.ch

**Yverdon-les-Bains**

Avenue Haldimand 8
1400 Yverdon-les-Bains
021 923 35 30
relog.yverdon@relais.ch

## ASSOCIATION DE DÉFENSE DES LOCATAIRES (ASLOCA)

Nell'eventualità di problemi con il proprietario o l'agenzia, l'Association Suisse des Locataires (l'Associazione svizzera degli inquilini – ASLOCA) offre assistenza legale e consulenza sulla base di un contributo di 70 franchi all'anno. Potete beneficiare dei loro servizi aderendo all'associazione. L'adesione conferisce inoltre il diritto a ricevere informazioni in materia di diritto di locazione per telefono, ottenere consulenze legali su appuntamento, oltre a un aiuto nelle pratiche legate alla vostra abitazione. Si prega di notare che alcune prestazioni non sono incluse nella quota annuale e possono comportare costi aggiuntivi.

**INFORMAZIONE UTILE**

Gli inquilini hanno dei diritti. Possono ad esempio contestare l'importo dell'affitto. L'Association Suisse des Locataires (ASLOCA) consiglia gli inquilini in questo ambito.

**MAGGIORI INFORMAZIONI ASLOCA**

asloca.ch > Se défendre > Contestation du loyer initial

## ASLOCA Vaud

**Broye Vaudoise**
Avenue de la Gare 9
Case postale 16 | 1522 Lucens
021 906 60 45

**La Côte**
Chemin des Plantaz 13a
1260 Nyon
022 361 32 42

**Lausanne**
Rue Jean-Jacques-Cart 8
Case postale 56 | 1006 Lausanne
084 017 10 07

**Montreux – Est-Vaudois**
Avenue des Alpes 5
Case postale 1024 | 1820 Montreux
021 963 34 87

**Morges**
Rue de la Gare 3
Case postale 24 | 1110 Morges 1
084 017 10 07

**Nord Vaudois**
Avenue des Sports 28
Case postale 92 | 1401 Yverdon-les-Bains
084 017 10 07

**Renens**
Rue de Lausanne 31b
1020 Renens
084 017 10 07

**Vevey-La-Tour-de-Peilz**
Rue du Simplon 40
Case postale 38 | 1800 Vevey
021 922 79 62

## ALLOGGIO DI EMERGENZA

Se vi trovate in una situazione difficile, sono disponibili gli alloggi di emergenza, messi a disposizione da diversi servizi e associazioni.

MAGGIORI INFORMAZIONI
**Le Portail Caritas**
Offre alloggi di emergenza e appartamenti di transizione
caritas-vaud.ch > Nos prestations > Hébergement

### Le Hublot
Centro di accoglienza di emergenza Riviera
Rue du Clos 8
1800 Vevey
021 921 49 00
lehublot@caritas-vaud.ch

### La Lucarne
Centro di accoglienza di emergenza del Nord vodese
Curtil-Maillet 23
1400 Yverdon-les-Bains
024 420 33 84
lalucarne@caritas-vaud.ch

### Association Sleep-In
Centro di accoglienza di emergenza di Losanna
Chemin de l'Usine-à-Gaz 10
1020 Renens
021 625 66 77
admin@sleep-in.ch

### Étape Saint-Martin
Centro di accoglienza di emergenza di Losanna
Rue Saint-Martin 16
1003 Lausanne
021 315 72 69

### La Marmotte
Centro di accoglienza di emergenza di Losanna
Rue du Vallon 17
1005 Lausanne
021 311 79 12
marmotte@armeedusalut.ch

**Poste de l'Arc Lémanique**
Rue de la Louve 10
1003 Lausanne
021 312 73 52

## ALLOGGI SOVVENZIONATI

Alcuni comuni del Canton Vaud offrono alloggi sovvenzionati per inquilini con modesti mezzi finanziari. Infatti, per poter beneficiare di un alloggio sovvenzionato, gli inquilini devono soddisfare condizioni di reddito, di patrimonio e di occupazione (numero di occupanti rispetto al numero di stanze dell'alloggio). Tutti questi criteri saranno valutati al momento della richiesta di alloggio sovvenzionato allo scopo di giudicare se si ha il diritto o meno di beneficiare di questo tipo di alloggio.

L'elenco degli alloggi sovvenzionati nel Canton Vaud è aggiornato regolarmente. Per consigli e informazioni a questo proposito, rivolgersi alla Direction du logement (DIL).

**DIRECTION GÉNÉRALE DU TERRITOIRE ET DU LOGEMENT (DGTL) – DIRECTION DU LOGEMENT (DIL)**
Rue Caroline 11 bis
1014 Lausanne
021 316 64 00
info.logement@vd.ch
vd.ch > Thèmes > Territoire et construction > Logement > Aides en matière de logement dans le canton de Vaud > Aide à la pierre

## AIUTO INDIVIDUALE ALL'ALLOGGIO (AIL)

Alcuni comuni del cantone concedono un aiuto individuale all'alloggio (AIL). Viene fornito un sostegno finanziario diretto alle famiglie che:

- Non dispongono di mezzi sufficienti per provvedere ai loro bisogni.
- Devono sostenere costi di locazione troppo elevati rispetto ai loro redditi.
- Non percepiscono né il revenu d'insertion (assistenza sociale vodese) né le prestazioni complementari dell'AVS/AI.

L'AIL viene calcolato sulla base della situazione familiare, del reddito e dell'affitto pagato dalla famiglia. I criteri per la concessione dell'AIL sono definiti a livello cantonale. A questa base giuridica, alcuni comuni hanno integrato ulteriori condizioni specifiche. L'AIL è concesso per 12 mesi rinnovabili.

**ELENCO DEI COMUNI E LINK ALLE RICHIESTE DI AIL**
vd.ch > Thèmes > Aides financières et soutien social > Aides financières et comment les demander

# 4.3 RACCOLTA DIFFERENZIATA DEI RIFIUTI



## PROTEZIONE DELL'AMBIENTE

La Svizzera è uno dei paesi europei in cui viene prodotto il maggior numero di rifiuti pro capite. Per questo motivo è essenziale che il sistema di gestione dei rifiuti sia efficace. Oltre a evitare di inquinare l'ambiente, si prevengono tutti gli inconvenienti legati a un deposito "selvaggio" dei rifiuti.

In Svizzera circa due terzi dei rifiuti sono costituiti da materiali riciclabili. In particolare si tratta di vetro, cartone, alluminio, alcune plastiche e rifiuti organici. Visto che questi contengono più della metà del loro peso in acqua, è meglio evitare di bruciarli. La raccolta differenziata dei rifiuti consente di risparmiare denaro e di proteggere l'ambiente. Per questo motivo è essenziale rispettare le informazioni seguenti presentate in questo capitolo. La maggior parte dei comuni applica la "tassa sul sacco". Gli abitanti devono acquistare gli specifici sacchi della spazzatura tassati nei negozi e sono invitati a separare i propri rifiuti per proteggere l'ambiente. In alcuni comuni, la tassa non è applicata sul sacco ma sul peso.

I sacchi della spazzatura tassati devono essere utilizzati per i rifiuti domestici (non riciclabili) e collocati nei contenitori situati nel proprio quartiere di residenza. I rifiuti riciclabili, ingombranti o pericolosi vengono invece smaltiti gratuitamente recandosi presso la discarica più vicina alla propria abitazione. In alcuni comuni è necessario richiedere (all'ufficio controllo abitanti o sul portale internet del comune) un modulo per ricevere una carta personale che permetta l'accesso alla discarica.

Alcuni comuni organizzano una raccolta mensile dei rifiuti ingombranti e distribuiscono un calendario con le date di raccolta.

La maggior parte degli edifici/quartieri sono dotati di contenitori dove vengono depositati il vetro, la carta e i rifiuti vegetali. Di regola i centri commerciali recuperano l'alluminio, il PET e le batterie usate.

I dispositivi elettronici possono essere riconsegnati gratuitamente e senza obbligo di acquisto presso qualsiasi punto vendita di tali dispositivi (computer, telefoni cellulari, televisori, elettrodomestici, hi-fi, ecc.).

UFFICIO CONTROLLO ABITANTI DEL PROPRIO COMUNE O CONSULTARE IL SITO
vd.ch > Thèmes > Environnement > Déchets

INFORMAZIONE UTILE
Alcuni comuni offrono l'esenzione dalla tassa sul sacco a determinate condizioni (per esempio per le famiglie o i nuclei familiari a basso reddito).

# 4.4 ALCUNE REGOLE DI BUON VICINATO

## VIVERE INSIEME

È importante mantenere buoni rapporti di vicinato, soprattutto negli stabili con diversi appartamenti. In particolare, è necessario:

- Rispettare i vicini, evitando per esempio di fare rumore la domenica e la sera dopo le 22 e rispettando sia le loro proprietà private che le aree comuni.
- Non parcheggiare nei parcheggi riservati ai “visitatori”.
- Rispettare la pianificazione stabilita per gli utenti della lavanderia e lasciarla in ordine e pulita dopo l’uso.
- Depositare i rifiuti nel luogo previsto e partecipare alla raccolta differenziata.
- Assicurarsi che i propri animali domestici non infastidiscano il vicinato con i loro guaiti e non sporchino le aree comuni.

## IL RUOLO DEL PORTINAIO

Il portinaio di uno stabile svolge un ruolo essenziale per il buon funzionamento di un condominio. Verifica il rispetto del regolamento e delle regole di sicurezza del condominio. Allo stesso tempo si occupa della manutenzione delle aree comuni dell’edificio. Funge inoltre da interlocutore e intermediario per i residenti e i comproprietari e saprà rispondere a qualsiasi domanda relativa alla vostra abitazione.

Se lo stabile non ha un portinaio potete contattare l’agenzia.

**CONSIGLIO**
L’ultimo martedì di maggio viene organizzata la festa del vicinato in alcuni quartieri di alcuni comuni vodesi. È una buona occasione per conoscere gli abitanti del quartiere.

**MAGGIORI INFORMAZIONI**
10 Tempo libero e vita sociale

# NOTE

# 5 ASSICURAZIONI, AIUTO SOCIALE E IMPOSTE


5.1 ASSICURAZIONI SOCIALI 50

5.2 ASSICURAZIONI SANITARIE 51

5.3 IL SISTEMA DEI TRE PILASTRI E L'ASSICURAZIONE DISOCCUPAZIONE 55

5.4 ASSICURAZIONI LEGATE ALLA MATERNITÀ E AI FIGLI 57

5.5 ASSISTENZA SOCIALE 58

5.6 ALTRE ASSICURAZIONI 61

5.7 IMPOSTE 62

# 5.1 ASSICURAZIONI SOCIALI



## LE ASSICURAZIONI IN SVIZZERA

La maggior parte delle assicurazioni sociali sono obbligatorie. Consentono ai lavoratori e alle loro famiglie che hanno versato contributi prelevati dal loro salario di disporre di una rendita in caso di interruzione del lavoro, di malattia o di disoccupazione, per esempio. Per la maggior parte vengono gestite dal datore di lavoro (tranne l'assicurazione malattia!).

Il sistema svizzero di previdenza sociale comprende diverse assicurazioni:

- L'assicurazione vecchiaia e superstiti, l'assicurazione invalidità e le prestazioni complementari federali (AVS, AI e PC: 1º pilastro).
- La previdenza professionale (LPP: 2º pilastro).
- Le indennità per perdita di guadagno in caso di servizio militare, servizio civile, protezione civile, indennità di maternità e congedo di paternità (APG).
- Assicurazione disoccupazione (AC).
- Assegni familiari (LAFam).
- Assicurazione malattia e infortuni (LAMal e LAINF).

Nel Canton Vaud, le agenzie delle assicurazioni sociali (AAS) sono a disposizione per informarvi e fornirvi indicazioni riguardo ai vostri diritti e doveri in materia di assicurazioni. Sono disponibili diverse agenzie per ogni regione. Per trovare quella che corrisponde al vostro domicilio, consultate il link seguente.

**TROVARE UN'AGENZIA DI ASSICURAZIONE SOCIALE VICINO A VOI**

vd.ch > Aides financières et soutien social > Trouver une agence d'assurance sociale (AAS)

**MAGGIORI INFORMAZIONI**

3.3 Ho un lavoro

Potete anche rivolgervi direttamente al vostro datore di lavoro.

# 5.2 ASSICURAZIONI SANITARIE



## ASSICURAZIONE MALATTIA DI BASE (LAMAL)

L'assicurazione malattia è obbligatoria in Svizzera. Siete tenuti a sottoscriverne una al più tardi 3 mesi dopo il vostro arrivo. Se non lo fate entro 3 mesi vengono addebitati costi aggiuntivi. L'assicurazione entra in vigore al momento dell'acquisizione del domicilio. Si consiglia di farlo il prima possibile così da non dover pagare 3 mesi contemporaneamente.

Esiste una distinzione tra l'assicurazione malattia di base obbligatoria e l'assicurazione malattia complementare. Quest'ultima non è obbligatoria e si fa carico di spese mediche aggiuntive come le spese mediche di viaggio, le spese di medicina alternativa, le ospedalizzazioni private o semiprivate, ecc. Nel Canton Vaud esistono diversi assicuratori malattia tra cui si può scegliere liberamente. L'assicuratore è obbligato ad accettarvi per quanto riguarda l'assicurazione obbligatoria di base delle cure medico-sanitarie, indipendentemente dalla vostra età e dal vostro stato di salute.

Come assicurato pagate un premio assicurativo mensile che non dipende dal reddito ma varia a seconda dell'importo della franchigia. Tuttavia, a seconda del reddito e del numero dei componenti della famiglia, è possibile beneficiare di un sussidio (vedere più avanti). La franchigia costituisce una parte delle spese mediche che dovrete pagare in aggiunta ai premi. A seconda della formula scelta, la franchigia è compresa tra 300 e 2500 franchi e dovrete pagarla ogni anno, come partecipazione alle spese di cura. Una volta raggiunto questo importo, l'assicurazione malattia si farà carico del 90% delle spese che superano la franchigia annuale. Il rimanente 10% è a vostro carico fino a un importo annuo di 700 franchi.

Per quanto riguarda la franchigia, si può scegliere di pagare 2500 fr., 2000 fr., 1500 fr., 1000 fr., 500 fr. o 300 fr. all'anno. Tuttavia, tenete presente che più bassa è la partecipazione annuale (franchigia), maggiore è il contributo assicurativo (premio) mensile. È dunque importante che l'importo della franchigia scelta sia adeguato alla vostra situazione finanziaria, ma anche al vostro stato di salute. Se dovete sottoporvi regolarmente a cure che comportano

**ATTENZIONE**

Se non si è coperti dall'assicurazione contro gli infortuni stipulata dal proprio datore di lavoro è necessario sottoscrivere anche un'assicurazione contro gli infortuni.

costi importanti ogni anno, sarà senz'altro più appropriata una franchigia ridotta. Se invece siete in buona salute e andate raramente dal medico, una franchigia elevata potrebbe essere più interessante. In quest'ultimo caso, tuttavia, è importante disporre di riserve finanziarie sufficienti per far fronte a costi medici imprevisti: dover pagare 2500 franchi improvvisamente può rappresentare un rischio di indebitamento.

Le assicurazioni operano secondo due sistemi ben distinti per quanto riguarda l'assunzione delle spese mediche. Il primo sistema è quello chiamato "terzo garante": l'assicurato paga lui stesso le sue fatture e si fa rimborsare dalla sua cassa malati una volta raggiunto l'importo della franchigia annuale. Il secondo sistema è il cosiddetto "terzo pagante": la cassa malati riceve direttamente la fattura e paga alcune fatture dei servizi di cura. L'assicurato paga solo la franchigia e la sua partecipazione ai costi. Nella scelta dell'assicurazione da stipulare è importante prendere in considerazione questi due diversi sistemi di copertura delle spese mediche, affinché si scelga quello più adatto per la propria situazione finanziaria.

CALCOLATORE DEI PREMI 2021
priminfo.admin.ch

I premi subiscono modifiche ogni anno ed è possibile cambiare assicurazione malattia inviando una lettera di disdetta raccomandata entro la fine di novembre. È indispensabile aver pagato alla cassa malati attuale tutte le fatture dovute (sia i premi che le partecipazioni) entro il 31 dicembre per poter cambiare cassa malati l'anno successivo.

PROMEMORIA: PREMI E CAMBIO DI CASSA MALATI
ch.ch/fr/aide-memoire-primes-et-changement-de-caisse-maladie

## ASSICURAZIONE MALATTIA IN GRAVIDANZA E PER NEONATI

Durante il monitoraggio della gravidanza e in caso di problemi di salute, le spese di franchigia non sono a vostro carico a partire dalla 13ª settimana di gravidanza fino all'8ª settimana successiva alla nascita di vostro figlio.

GRAVIDANZA – PRESTAZIONI DELL'ASSICURAZIONE MALATTIA
ch.ch/fr/grossesse-prestations-assurance-maladie

È essenziale registrare i neonati presso una cassa malati durante la gravidanza ed entro il terzo mese successivo alla nascita.

ASSICURAZIONE MALATTIA PER IL BAMBINO
ch.ch/fr/assurance-maladie-bebe

## DISDETTA DELL'ASSICURAZIONE MALATTIA IN CASO DI PARTENZA

Se lasciate il territorio svizzero, sietei obbligati a disdire l'assicurazione malattia. Per questo è necessario richiedere un certificato di partenza al proprio comune e presentarlo al proprio assicuratore affinché possa terminare il contratto assicurativo.

## ASSICURAZIONI COMPLEMENTARI

Se desiderate che la vostra cassa malati copra prestazioni che non sono coperte dall'assicurazione di base, esistono diverse assicurazioni complementari. Per esempio è possibile beneficiare di prestazioni mediche ambulatoriali più numerose (correzione dei denti per i bambini, trattamenti medici complementari come l'osteopatia), di un comfort maggiore, scegliere liberamente il proprio medico durante una degenza in ospedale, ecc.

Le assicurazioni complementari non sono assicurazioni sociali e non sono obbligatorie. A differenza dell'assicurazione di base, le casse malati non sono obbligate ad accettare tutti. Possono inoltre fissare i premi in base all'età, allo stato di salute, al sesso e richiedere la compilazione di un questionario sullo stato di salute prima di accettare di fornire un'assicurazione complementare.

Le condizioni dell'affiliazione all'assicurazione desiderata dipendono quindi dalle risposte riguardanti la vostra salute. È bene compilare il questionario con attenzione poiché la cassa malati potrebbe modificare anche a posteriori le condizioni di assicurazione, o anche la vostra stessa affiliazione all'assicurazione, se i dati forniti erano incompleti.

Se desiderate stipulare una o più assicurazioni complementari per vostro figlio, è preferibile farlo prima della nascita. In caso di annuncio prima della nascita, spesso le casse malati garantiscono infatti di affiliare il bambino senza condizioni supplementari e senza questionari sullo stato di salute. Gli esperti in gestione finanziaria consigliano generalmente di assicurare i bambini a titolo complementare per i trattamenti odontoiatrici (correzione della dentatura), poiché questi trattamenti possono comportare costi molto elevati. È inoltre oppor-

**ATTENZIONE**

La richiesta di sussidi può essere inoltrata direttamente online o, se avete bisogno di aiuto, potete rivolgervi all'agenzia di assicurazioni sociali della vostra regione. Vi aiuteranno volentieri a compilare i moduli.

Questo aiuto è a titolo gratuito. Non è quindi necessario ricorrere a eventuali servizi a pagamento. Le imprese che offrono questi servizi non sono incaricate dal Cantone. Ricorrere a tali intermediari costituisce un triplice rischio: introdurre una persona sconosciuta nella propria casa, fornirle informazioni riservate relative alle vostra situazione finanziaria e farsi offrire prodotti assicurativi indesiderati.

tuno stipulare tale assicurazione in tempo utile. A partire da una certa età, infatti, le casse malati richiedono preventivamente un esame dentale.

Le assicurazioni complementari offrono spesso una gamma di prestazioni e non si limitano a una sola prestazione. Dunque, se decidete di stipulare un'assicurazione complementare, è bene verificare di non avere una duplice assicurazione per la medesima prestazione.

## ASSICURAZIONE CONTRO GLI INFORTUNI (LAINF)

Lo scopo della LAINF è di coprire le conseguenze economiche di infortuni professionali o non professionali. Le persone che lavorano più di 8 ore alla settimana sono assicurate dal proprio datore di lavoro contro gli infortuni non professionali. In caso contrario è necessario stipulare l'assicurazione contro gli infortuni presso il proprio assicuratore malattia.

## SUSSIDI (AIUTO FINANZIARIO)

In caso di difficoltà a pagare i premi, l'Ufficio vodese dell'assicurazione malattie (OVAM) può fornire aiuto e versare un sussidio al vostro assicuratore malattia. Questo importo dipende dal vostro reddito. La richiesta deve essere presentata presso l'agenzia della vostra regione di domicilio o online.

### OFFICE VAUDOIS DE L'ASSURANCE-MALADIE

Chemin de Mornex 40
1014 Lausanne
vd.ch > Thèmes > Santé, soins et handicap > Assurance-maladie > Subside à l'assurance-maladie

### ELENCO DELLE AGENZIE AFFILIATE ALL'OVAM PER REGIONE

vd.ch > Aides financières et soutien social > Trouver une agence d'assurance sociale (AAS)

### INFORMAZIONE UTILE

I sussidi iniziano al momento della richiesta, quindi è necessario presentare una richiesta non appena i vostri mezzi finanziari non sono più sufficienti. Al contrario, se avete diritto ai sussidi e la vostra situazione finanziaria migliora, bisogna avvertire direttamente l'OVAM per non rischiare di dover pagare la fattura retroattivamente.

# 5.3 IL SISTEMA DEI TRE PILASTRI E ASSICURAZIONE DISOCCUPAZIONE

## AVS, AI E PRESTAZIONI COMPLEMENTARI FEDERALI: 1° PILASTRO

L'assicurazione per la vecchiaia e i superstiti (AVS) permette a tutte le persone residenti in Svizzera di ricevere un reddito di base al momento del pensionamento.

L'assicurazione invalidità (AI) copre i danni alla salute che hanno un impatto sulla capacità di guadagno durante la carriera professionale.

Per chi lavora, una parte dei contributi di queste assicurazioni è detratta dal salario, mentre l'altra parte è pagata dal datore di lavoro. Anche le persone senza attività lucrativa sono tenute a versare una quota annua. Il contributo minimo è fissato a 496 franchi.

Le prestazioni complementari (PC) sono fornite a persone residenti in Svizzera che beneficiano di una rendita AVS o AI il cui reddito non è sufficiente per coprire i bisogni vitali. Gli stranieri devono soddisfare alcuni requisiti aggiuntivi. La presentazione della richiesta di PC è gratuita e viene effettuata presso le agenzie di assicurazioni sociali. Insieme all'AVS e all'AI, le PC costituiscono il primo dei tre pilastri del nostro sistema previdenziale.

Viene rilasciato un certificato di assicurazione AVS e AI, in formato tessera, a chiunque lavori o paghi contributi. Questa tessera fornisce la prova dell'assicurazione presso l'AVS/AI. Deve essere trasmessa a ogni nuovo datore di lavoro e può esservi richiesta per ulteriori procedure.

## PREVIDENZA PROFESSIONALE: 2° PILASTRO

Lo scopo della previdenza professionale è di permettere alle persone giunte all'età del pensionamento, ai superstiti e agli invalidi di mantenere un reddito. Funziona in modo complementare alla rendita AVS o AI (1° pilastro).

È obbligatoria per i lavoratori dipendenti che percepiscono più di 21 330 franchi l'anno e facoltativa per i lavoratori autonomi. Ogni datore di lavoro deve assicurare il proprio personale presso la compagnia assicurativa dell'impresa e deve farsi carico di almeno la metà dei contributi.

## ASSICURAZIONE SULLA VITA O RISPARMIO INDIVIDUALE: 3° PILASTRO

A seconda delle vostre esigenze e dei vostri mezzi finanziari è anche possibile versare contributi per un'assicurazione sulla vita (3° pilastro) presso un'assicurazione o una banca privata. Il 3° pilastro può anche avvenire sotto forma di un risparmio individuale. I contributi del 3° pilastro possono essere detratti dalle imposte

fino a concorrenza di un importo annuo massimo, variabile di anno in anno.

## INDENNITÀ DI PERDITA DI GUADAGNO (SERVIZIO MILITARE, MATERNITÀ O CONGEDO DI PATERNITÀ)

Per ogni giorno di servizio nell'esercito svizzero, nella protezione civile o nella Croce Rossa, nonché per i congedi di maternità e di paternità della durata di due settimane, avete diritto alle "indennità di perdita di guadagno" (IPG).

Questo sostegno finanziario viene versato dal vostro datore di lavoro, se siete un lavoratore dipendente, o dalla cassa di compensazione vodese se non esercitate un'attività lucrativa.

**PER GLI AUTONOMI – CAISSE CANTONALE VAUDOISE DE COMPENSATION AVS**

caisseavsvaud.ch > Particuliers > Prestations APG/AMat/APat/APC

## ASSICURAZIONE DISOCCUPAZIONE

L'assicurazione contro la disoccupazione viene detratta dallo stipendio di tutti i lavoratori. Permette di percepire indennità in caso di abbandono o perdita del lavoro.

Per avere diritto all'assicurazione contro la disoccupazione è necessario aver lavorato almeno 12 mesi nel corso dei 2 anni precedenti la domanda. Nel caso in cui il dipendente lasci volontariamente il proprio lavoro sono previste sanzioni e la somma assicurata è inferiore rispetto al caso di un licenziamento: ciò può comportare diversi mesi di indennità non versate.

**ATTENZIONE**

Per i cittadini europei di uno Stato membro dell'UE o dell'AELS, a determinate condizioni, il ricorso a prestazioni complementari all'AVS o all'AI può essere motivo di revoca di un permesso di soggiorno ottenuto nel quadro di un soggiorno senza attività lucrativa.

Per i cittadini di uno Stato terzo, il fatto di beneficiare di prestazioni complementari all'AVS o all'AI può costituire un ostacolo nell'ambito di una domanda di ricongiungimento familiare.

# 5.4 ASSICURAZIONI LEGATE ALLA MATERNITÀ E AI FIGLI

## ASSICURAZIONI MATERNITÀ

Dopo il parto, le lavoratrici hanno diritto a un congedo di maternità di almeno 14 settimane.

- Durante il congedo di maternità, la lavoratrice ha diritto al pagamento dell'80% dello stipendio, sotto forma di indennità giornaliere.

- Per ricevere gli assegni di maternità bisogna essere stati assicurati presso l'AVS nei 9 mesi precedenti il parto e aver lavorato per almeno 5 mesi durante questo periodo. Vengono considerati anche i periodi di assicurazione e di lavoro in un paese membro dell'UE/AELS. In determinate circostanze, le donne che non soddisfano questi requisiti possono ricevere un'indennità di maternità cantonale.

## ASSEGNI PER FIGLI

La politica familiare svizzera conferisce anche il diritto agli assegni familiari (sostegno finanziario) per ogni figlio. Queste indennità vengono versate dal datore di lavoro o, per le persone senza attività lucrativa, dalla cassa di compensazione del Canton Vaud. Gli assegni familiari non vengono versati automaticamente, ma solo su richiesta.

INFORMAZIONI SUGLI ASSEGNI PER FIGLI

vd.ch > Thèmes > Aides financières et soutien social > Aides financières et comment les demander > Allocations familiales

## ASSICURAZIONE PATERNITÀ

Il congedo di paternità accorda due settimane ai padri durante i sei mesi successivi alla nascita del figlio. Si può prendere il congedo tutto in una volta (fine settimana incluso) o sotto forma di giornate singole. È necessario che il padre sia stato assicurato all'AVS nei 9 mesi immediatamente precedenti la nascita e abbia lavorato per almeno 5 mesi.

Come per il congedo di maternità, gli assegni corrispondono all'80% del reddito medio dell'attività lucrativa ottenuto prima della nascita del figlio, per un importo massimo di 196 fr. al giorno. Per due settimane i padri possono ricevere un importo massimo di 2744 fr.

# 5.5 ASSISTENZA SOCIALE



## IN SINTESI

In tutto il Canton Vaud, i centri sociali regionali offrono a tutte le persone domiciliate in un comune vodese informazioni, consulenza e sostegno in caso di difficoltà finanziarie, sociali o familiari.

Se si tratta del vostro caso, potete recarvi nel Centre social régional (CSR) più vicino a casa vostra. Riceverete inoltre sostegno da parte di professionisti per tutte le questioni legate, tra l'altro, all'ottenimento del reddito d'inserimento, al reinserimento professionale, ecc.

### TROVARE IL CENTRE SOCIAL RÉGIONAL (CSR) PIÙ VICINO

vd.ch > Thèmes > Aides financières et soutien social > Trouver un centre social régional (CSR)

### ATTENZIONE

Il fatto di beneficiare dell'assistenza sociale può avere conseguenze sui permessi di soggiorno e sul loro rinnovo. Infatti, a partire da un determinato importo, le persone in possesso di un permesso di soggiorno in Svizzera potrebbero perdere il diritto allo stesso o incontrare problemi al momento del rinnovo.

## PC FAMILLES

Le prestazioni complementari cantonali per le famiglie (PC Familles) sono destinate alle famiglie con figli di età inferiore ai 16 anni, che lavorano e non riescono a coprire il fabbisogno vitale del loro nucleo familiare. Grazie a questo sostegno finanziario, le famiglie interessate non hanno bisogno di ricorrere all'assistenza sociale e possono mantenere o addirittura far crescere la propria attività lucrativa.

Le prestazioni complementari per famiglie consistono in una prestazione finanziaria mensile e nel rimborso delle spese di custodia e di malattia debitamente comprovate.

Per ottenere le PC Familles, ci si può recare presso il Centre régional de décisions PC Familles (CRD) competente per il comune di residenza e compilare il modulo di richiesta. I centri forniscono informazioni e aiuto nel predisporre la pratica.

TROVARE IL CENTRE RÉGIONAL DE DÉCISIONS PIÙ VICINO

vd.ch > Thèmes > Aides financières et soutien social > Aides financières et comment les demander > PC Familles

### REQUISITI PER OTTENERE LE PC FAMILLES

- Essere domiciliati nel Canton Vaud da almeno 3 anni e disporre di un permesso di soggiorno valido
- Vivere in un nucleo familiare comprendente bambini di età inferiore ai 16 anni
- Disporre di redditi insufficienti rispetto alle spese familiari, in conformità con le norme definite dalla legge sulle prestazioni complementari cantonali per le famiglie (LPCFam)

### Centre social régional

**Bex**
Avenue de la Gare 14
1880 Bex
024 557 27 27
csr.bex@vd.ch

**Échallens**
Rue des Champs 5
1040 Échallens
021 622 75 55
csr@araspe.ch

**Est lausannois-Oron-Lavaux – Sito Pully**
Avenue de Villardin 2
1009 Pully
021 557 84 00
csr.pully.info@aras.vd.ch

**Est lausannois-Oron-Lavaux – Sito Oron**
Le Bourg 11
Case postale 54 | 1610 Oron-la-Ville
021 557 19 55
csr.oron.info@aras.vd.ch

### Junova
Rue des Pêcheurs 8A
1400 Yverdon-les-Bains
024 557 76 76
csr.junova@aras.vd.ch

### Morges-Aubonne-Cossonay
Rue de Couvaloup 10
Case postale 982 | 1110 Morges 1
021 804 98 98
csr.morges@aras-vd.ch

### Moudon
Place Saint-Etienne 6
1510 Moudon
021 557 86 80
csr.broye-vully@vd.ch

### Nyon
Rue des Marchandises 17
1260 Nyon
021 338 99 38
csr.nyon@vd.ch

### Ouest lausannois
Avenue du 14-Avril 8
1020 Renens
021 316 84 00/01/02
csr.ouest-lausannois@vd.ch

### Penthalaz
Place Centrale 5
1305 Penthalaz
021 622 75 55
csr@araspe.ch

### Payerne
Rue des Terreaux 1
Case postale 144 | 1530 Payerne
026 557 30 50
csr.broye-vully@vd.ch

### Prilly
Rue des Métiers 1
1008 Prilly
021 622 74 00
csr@araspe.ch

### Riviera – sito di Montreux
Avenue Claude-Nobs 14
Case postale 1009 | 1820 Montreux 1
021 962 78 60
csrriviera@arasriviera.ch

### Riviera – sito di Vevey
Rue du Collège 17
Case postale 1112 | 1800 Vevey
021 925 53 33
csrriviera@arasriviera.ch

## Service social Lausanne
Info sociale
Service social
Place Chauderon 4
Case postale 5032 | 1002 Lausanne
021 315 75 11
ssl@lausanne.ch

# 5.6 ALTRE ASSICURAZIONI

## ASSICURAZIONE INCENDIO ED ELEMENTI NATURALI (ECA)

L'assicurazione incendio ed elementi naturali per i beni mobili e immobili è obbligatoria presso l'ECA nel Canton Vaud.

MAGGIORI INFORMAZIONI
**Établissement cantonal d'assurance**
Avenue du Grey 111
Case postale | 1002 Lausanne
058 721 21 21

## ASSICURAZIONE DI RESPONSABILITÀ CIVILE (RC)

L'assicurazione responsabilità civile (RC) e mobilia domestica permette di assicurare l'alloggio e i beni contro tutti i danni, compresi quelli causati involontariamente dai figli o da voi stessi. È raccomandata ma non obbligatoria. Tuttavia può essere obbligatoria per trovare un alloggio, poiché richiesta da diverse agenzie.

## ASSICURAZIONE AUTO

L'assicurazione veicoli a motore, obbligatoria, permette di assicurare l'auto / la moto contro tutti i danni commessi sia da voi stessi che dagli altri utenti della strada.

## ASSICURAZIONI SPECIALIZZATE

A seconda delle vostre esigenze esistono altre assicurazioni: animali, viaggi, responsabilità giuridica, ecc. Queste prestazioni sono offerte da molte compagnie di assicurazione private. Esistono diversi tipi di offerte assicurative su Internet.

## AVETE UNA CONTROVERSIA CON LA VOSTRA ASSICURAZIONE?

La fondazione Ombudsman dell'assicurazione privata e della Suva può fornirvi sostegno in caso di controversie con la vostra compagnia assicurativa. L'Ufficio di mediazione interviene gratuitamente per gli assicurati ed esamina rapidamente ogni controversia in materia di diritto assicurativo.

MAGGIORI INFORMAZIONI
**Fondation Ombudsman**
076 651 41 65
ombudsman-assurance.ch

# 5.7 IMPOSTE

## IMPOSTE

Siete assoggettati all'imposta nel Canton Vaud perché abitate in un comune del Cantone o per via di altri fattori (soggiorno, proprietà o usufrutto di immobili, attività indipendente, ecc.). Esistono due modalità di tassazione:

- Imposta alla fonte (permesso B, L, F, N, C, ecc.). Il datore di lavoro preleva le imposte direttamente sul vostro salario.
- Dichiarazione annuale (permesso C e cittadini svizzeri).

**INFORMAZIONE UTILE**
In linea di principio, le persone provviste di un permesso B sono tassate alla fonte, tuttavia in alcuni casi anch'esse devono compilare una dichiarazione annuale.

La dichiarazione d'imposta deve essere compilata ogni anno (con la possibilità di farlo su internet). È possibile pagare acconti mensili su ciò che si è guadagnato per evitare di dover pagare le tasse in una sola volta quando si riceve la tassazione l'anno successivo. L'Amministrazione cantonale delle imposte (ACI) è a disposizione per qualsiasi informazione.

**AVIVO PERMANENCES IMPÔTS**
avivo-vaud.ch > Permanences

**ADMINISTRATION CANTONALE DES IMPÔTS (ACI)**
Route de Berne 46
1014 Lausanne
021 316 00 00
info.aci@vd.ch
vd.ch/impots

### PROCEDURA E SCADENZE

I lavoratori dipendenti, senza attività o senza reddito, i beneficiari di prestazioni dell'assicurazione contro la disoccupazione, apprendisti, studenti, ogni persona (a partire da 18 anni) ha l'obbligo di presentare la propria dichiarazione d'imposta ogni anno entro il 15 marzo.

Ogni contribuente può richiedere gratuitamente la proroga del termine per la presentazione della dichiarazione d'imposta via Internet. Se la dichiarazione non viene inoltrata entro il termine accordato, si riceve una diffida con una tassa di 50 franchi.

Se anche nonostante la diffida la dichiarazione d'imposta non viene inoltrata, si viene tassati d'ufficio e l'autorità fiscale può emettere delle multe.

## SERVIZIO DI ASSISTENZA TELEFONICA "PARLONS CASH!"

Per qualsiasi domanda o problema legato a difficoltà finanziarie (fatture non pagate, lettere dell'Ufficio di esecuzione, ecc.), potete contattare l'hotline vodese "Parlons Cash" dal lunedì al giovedì tra le 8:30 e le 13:00 al numero 0840 4321 00. Un assistente sociale specializzato in questioni di denaro sarà in grado di rispondere e di fornire supporto se necessario, naturalmente a titolo gratuito.

# 6 SANITÀ


6.1 DOVE E CHI CONSULTARE? 64

6.2 GENITORIALITÀ E PARTO 68

6.3 VIOLENZA DOMESTICA 71

# 6.1 DOVE E CHI CONSULTARE?



## IL SISTEMA SANITARIO SVIZZERO

La qualità delle cure in Svizzera e nel Canton Vaud è ampiamente riconosciuta. Molte strutture ospedaliere e medici sono a disposizione in caso di problemi di salute.

Entro 3 mesi dal vostro arrivo dovete stipulare un'assicurazione malattia. Questa procedura obbligatoria è importante poiché le prestazioni mediche comportano costi elevati in Svizzera. Con il vostro tesserino assicurativo potete recarvi dal medico o all'ospedale e le spese mediche saranno in parte a carico della vostra cassa malati. È anche possibile stipulare un'assicurazione malattia non obbligatoria detta "complementare" che si fa carico di prestazioni supplementari.

MAGGIORI INFORMAZIONI
5.2 Assicurazioni sanitarie

Alcune consultazioni terapeutiche specialistiche (fisioterapia, ergoterapia, medicina naturale) richiedono una prescrizione del medico curante per poter essere prese in carico dall'assicurazione malattia obbligatoria. In caso di ricovero ospedaliero o di dubbi sulle prestazioni assunte è meglio informarsi prima presso la propria cassa malati.

**ATTENZIONE**

Le spese dentistiche e per occhiali non sono coperte dall'assicurazione malattia!

## TROVARE UN MEDICO

In Svizzera, i cittadini di solito hanno un "medico di famiglia". Si tratta di un medico generico che può prescrivere una visita presso uno specialista a seconda delle esigenze. Per trovare un medico o un pediatra per i vostri figli, potete contattare la Société vaudoise de médecine (SVM). È inoltre possibile consultare il sito della Federazione svizzera dei medici FMH.

MAGGIORI INFORMAZIONI
**Société vaudoise de médecine (SVM)**
Chemin de Mornex 38
Case postale 7443 | 1002 Lausanne
021 651 05 05
info@svmed.ch
svmed.ch

È possibile consultare il seguente sito internet che specifica le lingue parlate dai medici.

MAGGIORI INFORMAZIONI
**Société vaudoise de médecine (SVM)**
doctorfmh.ch

CONSIGLIO
Il medico di famiglia può essere obbligatorio in base all'assicurazione stipulata o potrebbe dover essere scelto tra una lista di medici fornita dall'assicuratore. Il medico di famiglia scelto è responsabile del controllo medico degli assicurati che l'hanno scelto. Potrà quindi indirizzarvi verso uno specialista a seconda dei bisogni. Potrebbe anche essere necessario rivolgersi sempre al medico generico inizialmente se si desidera essere rimborsati dall'assicurazione.

## COSA FARE IN CASO DI PROBLEMI DI SALUTE?

### 1. Contattate il vostro medico

Il medico di famiglia è la persona da contattare in caso di malattia, incidente di media gravità o disagio psicologico. È anche possibile consultare il proprio farmacista. Parlate con la persona che vi conosce meglio: sarà in grado di valutare il vostro stato di salute e organizzare la presa in carico.

### 2. Contattate il centralino telefonico

Se non avete un medico o se non risponde, il centralino telefonico dei medici di guardia risponde 24 ore su 24 al numero **0848 133 133** (tariffa locale). Questo numero è valido in tutto il Canton Vaud. Il centralino è composto da professionisti della salute (infermieri) appositamente formati per rispondere alle chiamate. Valuteranno la vostra situazione e vi consiglieranno e guideranno verso la struttura più adatta. Questi professionisti saranno inoltre in grado di rispondere in diverse lingue.

### 3. Contattate il Centre médico-social

Se non siete in grado di spostarvi, il Centre médico-social (CMS) offre cure infermieristiche, la consegna di pasti a domicilio e un aiuto alla presa in carico in tutte le regioni del cantone.

MAGGIORI INFORMAZIONI
**Association vaudoise d'aide et de soins à domicile (AVASAD)**
Avenue de Chavannes 37
1014 Lausanne
021 623 36 36
info@avasad.ch
avasad.ch

CONSIGLIO

Se avete bisogno di essere accompagnati dal medico, dal dentista, all'ospedale o al centro, potete rivolgervi al Servizio dei trasporti della Croce Rossa vodese.
Ci sono volontari che si mettono a disposizione con il loro veicolo privato nei giorni lavorativi. Le tariffe comprendono un importo per la presa in carico e sono calcolate in funzione della distanza percorsa.

croixrougevaudoise.ch > J'ai besoin d'aide > Transports de personnes à mobilité réduite

### 4. Contattate i servizi di soccorso

In caso di emergenza vitale, il numero da chiamare è il 144 (ambulanza). Il 144 è riservato alle situazioni di pericolo di vita. Deve essere chiamato solo se la propria vita o quella di altri è in pericolo e richiede un intervento medico-sanitario immediato. Se si tratta di un'emergenza ma siete in grado di spostarvi dovete recarvi all'ospedale più vicino.

I servizi di soccorso hanno l'obbligo di occuparsi di tutte le persone in situazione di pericolo di vita, indipendentemente dal loro reddito o dall'affiliazione a una cassa malati.

## DIRITTI DEI PAZIENTI

Per ottenere consigli sulle procedure sanitarie o in caso di controversie con un terapeuta o un'assicurazione.

MAGGIORI INFORMAZIONI

**Organisation suisse des patients (OSP)**

CHUV | Chemin de Mont-Paisible 18
1011 Lausanne

021 314 73 88

spo.ch

### INFORMAZIONI SULLA SALUTE IN DIVERSE LINGUE

Il sito internet della Croce Rossa Svizzera offre molte informazioni sanitarie e opuscoli scaricabili in 18 lingue. Per maggiori informazioni, consultate il sito:

migesplus.ch/fr

È disponibile un opuscolo che presenta "l'essenziale sul diritto dei pazienti" con un riassunto in diverse lingue; consultate la pagina indicata sotto.

MAGGIORI INFORMAZIONI

vd.ch > Santé, soins et handicap > Patients et résidants: droits et qualité de soins > Les droits des patients

## DIPENDENZE

### Centro nazionale di competenza nel settore delle dipendenze

I problemi di dipendenza da sostanze (tabacco, alcol, farmaci o droghe) o altro (iperconnessione, gioco d'azzardo e disturbi del comportamento alimentare) possono colpire tutte le persone in Svizzera. Il portale Addiction suisse offre un aiuto alle persone e alle famiglie colpite da problemi legati alla dipendenza.

addictionsuisse.ch

## PROMOZIONE DELLA SALUTE

### Unisanté

Unisanté, il centro di medicina generale e sanità pubblica di Losanna, fornisce, tra l'altro, consulenza in materia di promozione della salute e della prevenzione agli abitanti del Canton Vaud. Queste informazioni sono disponibili sul sito internet del centro e riguardano in particolare l'alimentazione, l'attività fisica, il fumo e la salute sessuale. Vengono offerti anche lo screening delle malattie cardiovascolari, dei tumori del seno e del colon.

unisante.ch/fr > Promotion prévention

## NUMERI DI EMERGENZA

**Polizia**
117

**Vigili del fuoco**
118

**Ambulanza**
144

**Intossicazioni**
Tox Info Suisse – Centro svizzero di informazione tossicologica
145 ou 044 251 51 51

**Gioventù**
Pro Juventute – Linea telefonica di aiuto a bambini e giovani
147

**Medici di guardia**
0848 133 133 (tariffa locale)

**Ascolto**
La Main Tendue – linea telefonica 24 ore su 24 per le persone che hanno bisogno di un colloquio di assistenza e supporto
143 (0,20 fr. a chiamata)

**Violenze**
Centre d'accueil MalleyPrairie – consulenze specializzate sulla violenza di coppia 24 ore su 24
021 620 76 76

**Salvataggio aereo**
Rega
1414

# 6.2 GENITORIALITÀ E PARTO



## PRIMA DELLA NASCITA

Per tutta la durata della gravidanza, un medico ginecologo e/o una levatrice si occupano del monitoraggio e delle consultazioni. Le spese connesse sono coperte dalla cassa malati. Per trovare un medico o una levatrice potete rivolgervi alla société vaudoise de médecine o all'associazione delle levatrici indipendenti vodesi.

### Servizi di consulenza telefonica

Servizio di consulenza delle levatrici sages-femmes indépendantes VD (10h-18h / 7/7j)
021 213 79 05
votresagefemme.ch

### Levatrici indipendenti

hebamme.ch > Parents > Votre sage-femme > Sages-femmes indépendantes

Altri professionisti sono inoltre disponibili per fornire informazioni e consigli, prima e dopo la nascita.

### Fondation PROFA

I reparti maternità degli ospedali vodesi e la Fondazione PROFA offrono a madri e padri consulenze confidenziali e gratuite con un consulente in salute sessuale, una levatrice o un assistente sociale presso i diversi centri regionali della Fondazione PROFA. Per trovare il centro più vicino a casa vostra, contattarli telefonicamente o consultare il loro sito internet:
021 631 01 50
profa.ch/cp

### Association PanMilar

L'associazione PanMilar offre corsi di preparazione al parto in diverse lingue grazie alla presenza di interpreti comunitari. Il loro sito internet è tradotto in più di 30 lingue.
077 410 20 24
secretariat@panmilar.ch
pan-milar.ch

### Association Appartenances

L'associazione Appartenances propone corsi di francese sul tema "Gravidanza, parto e prima infanzia".

**Espace Femmes Vevey**
Rue des Communaux 2A
1800 Vevey
021 922 45 23
ef.vevey@appartenances.ch

**Espace Femmes Lausanne**
Rue des Terreaux 10, 4° piano
1003 Lausanne
021 351 28 80
ef.lausanne@appartenances.ch

## DOPO LA NASCITA

Per la cura della madre e del bambino, le levatrici indipendenti vodesi offrono sostegno e assistenza durante tutta la gravidanza e consulenze a domicilio dopo il parto. Gli infermieri della prima infanzia dell'AVASAD e dell'Espace prévention subentrano in seguito offrendo assistenza e informazioni nell'ambito di consultazioni a domicilio, incontri postnatali o di diversi workshop/corsi collettivi.

Se desiderate un'assistenza personalizzata da parte di una levatrice durante tutta la gravidanza o anche dopo la nascita del vostro bambino, potete contattare una levatrice nella vostra zona.

MAGGIORI INFORMAZIONI
votresagefemme.ch > Changer la zone > Pour le public > Rechercher une sage-femme

## Infermieri della prima infanzia

Se desiderate beneficiare della visita a domicilio di un infermiere per la prima infanzia dell'AVASAD dopo la nascita di vostro figlio basta contattarli a seconda della vostra regione.

**Est vodese**
021 925 09 80

**La Côte**
021 804 66 40

**Losanna e dintorni**
021 641 08 10

**Nord vodese-Broye**
024 420 31 15
avasad.ch

## Espace prévention

Centro di competenze regionale che opera nei settori della promozione della salute e della prevenzione, in particolare nell'ambito della prima infanzia.
espace-prevention-lacote.ch

## PanMilar

PanMilar propone alle famiglie migranti un sostegno a domicilio dopo la nascita mettendo a disposizione delle famiglie una levatrice e un interprete. Al ritorno a casa, la donna che ha già partecipato ai corsi di preparazione al parto può beneficiare di un monitoraggio personalizzato nella propria lingua come sostegno in questo particolare periodo di transizione.
077 410 20 24
panmilar.ch > Post partum

**ATTENZIONE**

Non dimenticate di stipulare un'assicurazione malattia per vostro figlio già in gravidanza e comunque entro il terzo mese dopo la nascita

5.2 Assicurazioni sanitarie
5.4 Assicurazioni relative alla maternità e ai figli

### Incontri per padri e futuri padri

L'associazione maenner.ch, con il suo programma MenCare Svizzera romanda, propone incontri per i futuri padri e i giovani padri – con figli piccoli – che permettono di scambiare informazioni ed esperienze legate all'arrivo del bambino, al proprio ruolo di padre e di cogenitore (conciliazione vita professionale/privata, ecc.).

Route de Pierrefleur 63
1958 Uvrier
078 874 46 08
crettenand@maenner.ch
maenner.ch/fr/rencontres-pour-les-peres-et-futurs-peres

## VITA INTIMA

### Fondation PROFA

Per una consulenza e consigli sulla sessualità, la contraccezione, l'interruzione della gravidanza, i test HIV/AIDS e IST (infezioni sessualmente trasmissibili) e l'omosessualità, è a disposizione il servizio di consulenza sulla salute sessuale della Fondazione PROFA. Consulenti e medici accolgono su appuntamento negli otto centri regionali del Cantone. Questo servizio viene anche chiamato comunemente pianificazione familiare.

021 631 01 42
planning-vd.ch

## SOSTEGNO PSICOLOGICO

### Association Appartenances – CPM

L'associazione Appartenances offre un aiuto psicoterapeutico e psichiatrico specializzato a persone che presentano una sofferenza psichica legata alla migrazione e/o a un vissuto di guerra, tortura o altre forme di violenza collettiva. Queste consultazioni psicoterapeutiche per migranti sono disponibili in diverse lingue.

L'associazione dispone di tre centri di consulenza a Losanna, Vevey e Yverdon-les-Bains.

Rue des Terreaux 10
1003 Lausanne
021 341 12 50
cpm.lausanne@appartenances.ch
appartenances.ch

## VITTIME DI VIOLENZA

### Dipartimento di Medicina della Violenza CHUV

A chiunque abbia subito un danno diretto alla propria integrità fisica, sessuale o psichica, il Dipartimento di Medicina della Violenza (UMV del CHUV) offre una consulenza medico-legale e un orientamento verso i servizi specializzati.

MAGGIORI INFORMAZIONI
6.3 Violenza domestica

INFORMAZIONE UTILE
Per problemi di coppia, esistono informazioni e servizi di consulenza specializzati.

MAGGIORI INFORMAZIONI
Aiuto e consigli per le coppie
0840 860 860
info@problemedecouple.ch
problemedecouple.ch

# 6.3 VIOLENZA DOMESTICA

## IN SINTESI

La violenza domestica comprende ogni atto di violenza fisica, sessuale, psicologica o economica che avviene all'interno della coppia o della famiglia. È proibita dalla legge. L'autore della violenza può essere espulso dal domicilio condiviso dalla polizia e costretto a seguire un percorso socio-educativo. I servizi di assistenza offrono assistenza, accoglienza o alloggio sicuro alle vittime, nonché consulenze e programmi per i responsabili che desiderano farsi aiutare.

## CONSULENZA ALLE VITTIME DI VIOLENZA

### Centri di medicina della violenza

**Losanna**
**CHUV Accoglienza del pronto soccorso**
Rue du Bugnon 44
1011 Lausanne
021 314 00 60
chuv.ch > UMV

**UMV-Nyon**
3° piano, a 200 m dalla stazione
Avenue Reverdil 8
1260 Nyon
021 314 08 51

**NUMERI DI EMERGENZA**

**Polizia**
117

**Emergenze mediche**
144

**UMV-Rennaz**
**Centro ospedaliero di Rennaz HRC Vaud-Valais, Reception dell'edificio principale**
Route du Vieux-Séquoia 20
1847 Rennaz
058 773 64 77

**UMV-Yverdon-les-Bains**
**Ospedale di Yverdon-les-Bains**
**Reception dell'edificio principale**
Rue d'Entremonts 11
1400 Yverdon-les-Bains
024 424 42 20

### Fondation PROFA / Centres LAVI

profa.ch > Consultations > Centre LAVI

**Losanna**
Rue du Grand-Pont 2 bis
1003 Lausanne
021 631 03 00

**Aigle**
Rue du Molage 36
1860 Aigle
021 631 03 04

**Yverdon-les-Bains**
Rue de la Plaine 2
1400 Yverdon-les-Bains
021 631 03 08

### Violencequefaire.ch
Sito internet con informazioni tradotte in dodici lingue, un servizio di risposta via e-mail per le vittime di violenza domestica, compresi i matrimoni forzati.
violencequefaire.ch

### Centre d'accueil MalleyPrairie
Servizio di assistenza telefonica 24 ore su 24, 7 giorni su 7, per le vittime di violenza domestica indipendentemente dal permesso di soggiorno, compresi i matrimoni forzati, alloggio di emergenza, consulenza ambulatoriale.
Chemin de la Prairie 34
1007 Lausanne
021 620 76 76
malleyprairie.ch
info@malleyprairie.ch

### Centre Prévention de l'Ale
Per i responsabili di violenze che desiderano farsi aiutare.
Rue de l'Ale 30
1003 Lausanne
021 321 24 00
info@prevention-ale.ch
prevention-ale.ch

### Bureau de l'égalité (BEFH)
Consulenza e assistenza
021 316 61 24
info.befh@vd.ch
vd.ch/violence-domestique

### Violenza domestica e permesso di soggiorno
Le vittime di violenza domestica spesso hanno paura di perdere il diritto di soggiorno in Svizzera se sporgono denuncia o se si separano dall'autore delle violenze subite. Per assistenza e consulenza sulla condizione migratoria, anche se non si possiede un permesso di soggiorno valido, è possibile rivolgersi al Centre Social Protestant (CSP).

**CSP Vaud, La Fraternité,**
**Assistenza sociale per gli immigrati**
021 560 60 98
frat@csp-vd.ch

## ROBLEMI LEGATI AL MATRIMONIO FORZATO

Consulenza gratuita per persone in situazione di matrimonio forzato o che devono affrontare pressioni da parte dei familiari affinché intrattengano o interrompano una relazione e assistenza ai professionisti che seguono queste persone.

### BUREAU CANTONAL POUR L'INTÉGRATION DES ÉTRANGERS ET LA PRÉVENTION DU RACISME (BCI)
Avenue de Sévelin 46
1014 Lausanne
021 316 49 59
info.integration@vd.ch
vd.ch/integration

# 7 SCUOLA E FORMAZIONE


7.1 PRIMA DELLA SCUOLA 74

7.2 DA 4 A 15 ANNI: SCUOLA DELL'OBBLIGO E CUSTODIA DIURNA DEI FIGLI 76

7.3 DAI 15 ANNI 80

7.4 TROVARE UNA FORMAZIONE AL PROPRIO ARRIVO 81

# 7.1 PRIMA DELLA SCUOLA



## SERVIZI DI CUSTODIA PER I FIGLI

Se avete figli piccoli, potete ricorrere a un asilo nido o a una mamma diurna che si prenderà cura di loro durante le vostre attività (lavoro, ricerca di lavoro, formazione, corsi di francese…). Il prezzo di questi servizi varia a seconda dello stipendio dei genitori.

Attenzione: i posti sono limitati e spesso c'è una lista d'attesa. È bene informarsi già durante la gravidanza.

Esistono anche soluzioni che prevedono l'assistenza presso il domicilio: si tratta di trovare una tata o una ragazza alla pari (che dovrete pagare personalmente), indipendentemente dall'età dei bambini.

La custodia dei bambini nel Canton Vaud è basata su dei network. Potete rivolgervi al vostro comune di domicilio o ai network elencati che offrono servizi di custodia.

MAGGIORI INFORMAZIONI
- faje-vd.ch/dispositifs/les-reseaux
- vaudfamille.ch > VD > Garde d'enfants

I DIVERSI SERVIZI DI CUSTODIA
- vd.ch Thèmes > Population > Enfance, jeunesse et famille > Accueil de jour des enfants ou Accueil familial de jour des enfants

### Babysitter e servizi di custodia di emergenza

Ogni tanto potete anche rivolgervi a una babysitter che si prenderà cura dei vostri figli per qualche ora alla sera o durante il fine settimana. La Croce Rossa organizza per i giovani una formazione per la cura dei bambini e offre i suoi servizi di assistenza familiare in base al reddito netto della famiglia, secondo le seguenti tariffe (a titolo indicativo): 4 franchi all'ora per i redditi fino a 3500 franchi e 6 franchi all'ora se la custodia dei bambini avviene alla sera durante i giorni feriali, nel fine settimana o nei giorni festivi.

MAGGIORI INFORMAZIONI
- croixrougevaudoise.ch > Prestations > Baby-sitting

### Croce Rossa vodese

In caso di emergenza o se vostro figlio è malato o infortunato, potete ricorrere ai servizi a pagamento della Croce Rossa che si occuperanno di accudire i vostri figli.

MAGGIORI INFORMAZIONI
Service de garde d'enfants malades
- Rue Beau-Séjour 9-13
  1002 Lausanne
- 021 340 00 80
  021 340 00 81
- famille@croixrougevaudoise.ch
- croixrougevaudoise.ch > Prestations > Garde d'enfants malades

6.2 Genitorialità e parto

## ATTIVITÀ GENITORI-FIGLI

Vengono offerti corsi di francese ai genitori sul mondo della scuola.

### Français en jeu
Corso di francese “Apprendre l’école”

**Lausanne**
Place Pépinet 2
1003 Lausanne
021 329 04 49
lausanne@francaisenjeu.ch

**Ovest Vaud**
Rue de l’Avenir 6
1020 Renens
021 552 44 04
ouest@francaisenjeu.ch

**Est Vaud**
Rue des Remparts 7
Case postale 47
1814 La Tour-de-Peilz
021 552 44 05
riviera@francaisenjeu.ch

**Broyes e Gros-de-Vaud**
Rue Mauborget
1510 Moudon
021 552 44 03
moudon@francaisenjeu.ch

Ai bambini vengono offerti inoltre workshop di preparazione alla scuola.

MAGGIORI INFORMAZIONI
10 Tempo libero e vita sociale

# 7.2 DA 4 A 15 ANNI: SCUOLA DELL'OBBLIGO E CUSTODIA DIURNA DEI FIGLI



## IN SINTESI

In Svizzera la scuola è obbligatoria a partire dall'età di 4 anni e ha una durata di 11 anni. Tutti i bambini, indipendentemente dal tipo di permesso di soggiorno, sono ammessi nelle scuole pubbliche del Canton Vaud. Le scuole sono gratuite. Nel contesto scolastico, gli allievi che non parlano francese beneficiano di corsi intensivi, anch'essi gratuiti.

Al vostro arrivo, se avete figli in età scolare, dovete iscriverli al più presto nella scuola più vicina a casa vostra.

**CONSULTARE IL REPERTORIO DELLE SCUOLE**

vd.ch > Autorités > Département de la formation, de la jeunesse et de la culture (DFJC) > Direction générale de l'enseignement obligatoire (DGEO) > Liste et contacts des établissements scolaires

Per le iscrizioni nella città di Losanna bisogna contattare direttamente il Service des écoles et du parascolaire.

**MAGGIORI INFORMAZIONI**

**Service des écoles et du parascolaire**
**Direction de l'enfance, de la jeunesse et des quartiers**

Place Chauderon | 5° piano
Case postale 5032 | 1002 Lausanne
021 315 64 11
lausanne.ch/service-ecoles-parascolaire

Per ulteriori informazioni potete consultare tutti i documenti esplicativi riguardanti il sistema scolastico vodese, tradotti in 16 lingue.

**DOCUMENTI INFORMATIVI TRADOTTI PER I GENITORI**

vd.ch > Thèmes > Formation > Scolarité obligatoire > Parent information and translated documents/Documents traduits d'information aux parents

Trovate anche delle illustrazioni per diversi paesi che mostrano un confronto tra i sistemi scolastici.

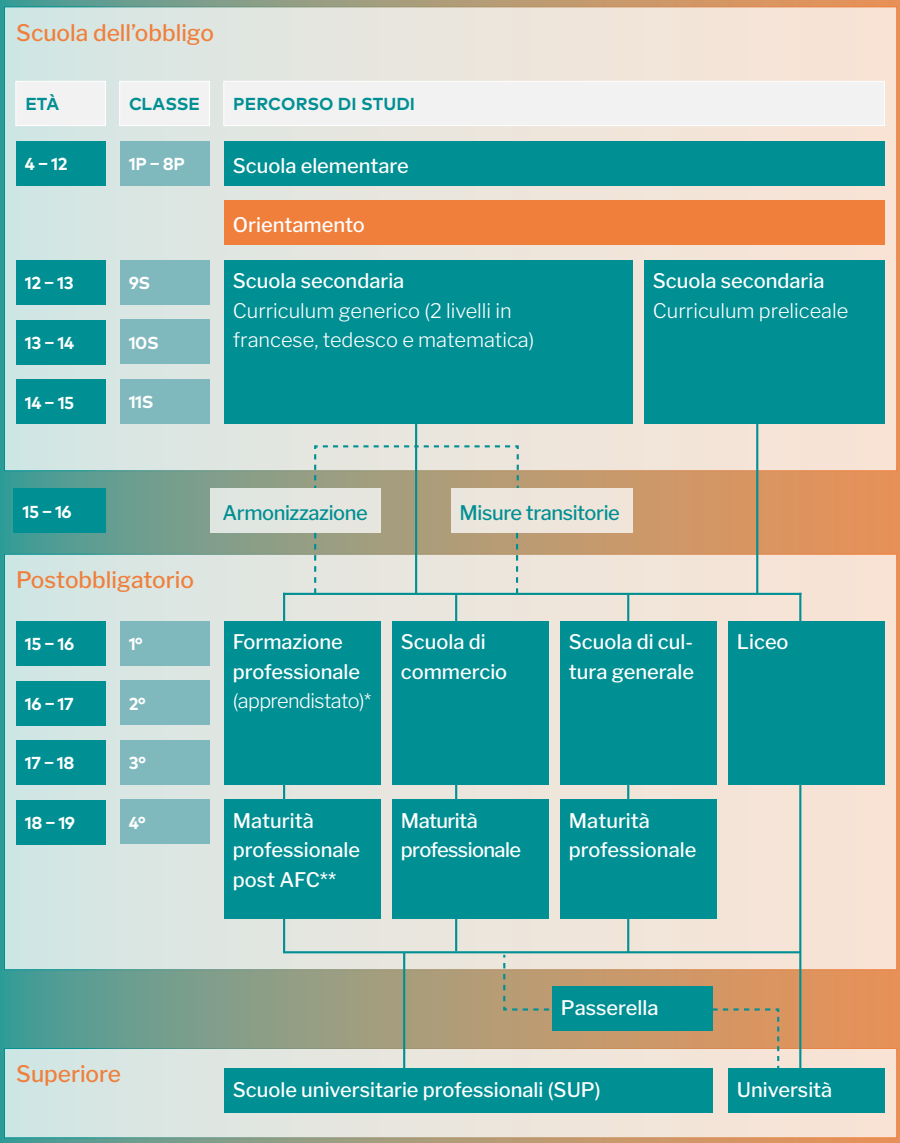
**PER QUALSIASI DOMANDA RELATIVA ALLA SCUOLA DELL'OBBLIGO**

vd.ch > Thèmes > Formation > Scolarité obligatoire

## CORSI DI FRANCESE E CLASSI DI ACCOGLIENZA

Secondo il proprio comune di domicilio, i bambini che non parlano francese vengono integrati in classi regolari con corsi intensivi di francese o in classi di accoglienza a tempo pieno. Dopo uno o due anni, gli alunni delle classi d'accoglienza proseguono la propria scolarizzazione nella classe regolare della scuola dell'obbligo o in ambito postobbligatorio.

# PANORAMICA DEL SISTEMA DI FORMAZIONE DEL CANTON VAUD




* Lo studente ha la possibilità, durante l'apprendistato, di seguire i corsi di maturità integrata.
**L'AFC (Attestato federale di capacità) è il titolo rilasciato al termine dell'apprendistato.

INFORMAZIONI PER GLI ALLIEVI CHE PARLANO UN'ALTRA LINGUA (ALLOGLOTTI)

vd.ch > Thèmes > Formation > Scolarité obligatoire > Les élèves qui parlent une autre langue (allophones)

### Office du soutien pédagogique et de l'enseignement spécialisé

Il servizio garantisce e sostiene la scolarizzazione dei bambini e dei giovani da 0 a 20 anni con disabilità e bisogni speciali, accompagnando il processo di inserimento sociale attraverso la formazione professionale.

Rue Cité-Devant 11
1014 Lausanne
021 316 54 01
info.sesaf@vd.ch

## SCUOLE PRIVATE

L'offerta delle scuole private è rivolta a genitori che desiderano far seguire ai figli un percorso specifico in una lingua straniera ed è disponibile per tutti i livelli e le età. Il motore di ricerca del sito internet dell'Association vaudoise des écoles privées (AVDEP) vi indirizzerà verso le scuole più adatte alle vostre esigenze.

MAGGIORI INFORMAZIONI
avdep.ch

## CUSTODIA DIURNA DEI FIGLI

Una volta che il bambino è scolarizzato, ci sono strutture che possono prendersene cura anche prima, durante e dopo l'orario scolastico. Sono generalmente chiamate APEMS (Accueil pour enfants en milieu scolaire) o UAPE (Unité d'accueil pour écoliers). Per maggiori informazioni potete rivolgervi direttamente alla rete di accoglienza diurna del vostro comune.

MAGGIORI INFORMAZIONI
10 Tempo libero e vita sociale

### Studio assistito e aiuto ai compiti

Dopo la scuola, gli allievi hanno la possibilità di partecipare allo studio assistito o all'aiuto ai compiti in presenza di un adulto. Queste attività si svolgono in un ambiente che favorisce l'apprendimento. Ai genitori può essere richiesto un modesto contributo finanziario. Per ulteriori informazioni, contattate la scuola di vostro figlio.

## SOSTEGNO AI GENITORI

### Associazioni dei genitori di allievi (APE)

Sul territorio del cantone esistono una quarantina di associazioni di genitori di allievi. Possono aiutarvi a capire meglio il funzionamento del sistema scolastico vodese, ma anche la custodia diurna dei bambini, lo studio assistito e i trasporti. Potete trovare l'APE più vicina consultando il sito: ape-vaud.ch/ape-locales.

Avenue de Rumine 2
1005 Lausanne
021 341 90 77 | 078 689 63 63
info@ape-vaud.ch
ape-vaud.ch

MAGGIORI INFORMAZIONI
histoires-de-parents.ch/soutien-orientation-parents

INFORMAZIONI RELATIVE AL SOSTEGNO AI GENITORI, AI FIGLI E AI GIOVANI

vd.ch > Autorités > Départements > Département de la formation de la jeunesse et de la culture DFJC > Direction générale de l'enfance et de la jeunesse DGEJ > Soutien aux enfants et aux jeunes

## Corsi di lingua e cultura d'origine (LCO)

Affinché vostro figlio possa sviluppare la sua lingua d'origine parallelamente all'apprendimento del francese, nel cantone diverse associazioni di immigrati e alcune ambasciate organizzano corsi di lingua e di cultura d'origine (LCO). Potete iscrivere i vostri figli a corsi di italiano, portoghese, spagnolo, arabo, ecc., in base all'offerta esistente. Le scuole o il comune possono fornirvi tutte le informazioni necessarie sui corsi LCO che si svolgono più vicino a voi.

MAGGIORI INFORMAZIONI

10 Tempo libero e vita sociale

# 7.3 DAI 15 ANNI



## DOPO LA SCUOLA DELL'OBBLIGO

Alla fine del corso di studi, gli studenti hanno l'opportunità di proseguire la formazione scegliendo il percorso più adatto a loro. Possono proseguire gli studi al liceo, che dà accesso alle scuole universitarie professionali e all'università, oppure seguire la formazione professionale facendo un apprendistato.

### L'apprendistato CFP e AFC

Alternando teoria e pratica, l'apprendistato (o formazione professionale di base) permette di ottenere un attestato federale di capacità (AFC) in 3 o 4 anni o un certificato federale di formazione pratica (CFP), a seconda del mestiere scelto, che permette l'accesso al mercato del lavoro e/o al proseguimento della formazione. L'apprendistato è molto apprezzato in Svizzera.

### Centri regionali di orientamento scolastico e professionale

I 5 centri regionali di orientamento scolastico e professionale vi forniranno informazioni sulle possibilità esistenti.

Se vi trovate a dover scegliere una formazione, l'Office cantonal d'orientation scolaire et professionnelle (OCOSP) offre diversi servizi, mettendo a vostra disposizione una rete di specialisti dell'orientamento professionale, oltre a fornirvi numerose informazioni allo scopo di sostenervi nell'ambito della formazione. L'OCOSP, con i suoi Centri regionali, può aiutarvi a sviluppare e realizzare i vostri progetti, tenendo conto del mercato del lavoro e della vostra formazione, competenze, attitudini e interessi, oltre che della vostra personalità.

Queste informazioni e consulenze su studi e professioni, collettive o individuali, sono destinate agli allievi e alle loro famiglie, ai giovani in situazione di transizione o di formazione, come anche agli adulti di qualsiasi età.

TROVARE IL VOSTRO CENTRO DI ORIENTAMENTO SCOLASTICO E PROFESSIONALE DI RIFERIMENTO

vd.ch > Thèmes > Formation > Orientation > Contact et adresses de l'OCOSP et des centres d'orientation

# 7.4 TROVARE UNA FORMAZIONE AL PROPRIO ARRIVO

## DA 15 A 25 ANNI

Avete tra i 15 e i 25 anni, vi trovate in Svizzera da meno di due anni, non parlate il francese o lo parlate poco e siete alla ricerca di una formazione? Il Portail Migration vi offre un colloquio di accoglienza.

**PORTAIL MIGRATION**
Rue de la Borde 3d
1018 Lausanne
021 316 11 40
vd.ch > Thèmes > Formation > Orientation > Pour les personnes arrivées récemment dans le canton de Vaud

## BORSE DI STUDIO

Lo Stato sostiene finanziariamente l'apprendistato e il proseguimento degli studi dopo la fine dell'obbligo scolastico, sulla base di alcuni requisiti di nazionalità e domicilio. Questo sostegno integra l'aiuto della famiglia e se necessario lo compensa. Per maggiori informazioni contattate l'Office cantonal des bourses d'étude (OCBE).

**OFFICE CANTONAL DES BOURSES D'ÉTUDES (OCBE)**
Rue Cité-Devant 14
1014 Lausanne
021 316 33 70
vd.ch > Thèmes > Formation > Aides financières aux études et à la formation professionnelle bourses ou prêts

**PER SAPERE SE AVETE DIRITTO A UNA BORSA DI STUDIO**
Rue Cité-Devant 14
1014 Lausanne
021 316 33 70
vd.ch > Thèmes > Formation > Aides financières aux études et à la formation professionnelle (bourses ou prêts > Questions fréquentes sur les bourses/prêts d'études et d'apprentissage > Quels sont les critères pour demander une bourse/un prêt d'études ou d'apprentissage?

Ai giovani a partire dai 16 anni e a chiunque segua una formazione, Jet Service, il Servizio sociale Giovani del CSP Vaud, offre consulenze sociali e giuridiche gratuite e confidenziali in diverse località del cantone, rispondendo a domande in materia di borse di studio, obblighi di mantenimento, budget, problemi finanziari, debiti, partenza dal domicilio, difficoltà familiari, diritto del lavoro, problemi con la giustizia, accesso alle prestazioni, oltre a questioni legate al diritto: assicurazioni sociali, alloggio, contratti, ecc.

## Jet Service – CSP Vaud

@ jet.service@csp-vd.ch
csp.ch/jetservice

### Lausanne

Avenue de Rumine 2
1005 Lausanne
021 560 60 30

### Yverdon-les-Bains

Maison des Associations
CSP Vaud – Pôle social
Quai de la Thièle 3
1400 Yverdon-les-Bains

### Payerne

CSP Vaud
Pôle social de la Broye
Rue des Terreaux 10
1530 Payerne

### Vevey

Dans les locaux de Ginkgo
Rue de l'Union 15b
1800 Vevey

# 8 STATO CIVILE


8.1 ANNUNCIARE UNA NASCITA 84

8.2 RICONOSCIMENTO DI PATERNITÀ 85

8.3 MATRIMONIO 86

8.4 PROCEDURA IN CASO DI DECESSO 89

# 8.1 ANNUNCIARE UNA NASCITA



## PRATICHE NECESSARIE

La nascita di un figlio deve essere annunciata allo stato civile del luogo di nascita entro 3 giorni. In caso di nascita in ospedale, l'istituto si occupa di annunciare la nascita. Se la nascita avviene in casa deve essere annunciata allo stato civile dal padre, dalla madre, dalla levatrice, dal medico o da qualsiasi persona presente al momento del parto. Se i genitori non sono iscritti al registro di stato civile, il servizio competente richiederà documenti supplementari per accertare l'identità dei genitori. Dopo queste formalità, i genitori possono chiedere all'ufficio dello stato civile un atto di nascita.

L'atto di nascita può essere richiesto una volta ricevuta la comunicazione di nascita, trasmessa dall'ufficio dello stato civile che ha registrato l'evento, e comporta una tassa di 30 franchi (più spese di spedizione).

Se la nascita è avvenuta all'estero e deve essere annunciata in Svizzera, la rappresentanza svizzera del luogo dell'evento sarà in grado di aiutarvi nelle pratiche.

La nascita di un figlio di genitori sprovvisti di cittadinanza svizzera può anche essere annunciata all'ambasciata o al consolato del paese d'origine. Il Dipartimento federale degli affari esteri (DFAE) allestisce un elenco delle rappresentanze estere in Svizzera e delle rappresentanze svizzere all'estero.

La nascita crea un rapporto giuridico tra il bambino e la madre e il marito di quest'ultima.

Se i genitori non sono sposati, il padre è obbligato a riconoscere il figlio se vuole essere riconosciuto ufficialmente e legalmente come padre.

**INFORMAZIONI RELATIVE ALLA NASCITA DI UN FIGLIO**

vd.ch > Thèmes > Population > État civil > Naissance

**CONSULTARE LA LISTA DELLE RAPPRESENTANZE ESTERE IN SVIZZERA**

eda.admin.ch > Conseils aux voyageurs & représentations > Représentations étrangères en Suisse

# 8.2 RICONOSCIMENTO DI PATERNITÀ

## QUADRO GIURIDICO

Il riconoscimento di paternità è un atto giuridico con il quale un uomo riconosce di essere il padre di un minore. Se i genitori del bambino non sono sposati, la filiazione (la parentela giuridica) tra il padre e il minore deve essere stabilita attraverso un atto giuridico.

Il riconoscimento avviene mediante dichiarazione presso l'ufficiale di stato civile. Una volta approvato il riconoscimento di paternità, i vincoli di filiazione regolano i rapporti tra il padre e il figlio, ossia l'obbligo di mantenimento fino alla maggiore età del figlio o fino al termine della sua formazione, i diritti reciproci in materia di successione e i doveri reciproci in materia di assistenza.

Affinché il riconoscimento di un minore sia valido, devono essere soddisfatti i seguenti requisiti:

- Solo il padre biologico può riconoscere il minore. L'autore del riconoscimento deve essere capace di discernimento.
- Se l'autore del riconoscimento è minorenne o non capace di discernimento, è necessario il consenso dei suoi genitori o del suo tutore.

Il riconoscimento può avvenire anche se il padre del minore è sposato con un'altra donna. Il riconoscimento può avvenire prima o dopo la nascita.

Se la madre è sposata al momento della nascita del figlio, la legge prevede la presunzione di paternità a favore del marito. Se quest' ultimo non è il padre del minore, il legame di filiazione deve essere interrotto prima che il riconoscimento possa avvenire. Questo richiede l'avvio di una procedura di disconoscimento presso il tribunale competente.

Se il padre rifiuta di riconoscere il minore, la madre o il minore devono promuovere un'azione di paternità affinché la paternità sia stabilita attraverso una sentenza.

L'atto di riconoscimento è una dichiarazione irrevocabile. Il riconoscimento stabilisce la filiazione tra il padre naturale e il minore. In particolare, il figlio riconosciuto ha il diritto di ereditare dal padre e ha diritto agli assegni di mantenimento.

AVVIO DI UNA PROCEDURA DI RICONOSCIMENTO DI PATERNITÀ

vd.ch > Thèmes > Population > État civil > Reconnaissance

# 8.3 MATRIMONIO



## IN SINTESI

Il diritto al matrimonio è sancito dalla Costituzione federale. L'ufficio dello stato civile è responsabile della sua esecuzione. La Svizzera riconosce anche i matrimoni contratti all'estero.

## REQUISITI

Affinché un matrimonio possa avvenire, i fidanzati, sia che siano svizzeri o meno, devono soddisfare i seguenti requisiti:

- Avere almeno 18 anni.
- Essere capaci di discernimento.
- Non essere già sposati.
- Avere il permesso del rappresentante legale se una delle due persone è sotto tutela.
- Non avere legami di fraternità (comprese sorellastre e fratellastri), di maternità o di paternità (anche in caso di adozione), né di paternità o maternità di secondo grado.
- Se uno dei futuri coniugi non è cittadino svizzero deve dimostrare di essere autorizzato a soggiornare in Svizzera fino al matrimonio.

Il matrimonio non è permesso nei seguenti casi:

- Si è già sposati o uniti in partenariato registrato.
- Non si è capaci di discernimento.
- Si ha uno stretto legame di parentela con il partner.
- Il matrimonio viene contratto allo scopo di eludere le disposizioni in materia di ammissione degli stranieri.
- Il matrimonio non è basato sul libero consenso e ci si sposa sotto costrizione.

## PROCEDURA DI MATRIMONIO

Per potersi sposare è necessario presentare una domanda di matrimonio all'ufficio dello stato civile.

CENTRE ADMINISTRATIF DE L'ÉTAT CIVIL
021 557 07 07
vd.ch > Thèmes > Population > État civil > Mariage

In seguito bisogna compilare il modulo "Avviare una procedura preparatoria al matrimonio", che sarà consegnato dall'ufficio dello stato civile a seguito della domanda inoltrata dalla coppia. A seconda

delle circostanze sarà necessario presentare diversi documenti (osservare le informazioni fornite dall'ufficio dello stato civile). Una volta consegnati i documenti, si conferma di persona all'ufficio dello stato civile che tutti i requisiti sono soddisfatti. Se dovessero esserci costrizioni che influiscono sul libero consenso, esistono servizi di assistenza a cui si può ricorrere. Costringere qualcuno a sposarsi è un atto criminale e può comportare l'annullamento del matrimonio.

MAGGIORI INFORMAZIONI
6.3 Violenza domestica

### Se siete vittime di un matrimonio forzato

Consulenza gratuita per persone in situazione di matrimonio forzato o che devono affrontare pressioni da parte dei familiari affinché intrattengano o interrompano una relazione e assistenza ai professionisti che seguono queste persone.

BUREAU CANTONAL POUR L'INTÉGRATION DES ÉTRANGERS ET LA PRÉVENTION DU RACISME (BCI)
Avenue de Sévelin 46
1014 Lausanne
021 316 49 59
info.integration@vd.ch
vd.ch/integration

L'ufficio dello stato civile esamina la richiesta e comunica per iscritto se il matrimonio è permesso. Il matrimonio deve aver luogo entro tre mesi dalla fine della procedura di preparazione. La cerimonia viene celebrata nelle sale apposite del Cantone o direttamente nei locali dell'ufficio dello stato civile se avviene direttamente a conclusione della procedura di preparazione al matrimonio. Può anche tenersi in "luoghi d'eccezione", debitamente registrati in un elenco (cfr. il sito dello stato civile). Devono presenziare due testimoni maggiorenni e capaci di discernimento. Se i fidanzati non capiscono la lingua dell'ufficio dello stato civile nel quale si celebra il matrimonio, devono ricorrere ad uno o più interpreti, assumendone le spese.

Durante la cerimonia, i due fidanzati e i due testimoni firmano la conferma del matrimonio, preparata in anticipo. Al termine del matrimonio, i coniugi ricevono il certificato relativo allo stato di famiglia.

Le tasse per il matrimonio civile variano generalmente tra i 300 e i 500 fr. in Svizzera. Desideri speciali, come una cerimonia il sabato o fuori dalla sala matrimoni ufficiale di Losanna, comportano costi aggiuntivi. Le tasse possono essere anche più elevate, soprattutto se ci sono documenti di stato civile stranieri che devono essere autenticati. Ci si può sposare anche religiosamente, ma solo dopo la cerimonia civile.

## PROCEDURE NECESSARIE A SEGUITO DEL MATRIMONIO

Bisogna comunicare il cambiamento di stato civile alle autorità, al datore di lavoro, all'amministrazione fiscale, alla propria banca, alle assicurazioni, ecc. Il nuovo stato civile deve essere indicato anche al momento della conclusione di nuovi contratti.

È necessario inoltre adattare i documenti ufficiali quando il nome cambia con il matrimonio. In particolare è necessario rinnovare i seguenti documenti:

- Passaporto e carta d'identità.
- Certificato AVS.
- Patente di guida e carta grigia.
- Carte bancarie e carte di credito.
- Atto d'origine.

## MANTENERE O CAMBIARE COGNOME DOPO IL MATRIMONIO

Ciascuno dei coniugi conserva il proprio nome e luogo di origine. Tuttavia i fidanzati possono dichiarare di volere come nome comune il nome da celibe/nubile di uno dei coniugi. Il figlio di genitori sposati riceve sia il cognome comune, sia – se i genitori hanno un cognome diverso – il cognome da celibe/nubile che i genitori hanno scelto come cognome al momento del matrimonio o al momento della nascita se non si sono sposati in Svizzera e non hanno dovuto fare questa scelta al momento del matrimonio. Quando l'autorità parentale è esercitata in modo esclusivo da uno dei genitori, il figlio acquista il nome da celibe/nubile di quest'ultimo. Tuttavia, se i genitori sono sposati, l'autorità parentale è esercitata congiuntamente. Inoltre, se non si tratta del primo figlio, i figli successivi porteranno necessariamente il cognome scelto per il primo figlio, in conformità con il principio dell'unità della famiglia.

Da notare che, nei documenti d'uso come i documenti d'identità, è possibile aggiungere il cognome da nubile/celibe con trattino aggiungendolo al nome del coniuge.

Inoltre, in caso di scioglimento del matrimonio, al termine di una procedura di divorzio o a seguito del decesso di uno dei coniugi, il coniuge che ha cambiato nome al momento della stipulazione del matrimonio può dichiarare in qualsiasi momento all'ufficiale di stato civile di voler riprendere il proprio cognome da celibe/nubile.

**SCEGLIERE TRA IL COGNOME DELL'UNO O DELL'ALTRO**

vd.ch > Thèmes > Population > État civil > Mariage > Choix du nom de famille et lieu d'origine (droit de cité)

# 8.4 PROCEDURA IN CASO DI DECESSO

## IN SINTESI

Ogni decesso deve essere notificato entro due giorni alle autorità dello stato civile del luogo dove è avvenuto l'evento. Se la persona deceduta è di nazionalità straniera, è responsabilità dei familiari annunciare il decesso alle autorità del paese d'origine. I decessi sopravvenuti all'estero devono essere notificati alle autorità dello stato civile svizzero tramite la rappresentanza svizzera presente nel luogo del decesso.

In caso di decesso di uno dei coniugi, il coniuge che ha cambiato nome al momento della stipulazione del matrimonio può dichiarare in qualsiasi momento all'ufficiale di stato civile di voler riprendere il proprio cognome da celibe/nubile.

A seconda del luogo di residenza della persona deceduta, è necessario informare anche le autorità comunali. Molti comuni svizzeri offrono prestazioni gratuite per i funerali (sepoltura, cremazione, convoglio funebre, ecc.): può quindi essere opportuno informarsi in anticipo per poter beneficiare di queste prestazioni.

È anche possibile presentare una richiesta alla banca della persona deceduta affinché rilasci dei fondi allo scopo di pagare le spese del funerale. La maggior parte delle istituzioni blocca i conti al momento del decesso (per il conteggio dell'imposta di successione), ma alcune banche sono disposte a discuterne.

ANNUNCIO E REGISTRAZIONE DI UN DECESSO

vd.ch > Thèmes > Population > État civil > Décès

## FUNERALE

Una persona deceduta deve essere trasportata in un luogo di conservazione. Di regola, una volta emessa la "conferma di morte" rilasciata dallo stato civile, l'autorità comunale autorizza il trasporto e la sepoltura del defunto. Il trasporto viene effettuato da un'impresa di pompe funebri autorizzata dal Département de la santé et de l'action sociale (DSAS). Il trasporto può anche precedere l'annuncio alle autorità. In Svizzera i funerali devono svolgersi tra le 48 e le 98 ore successive al decesso. A seconda della regione, il funerale può essere organizzato fino a 5 giorni dopo la morte, a condizione che il corpo venga conservato in una camera refrigerata.

La Svizzera permette una grande varietà di riti funebri. L'organizzazione del funerale dipenderà quindi per buona parte dal tipo di cerimonia scelta; in ogni caso, qualunque sia la sua forma, la cerimonia scelta richiederà una certa logistica di base:

- Trasferimento del corpo.
- Scelta del luogo, della data e dell'ora della cerimonia.
- Elenco delle persone da invitare.
- Annuncio del funerale (per esempio mediante annuncio funebre).

È consuetudine chiamare un'impresa di pompe funebri che offre assistenza per queste pratiche.

Infatti le imprese di pompe funebri, sia private che pubbliche (ufficiali), possono fungere da sostegno sin dall'inizio del processo e, oltre che nelle pratiche amministrative,

## CONTATTO E RICHIESTA DEGLI ATTI DI STATO CIVILE

Le richieste di atti di stato civile (certificati di nascita, di morte, ecc.), possono essere inoltrate attraverso il sito internet del Cantone o eventualmente telefonando al centro amministrativo. Verranno inviati per posta.

CENTRE ADMINISTRATIF DE L'ÉTAT CIVIL
021 557 07 07
vd.ch/etat-civil
vd.ch > Thèmes > Population > État civil > Commander un acte d'état civil

**CONSIGLIO**
Non dimenticate di annunciare questi cambiamenti anche al consolato o all'ambasciata del vostro paese.

offrono assistenza nell'organizzazione del funerale. Svolgono un ruolo di coordinamento tra la famiglia del defunto e le diverse entità coinvolte e offrono ulteriori prestazioni, come la toelettatura mortuaria e la presa in carico del corpo. I dipendenti delle imprese di pompe funebri effettuano le cure funebri nel pieno rispetto della dignità della persona deceduta e in conformità con le sue tradizioni culturali e religiose. Le imprese di pompe funebri sono generalmente ben disposte a organizzare una commemorazione secondo i vostri desideri. Infatti, qualunque siano le vostre esigenze o desideri in relazione al funerale e qualunque sia il vostro credo, è sicuramente possibile trovare un'impresa di pompe funebri le cui prestazioni siano perfettamente adattate alle vostre aspettative e che saprà svolgere il proprio lavoro con molta attenzione e cura, senza alcuno spirito di giudizio.

L'elenco delle diverse imprese di pompe funebri e ulteriori informazioni in merito sono disponibili sul sito della Direction générale de la santé.

DIRECTION GÉNÉRALE DE LA SANTÉ OFFICE DU MÉDECIN CANTONAL
Avenue des Casernes 2
1014 Lausanne
021 316 18 00
vd.ch > Thème > Santé, soins et handicap > Pour les professionnels > Autorisations de diriger et d'exploiter > Inhumations et pompes funèbres

# 9 VITA PRATICA


9.1 VIAGGIARE NELLA REGIONE VODESE 92

9.2 FINANZE 94

9.3 TELECOMUNICAZIONI E ACQUISTI 96

# 9.1 VIAGGIARE NELLA REGIONE VODESE



## IN BUS E IN METROPOLITANA

Mobilis rappresenta un titolo di trasporto unico valido su tutto il Cantone e i suoi 309 Comuni. Permette di utilizzare tutti i mezzi di trasporto pubblico combinandoli a piacimento.

MAGGIORI INFORMAZIONI
mobilis-vaud.ch

Per viaggi occasionali, è possibile acquistare i biglietti del bus direttamente alle fermate o mediante smartphone. In alcuni comuni è possibile acquistare i biglietti del bus direttamente presso il conducente.

## IN TRENO

La rete dei trasporti pubblici svizzeri è estesa e molto sviluppata. Le Ferrovie federali svizzere (FFS) propongono abbonamenti come l'abbonamento generale (AG), che permette di viaggiare in tutta la Svizzera con i trasporti pubblici (treni, autobus, battelli, metropolitane, ecc.), o l'abbonamento metà-prezzo, che permette di viaggiare beneficiando di tariffe dimezzate. Per ulteriori informazioni rivolgersi allo sportello della stazione ferroviaria più vicina o consultare il sito delle FFS.

MAGGIORI INFORMAZIONI
cff.ch

### Mobilis – Vaud

L'abbonamento Mobilis è l'equivalente dell'AG per il Canton Vaud. Esso permette di viaggiare su tutto il territorio vodese o lungo un tragitto preciso (per esempio, Losanna – Yverdon-les-Bains) con i trasporti pubblici.

MAGGIORI INFORMAZIONI
mobilis-vaud.ch

È importante informarsi presso il personale allo sportello nelle stazioni per scegliere l'abbonamento più conveniente e più adatto ai tragitti effettuati quotidianamente.

### Carte giornaliere

Alcuni comuni offrono ai residenti carte giornaliere a prezzi di favore: si possono prenotare per telefono, allo sportello o online attraverso il sito del proprio comune.

### Biglietti ridotti

A seconda degli orari, le FFS offrono anche biglietti risparmio (a prezzi scontati). Per accedere a queste informazioni visitare il sito delle FFS o scaricare l'applicazione per smartphone delle FFS.

### Viaggiare con bambini

I bambini di età inferiore a 6 anni viaggiano gratuitamente se accompagnati da una persona in possesso di un titolo di trasporto valido e di almeno 12 anni. Con la carta Junior, per 30 fr. all'anno, bambini

**ATTENZIONE**

Per circolare sulle autostrade svizzere è obbligatorio acquistare la vignetta annuale (40 franchi) che incollerete sul vostro parabrezza. Si può trovare presso le stazioni di servizio, i chioschi o gli uffici postali. La vignetta annuale è valida fino al 31 gennaio. Entro questa data, è necessario aver acquistato e apposto la nuova vignetta sul parabrezza.

dai 6 anni fino al completamento del 16° compleanno, accompagnati da uno dei genitori in possesso di un titolo di trasporto valido, possono utilizzare gratuitamente i trasporti pubblici per un anno intero. La carta Junior è gratuita a partire dal 3º figlio.

## IN AUTOMOBILE

I possessori di una patente di guida estera hanno un periodo di 12 mesi, a decorrere dal loro arrivo, per commutare la propria patente straniera in un documento svizzero. A seconda del paese di origine, può essere necessario superare un esame pratico e/o scritto.

SERVICE DES AUTOMOBILES ET DE LA NAVIGATION
Avenue du Grey 110
1014 Lausanne
021 316 82 10
isan.navigation@vd.ch
vd.ch/san

## IN BICICLETTA

La bicicletta è un mezzo di trasporto pratico ed ecologico per effettuare piccoli tragitti. L'uso del casco non è obbligatorio ma è fortemente raccomandato.

Da alcuni anni il Canton Vaud promuove lo sviluppo di piste e corsie ciclabili (segnalate in giallo) sul bordo delle strade e dei sentieri escursionistici, oltre a quello dei parchi per biciclette.

In alcune città è inoltre possibile noleggiare biciclette.

MAGGIORI INFORMAZIONI
publibike.ch/fr/publibike

Alcuni comuni facilitano l'acquisto di una bicicletta elettrica sovvenzionando una parte delle spese di acquisto.

# 9.2 FINANZE



## COSTO DELLA VITA NEL CANTONE

La vita in Svizzera è relativamente cara rispetto agli altri paesi del mondo e dell'Europa. Se il salario medio sembra spesso molto elevato alle persone provenienti dall'estero, chi si stabilisce nel paese constaterà rapidamente quanto elevato sia il costo della vita.

MAGGIORI INFORMAZIONI
bit.ly/3d9e8DE

## APRIRE UN CONTO BANCARIO O POSTALE

Aprendo un conto bancario o postale, potete ricevere lo stipendio o qualsiasi altro reddito, pagare le fatture e richiedere crediti. In linea di principio, ogni persona adulta è libera di aprire un conto bancario in Svizzera, su presentazione di un documento d'identità ufficiale. Possono essere richiesti anche un permesso di soggiorno o un attestato di domicilio.

## EFFETTUARE I PAGAMENTI

I pagamenti possono essere effettuati sia in formato cartaceo, allo sportello della banca o della posta, sia su internet o mediante smartphone (e-banking).

**ATTENZIONE**

Essere in ritardo con i pagamenti può comportare costi aggiuntivi e l'avvio di procedure di esecuzione.

La procedura di esecuzione permette a un creditore (colui a cui è dovuta una somma di denaro) di chiedere allo Stato di costringere un debitore (colui che deve il denaro) a pagare il suo debito, a condizione che ne abbia i mezzi. Una procedura di esecuzione può complicare la ricerca di un alloggio quando viene richiesto un estratto recente dell'Ufficio delle esecuzioni.

MAGGIORI INFORMAZIONI
4.1 Trovare un alloggio

## INVIARE DENARO ALL'ESTERO

Si può inviare denaro all'estero mediante una banca, per posta o tramite una società che offre servizi di trasferimenti di denaro all'estero.

### Mediante banca

Questo metodo di pagamento è il più sicuro ma presuppone che entrambe le persone siano in possesso di un conto bancario. È quindi possibile inviare l'ordine dallo sportello, per telefono o via internet. I costi di spedizione sono ridotti quando si utilizza internet.

### Mediante posta

La Posta offre gli stessi servizi di una banca, con un'opzione supplementare: il destinatario non è obbligato a possedere un conto e può ritirare il denaro presso uno sportello.

### Mediante una società di trasferimento di denaro

Le imprese che offrono servizi di trasferimento di denaro hanno il vantaggio di essere molto veloci (anche se comportano costi maggiori). Il denaro può essere depositato in contanti presso uno sportello e ritirato in un altro sportello in tutto il mondo.

## AVETE DOMANDE SULLA GESTIONE DELLE VOSTRE FINANZE?

### Parlons Cash!

Un servizio di assistenza telefonica è a disposizione se desiderate informazioni sulla gestione delle vostre finanze e dei debiti.

MAGGIORI INFORMAZIONI
0840 43 21 00

INFORMAZIONI RELATIVE A DEBITI E SOVRAINDEBITAMENTO
vd.ch > Thèmes > Aides financières et soutien social > Dettes et surendettement > Parlons Cash!

### Corsi collettivi

Corsi collettivi e offerte di sostegno individuale sono organizzati in collaborazione con CARITAS Vaud, CORREF e la Fédération romande des consommateurs (FRC).

# 9.3 TELECOMUNICAZIONI E ACQUISTI



## INTERNET E TELEVISIONE

### SERAFE: canone radiotelevisivo

In Svizzera, indipendentemente dal fatto di possedere un apparecchio che permetta di ascoltare la radio, di guardare la televisione o di collegarsi a internet, tutte le famiglie private e collettive sono obbligate a iscriversi e a pagare il canone SERAFE per un importo di 335 fr. all'anno. Questo canone non è individuale ma viene corrisposto a livello di nucleo familiare. Si tratta infatti di un contributo richiesto a ciascuna famiglia a favore del servizio pubblico nel settore dei media elettronici.

MAGGIORI INFORMAZIONI
serafe.ch/fr/redevance/ensemble-de-la-redevance

Se la vostra famiglia dispone di una connessione a internet, siete tenuti a pagare un canone per la radio e la televisione. Se ciò non corrisponde alla vostra situazione e non volete pagare il canone radiotelevisivo, potete chiedere di sigillare la presa di rete di casa vostra.

MAGGIORI INFORMAZIONI
serafe.ch/fr
058 201 31 67

## LE ÉPICERIE DI CARITAS

I negozi di alimentari "Épiceries" di Caritas offrono oltre 150 prodotti ad un prezzo del 30-50% minore rispetto ai prezzi di mercato a Losanna, Vevey e Yverdon-les-Bains. Soltanto le persone svantaggiate, titolari della Carte Culture, sono autorizzate a fare acquisti in questi negozi di alimentari. La Carte Culture permette di fare acquisti nei negozi Caritas e concede uno sconto nei negozi di abbigliamento Caritas Vaud. Per ottenere la Carte Culture basta compilare il modulo al link seguente:

MAGGIORI INFORMAZIONI
carteculture.ch/vaud/demander-une-carteculture/comment-puis-je-obtenir-la-carteculture

### Épicerie Caritas Lausanne

Avenue du Rond-Point 8
1006 Lausanne
021 317 59 80

### Épicerie Caritas Vevey

Avenue Reller 4
1800 Vevey
021 319 59 81

### Épicerie Caritas Yverdon

Rue des Philosophes 13
1400 Yverdon-les-Bains
021 317 59 80

# 10 TEMPO LIBERO E VITA SOCIALE


10.1 BAMBINI E GIOVANI 98

10.2 ADULTI 100

# 10.1 BAMBINI E GIOVANI



## ATTIVITÀ GENITORI-FIGLI

Essere vodesi non significa solo avere diritti e doveri, ma anche partecipare alla vita locale e rilassarsi nel tempo libero. A questo scopo, di seguito sono riportate alcune informazioni e un elenco non esaustivo di attività. Nella rubrica seguente potete trovare alcuni indirizzi di attività per bambini o adatte per la famiglia.

### Maison verte

Le maison verte sono luoghi di accoglienza, di dialogo e di ascolto, aperti a tutti i bambini fino a 5 anni. È obbligatorio che siano accompagnati da un adulto (genitore o altro adulto responsabile per il bambino).

LUOGHI D'ACCOGLIENZA BAMBINI-GENITORI DI TIPO "MAISON VERTE"

vd.ch > Autorités > Département de la formation, de la jeunesse et de la culture (DFJC) > Direction générale de l'enfance et de la jeunesse (DGEJ) > Dépliant Lieux d'accueil enfants-parents (tout public)

### Arc-Échange

Spazio di incontro e di scambio per genitori e figli da 0 a 5 anni allo scopo di favorire l'integrazione e il legame sociale, sostenere la relazione genitore-figlio e incoraggiare la socializzazione del bambino. ARC-Échange accoglie le famiglie nel rispetto dei valori, dei bisogni e delle appartenenze di ognuno, in diversi luoghi del Canton Vaud.

MAGGIORI INFORMAZIONI

arc-echange.ch/home

### Portale Vaudfamille

Il portale online Vaudfamille propone attività per bambini e/o adatte per la famiglia.

MAGGIORI INFORMAZIONI

vaudfamille.ch > loisirs

### Associazioni

Molte associazioni organizzano attività gratuite che permettono di familiarizzarsi con la lingua e di incontrare altri bambini. Alcune sono elencate di seguito a titolo di esempio.

La partecipazione (alcune attività richiedono la presenza dei genitori) permette anche di ottenere informazioni sulla vita di tutti i giorni presso gli animatori.

ELENCO DI ATTIVITÀ SUL PORTALE BENVENUTI NEL CANTON VAUD

vaud-bienvenue.ch > Infos pratiques > Informations > Enfants

### 1001 histoires

1001 histoires propone animazioni nella lingua di origine e in francese basate su racconti, filastrocche e storie. 1001 histoires favorisce il rafforzamento del legame genitori-figli, il sostegno ai genitori nel loro ruolo e permette di promuovere la solidarietà interfamiliare.

MAGGIORI INFORMAZIONI
isjm.ch/promotion-de-lecture/1001-histoires

## ATTIVITÀ EXTRASCOLASTICHE PER BAMBINI E GIOVANI

In tutte le regioni del cantone vengono organizzate numerose attività extrascolastiche (campi di vacanza, centri di animazione socioculturale, attività giornaliere, forum dei giovani, ecc.) per bambini e giovani. Oltre che da associazioni e comuni, possono anche essere avviate e realizzate direttamente da gruppi di giovani.

Per maggiori informazioni su queste offerte, rivolgersi al proprio comune o consultare il sito del Groupe de liaison des activités de jeunesse.

MAGGIORI INFORMAZIONI
glaj-vd.ch

### Loisirs jeunes

Questo sito mette a disposizione delle famiglie un elenco di attività per il tempo libero destinate a bambini e giovani durante le vacanze scolastiche vodesi.

MAGGIORI INFORMAZIONI
loisirsjeunes.ch/vaud

### Delegato cantonale per l'infanzia e la gioventù

I gruppi di giovani che organizzano un progetto in ambito sociale, sportivo o culturale possono inoltrare una domanda di sostegno finanziario.

SOSTEGNO AI PROGETTI PROMOSSI DAI GIOVANI
vd.ch > Thèmes > Population > Enfance, jeunesse et famille > Demander une aide financière pour un projet porté par des jeunes

### ciao.ch

Il sito ciao.ch mette a disposizione competenze professionali per rispondere ai bisogni di informazione e orientamento dei giovani romandi tra gli 11 e i 20 anni, in relazione a qualsiasi tematica.

MAGGIORI INFORMAZIONI
ciao.ch

# 10.2 ADULTI



## STRUTTURE CHE FAVORISCONO L'INTEGRAZIONE

Il volontariato e la vita associativa svolgono un ruolo importante nella società vodese. Alcune delle numerose associazioni esistenti sono state create da migranti. Queste strutture hanno lo scopo di favorire l'integrazione delle persone straniere nella società di accoglienza, valorizzando allo stesso tempo la loro cultura di origine.

A tal fine organizzano svariate attività, feste multiculturali o mettono a disposizione spazi di incontro e di scambio.

**COME TROVARE ATTIVITÀ ONLINE**
vaud-bienvenue.ch > Infos pratiques > Loisirs et citoyenneté

## VOLONTARIATO

Oltre ad ampliare il proprio campo di competenze e la propria rete di contatti, il volontariato può facilitare la ricerca di un lavoro.

**MAGGIORI INFORMAZIONI**
3.2 Prima di lavorare

### Bénévolat-Vaud, Centre de compétences pour la vie associative

Se desiderate impegnare qualche ora alla settimana a favore di una causa che vi sta a cuore o creare un'associazione, Bénévolat-Vaud può fornirvi tutte le informazioni utili.

**MAGGIORI INFORMAZIONI**
Avenue Ruchonnet 1
1003 Lausanne
021 313 24 00
benevolat-vaud.ch

## ASSOCIAZIONI LOCALI

Le associazioni locali propongono attività sportive, culturali e ricreative che permettono agli abitanti di incontrarsi per conoscersi e divertirsi. Rivolgetevi al vostro comune per maggiori informazioni.

## CENTRI SOCIO-CULTURALI

Nel Canton Vaud esistono diversi centri socioculturali che promuovono il legame sociale e le interazioni tra diverse generazioni e culture. Vengono proposte svariate attività che favoriscono l'incontro.

Per maggiori informazioni rivolgersi al proprio comune per conoscere l'offerta presente nella propria zona.

## ACCOGLIENZA DEI DIPENDENTI INTERNAZIONALI

I Welcome days & Reloc'coffees sono eventi dedicati in particolare ai dipendenti internazionali appena arrivati nel Canton Vaud e ai loro coniugi. Questi eventi sono organizzati dal servizio "International Link" della Camera vodese del commercio e dell'industria.

MAGGIORI INFORMAZIONI
cvci.ch/fr/ > Services > International Link > Accueil et intégration

## ATTIVITÀ SPORTIVE E ARTISTICHE

Se siete alla ricerca di attività sportive o artistiche (corsi di pallavolo, calcio, danza, musica, teatro, ecc.), oltre a consultare il web avete la possibilità di rivolgervi al vostro comune di domicilio. Il Controllo abitanti spesso mette a disposizione un elenco delle società locali che offrono questo tipo di servizi.

## TURISMO

Il Canton Vaud possiede paesaggi meravigliosi, sia in campagna che in montagna, oltre a ospitare diversi siti e monumenti che vale la pena visitare. Per scoprire la vostra regione potete rivolgervi al Vaud Promotion (VP).

VAUD PROMOTION (VP)
Avenue d'Ouchy 60
Case postale 1125
1001 Lausanne
021 613 26 26
info@region-de-leman.ch
region-du-leman.ch

## AGENDA CULTURALE

Nel cantone di Vaud, l'offerta culturale è variegata: festival, feste tradizionali, spettacoli, mostre, cinema, concerti, ecc. Per tenervi aggiornati sugli eventi nella vostra regione, visitate il sito di Vaud Promotion (VP).

MAGGIORI INFORMAZIONI
region-du-leman.ch
temps-libre.ch

Potete anche consultare l'agenda culturale pubblicata sui giornali locali.

### Musei

Partite alla scoperta dei musei del Canton Vaud e delle loro esposizioni, permanenti e temporanee! La maggior parte prevede l'entrata gratuita ogni primo sabato o domenica del mese.

MAGGIORI INFORMAZIONI
musees.vd.ch/musees-cantonaux
museums.ch/fr

### Carte Culture, Caritas Vaud

La Carte Culture, offerta dalla rete Caritas, permette alle persone a basso reddito di partecipare alla vita culturale e sociale beneficiando di riduzioni in ambito culturale, sportivo e formativo.

MAGGIORI INFORMAZIONI
**Caritas Vaud**
Chemin de la Colline 11
1007 Lausanne
021 317 59 80
carteculture.ch

## BIBLIOTECHE

Il Cantone ospita anche diverse biblioteche. Di regola l'iscrizione è gratuita.

### Bibliothèque cantonale et universitaire – Lausanne (BCUL)

La BCUL dispone di una vasta collezione di libri/CD/film, testi bilingue e in lingua straniera, nonché di numerosi metodi per l'apprendimento del francese.

La BCUL ha diverse sedi, compresa quella di Place de la Riponne e presso il campus universitario di Dorigny.

MAGGIORI INFORMAZIONI
Place de la Riponne 6
1014 Lausanne
021 316 78 63
info.riponne@bcu.unil.ch
bcu-lausanne.ch

### Bibliothèque interculturelle Globlivres

Questa biblioteca offre più di 27 000 titoli in 272 lingue. Aperta a tutti, dispone anche di numerosi strumenti didattici per l'apprendimento del francese.

MAGGIORI INFORMAZIONI
Rue Neuve 2 bis
1020 Renens
021 635 02 36
info@globlivres.ch
globlivres.ch

### Biblioteche comunali

Sono molti i comuni ad avere a disposizione delle biblioteche. Per maggiori informazioni rivolgersi al proprio Comune.

## ATTIVITÀ CULTURALI SERALI E CUSTODIA DEI BAMBINI

Ai genitori amanti dei concerti o del teatro, la Croce Rossa vodese offre un servizio di babysitting a domicilio che comprende quattro ore di custodia e la prenotazione dei biglietti per spettacoli nei seguenti spazi culturali:

- Le Romandie a Losanna.
- Il Théâtre de Vidy a Losanna.
- Il Centro multiculturale e sociale di Ouchy a Losanna.
- Il Café-théâtre "Le Bourg" a Losanna.
- IlThéâtre "Le Reflet" a Vevey.

MAGGIORI INFORMAZIONI
croixrougevaudoise.ch > J'ai besoin d'aide > Baby-sitting

## RELIGIONE

La Svizzera garantisce la libertà di religione. Nel Canton Vaud, ognuno è libero di praticare la propria fede.

### L'Arzillier Maison du dialogue

L'Arzillier Maison du dialogue è una struttura interreligiosa con lo scopo di favorire gli scambi tra persone di diverse tradizioni religiose e spirituali. Sul loro sito internet sono rappresentate, tra le altre, le comunità cristiana, musulmana, ebraica, induista, buddista e bahá'í.

MAGGIORI INFORMAZIONI
Avenue de Rumine 62
1005 Lausanne
arzillier.ch

## ANZIANI

A favore degli anziani vi sono diverse iniziative promosse dalle associazioni e dai comuni vodesi. Se siete pensionati e desiderate incontrare persone o praticare un hobby, potete rivolgervi a una delle associazioni riportate di seguito.

### EPER – Age et migration

Attività di informazione e socializzazione per le persone migranti di età superiore ai 55 anni.

Chemin de Bérée 4A
Case postale 536 | 1001 Lausanne
021 613 40 70
eper.ch/project-explorer/age-et-migration-1

### Avivo

avivo-vaud.ch

### Pro Senectute

vd.prosenectute.ch

### Mouvement des aînés Vaud

mda-vaud.ch

### Connaissance 3

Connaissance 3 è l'Università per la terza età del Canton Vaud. Le sue attività sono rivolte principalmente agli anziani ma sono aperte a tutti, senza limiti di età né di requisiti di formazione.

wp.unil.ch/connaissance3/portrait

# NOTE

# 11 DIRITTI POLITICI E NATURALIZZAZIONE


11.1 DIRITTI POLITICI A LIVELLO COMUNALE 106

11.2 COME FUNZIONA LA POLITICA IN SVIZZERA? 107

11.3 DIVENTARE SVIZZERI: NATURALIZZAZIONE 108

# 11.1 DIRITTI POLITICI A LIVELLO COMUNALE



## IN SINTESI

Le persone di nazionalità straniera che soddisfano determinati requisiti possono partecipare alle elezioni e alle votazioni del loro comune, essere eletti o far parte del Consiglio comunale o del Municipio. Possono anche lanciare un'iniziativa o un referendum comunale. Ottengono tali diritti politici se sono soddisfatti tutti i requisiti seguenti:

- Avere 18 anni compiuti.
- Essere domiciliati in un comune vodese con un permesso B o C.
- Essere stati domiciliati nel Canton Vaud senza interruzioni negli ultimi 3 anni (con un permesso B, C, Ci, N o F).
- Essere stati residenti senza interruzioni in Svizzera negli ultimi 10 anni (con un permesso B, B studente, C, Ci, N, F o L).

Una volta iscritta presso un comune vodese, una persona straniera che soddisfa le condizioni di cui sopra riceve automaticamente il materiale ufficiale in occasione delle votazioni o elezioni comunali.

**DIRITTO DI VOTO E RISORSE UTILI**

vd.ch > Thèmes > État, Droit, Finances > Votations et élections > Voter

In Svizzera, se questi requisiti sono soddisfatti, si viene automaticamente iscritti nel registro elettorale del proprio comune. Il materiale di voto viene inviato per posta. Una volta effettuato il voto, si può rispedire il materiale per posta o depositarlo nell'apposita cassetta per le lettere del proprio comune. Ci si può anche recare nei locali di voto del comune il giorno della votazione con il materiale ricevuto. Ogni elettore è libero di votare. Questa scelta è personale e nessuno può votare al vostro posto.

## GLOSSARIO

**Iniziativa**
Proposta di progetto promossa da cittadini destinata al comune e che viene sottoposta agli elettori.

**Referendum**
Richiesta da parte di cittadini volta a fare in modo che una decisione presa dal Consiglio comunale sia sottoposta al voto degli elettori.

**Scrutinio**
Insieme delle operazioni che costituiscono un voto o un'elezione.

# 11.2 COME FUNZIONA LA POLITICA IN SVIZZERA?

## I TRE LIVELLI POLITICI IN SVIZZERA

La Svizzera è uno Stato federale. Ciò significa che il potere statale è suddiviso tra Confederazione, Cantoni e Comuni. Ci sono quindi 3 livelli politici e ognuno di essi ha un potere decisionale. Le competenze di Confederazione e Cantoni sono indicate in un documento formale chiamato Costituzione federale. Le competenze dei Comuni sono decise dalla Confederazione e dai Cantoni. Il Governo svizzero, chiamato Consiglio federale, è composto da 7 membri eletti dal Parlamento. Il Parlamento svizzero, chiamato Assemblea federale, è composto da 246 membri eletti dal popolo e comprende due Camere: il Consiglio nazionale (200 membri) e il Consiglio degli Stati (46 membri).

## E NEL CANTON VAUD?

Nel Canton Vaud il governo è rappresentato dal Consiglio di Stato. Si tratta del potere esecutivo che ha il compito, in particolare, di far applicare le leggi. Il Consiglio di Stato viene eletto dal popolo vodese ogni cinque anni. È formato da sette consiglieri di Stato, ognuno dei quali dirige un dipartimento. Il presidente viene nominato dai suoi colleghi per la durata della legislatura (5 anni).

Il potere legislativo del Canton Vaud è costituito dal Gran Consiglio. Esso si occupa, in particolare, dell'adozione delle leggi e conta 150 membri. I deputati del Gran Consiglio sono, come il Consiglio di Stato, eletti dal popolo ogni 5 anni.

## COME FUNZIONA IL VOSTRO COMUNE?

Il Consiglio comunale ha un compito di supervisione della gestione del Comune. Adotta il preventivo, i regolamenti comunali ed è responsabile per le imposte locali. È il Parlamento del Comune. La composizione varia da 25 a 100 persone. Ogni 5 anni potete eleggere i candidati di vostra scelta o candidarvi voi stessi. Nei Comuni con meno di 1000 abitanti, il Consiglio comunale si chiama Consiglio generale e potete farne parte semplicemente facendone richiesta. Il Comune ha il compito di attuare le decisioni del Consiglio comunale, di gestire gli affari correnti e dirigere l'amministrazione. È il governo del Comune. È composto da tre, cinque, sette o nove persone ed è presieduto dal sindaco. Ogni 5 anni potete eleggere i candidati di vostra scelta o candidarvi voi stessi.

**MAGGIORI INFORMAZIONI**
vd.ch/vote-etrangers

# 11.3 DIVENTARE SVIZZERI: NATURALIZZAZIONE



## PERCHÉ NATURALIZZARSI?

Dopo diversi anni trascorsi nel Canton Vaud, alcuni abitanti di nazionalità straniera desiderano dimostrare il loro attaccamento alla Svizzera ottenendo la cittadinanza del paese in cui hanno costruito la loro vita. A questo scopo possono avviare una procedura detta di naturalizzazione.

Ottenere la cittadinanza svizzera dopo la procedura di naturalizzazione conferisce tutti i diritti politici. Si può votare, eleggere o essere eletti a livello cantonale e federale. Si possono firmare iniziative e referendum concernenti il Cantone o la Confederazione.

## REQUISITI PER LA NATURALIZZAZIONE SVIZZERA NEL CANTON VAUD

Esistono diversi requisiti da soddisfare per poter richiedere la naturalizzazione svizzera nel Canton Vaud:

- Essere in possesso di un permesso C.
- Aver vissuto in Svizzera per 10 anni.
- Aver soggiornato per 2 anni nel Canton Vaud, compreso l'anno precedente la domanda.
- Non aver ricevuto alcuna assistenza sociale nei 3 anni precedenti la domanda.
- Essere in regola con le tasse.
- Non avere procedimenti giudiziari o attestazioni di carenza di beni recenti.
- Rispettare la sicurezza e l'ordine pubblico.
- Possedere conoscenze elementari della geografia, della storia, della società e della politica della Svizzera, del Cantone e a livello locale.
- Attestare il proprio livello linguistico in francese (certificato A2 scritto e B1 orale).

MAGGIORI INFORMAZIONI
2.1 Imparare il francese

### Domanda di naturalizzazione agevolata

Alcuni stranieri possono presentare una domanda di naturalizzazione agevolata. I loro requisiti per l'accesso alla naturalizzazione sono meno rigorosi rispetto a quelli indicati sopra. Si tratta delle persone seguenti:

- Coniuge di un/a cittadino/a svizzero/a.
- Coniuge di un/a cittadino/a svizzero/a residente all'estero.
- Giovani stranieri di terza generazione.
- Bambini apolidi.
- Figli di una persona naturalizzata.
- Figli di una madre o di un padre svizzeri.

INFORMAZIONI SULLE PROCEDURE DI NATURALIZZAZIONE
vd.ch > Thèmes > Population > Population étrangère > Naturalisation

### Procedura di naturalizzazione

Se si soddisfano tutti i requisiti, si può presentare il proprio fascicolo di naturalizzazione online sul sito dello Stato di Vaud.

AVVIARE UNA PROCEDURA DI NATURALIZZAZIONE
vd.ch > Thèmes > Population > Population étrangère > Naturalisation > Commencer la procédure de naturalisation > En ligne

### DEROGA

L'autorità cantonale tiene conto della situazione particolare di ciascun candidato.
Le persone che soffrono di un handicap fisico, mentale o psichico, di una malattia grave o di lunga durata, di grandi difficoltà nell'apprendimento, nella lettura e nella scrittura che rendono difficile soddisfare determinati requisiti possono segnalare queste circostanze personali all'autorità cantonale al momento della presentazione della domanda di naturalizzazione.

Le persone con importanti difficoltà di apprendimento, lettura e scrittura possono ottenere una deroga dopo 3 mesi di formazione presso l'Associazione Lire et écrire.

**MAGGIORI INFORMAZIONI**
12.1 Interpretariato comunitario
lire-et-ecrire.ch/vaud

Per poter convalidare la vostra domanda, l'autorità competente del Cantone esamina il vostro livello di integrazione e di familiarizzazione con le consuetudini di vita in Svizzera.

Dovrete anche attestare un livello orale A2 e un livello scritto A1 in francese e superare il test FIDE (francese, italiano, tedesco in Svizzera). Questo test deve essere eseguito prima di inoltrare la domanda di naturalizzazione.

### Sostegno alla naturalizzazione

Per prepararvi all'esame di francese FIDE, alcune associazioni offrono dei corsi di lingua a prezzi contenuti.

MAGGIORI INFORMAZIONI
2.1 Imparare il francese

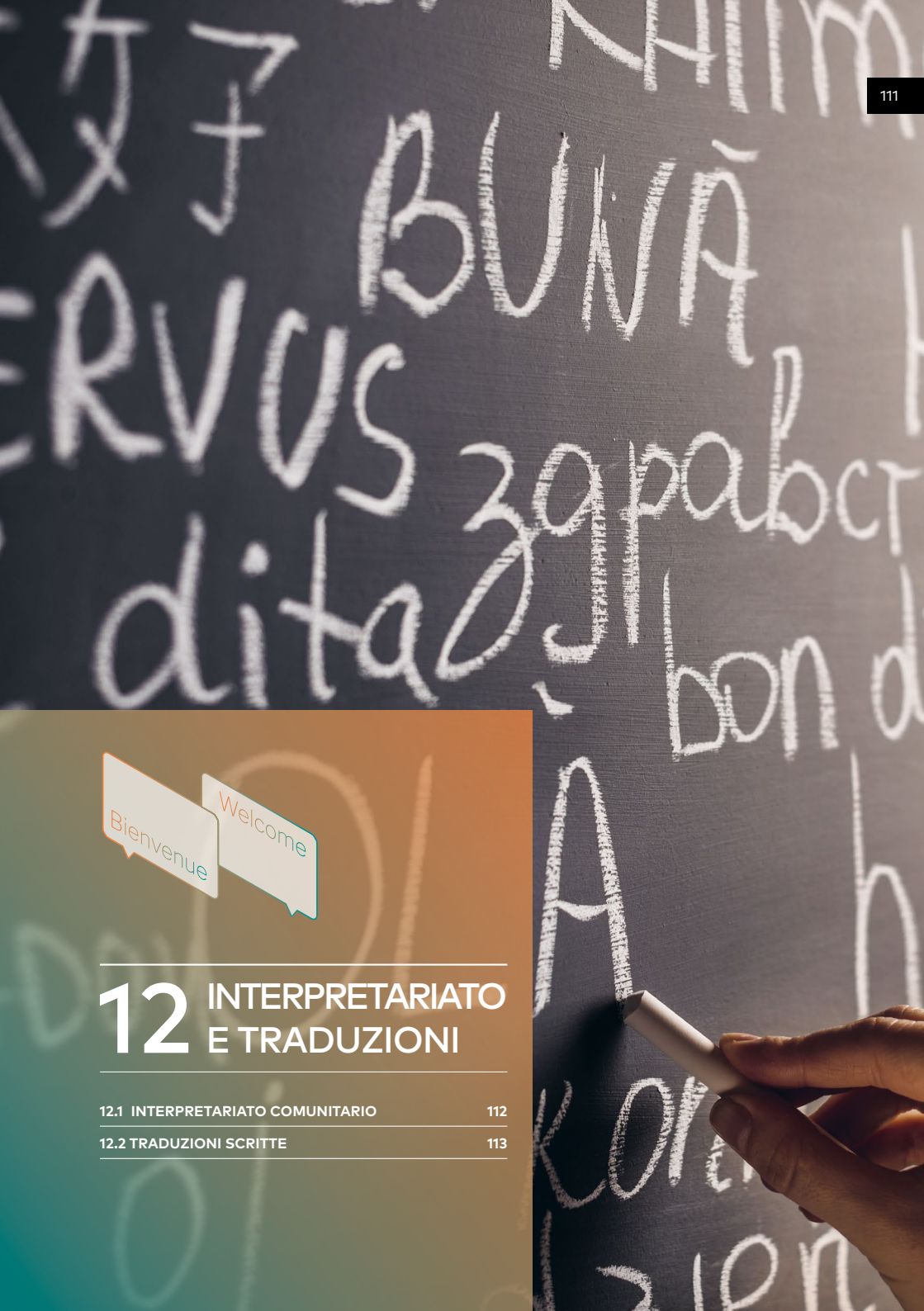
Verranno testate anche le vostre conoscenze, in particolare in geografia, storia, politica e vita sociale, prima di poter richiedere la naturalizzazione. Per il test delle conoscenze ci si può preparare utilizzando gli esempi di domande cantonali e federali disponibili sul sito, oltre che mediante l'apposito strumento di formazione online.

ELENCO UFFICIALE DELLE DOMANDE RELATIVE ALLE TEMATICHE FEDERALI E CANTONALI
vd.ch > Thèmes > Population > Population étrangère > Naturalisation > Questionnaire disponible

Per qualsiasi domanda riguardante l'ambito comunale potete rivolgervi al vostro Comune.

Per informazioni più dettagliate sulla naturalizzazione e i requisiti necessari, contattate il vostro Comune di residenza oppure il Service de la population.

SERVICE DE LA POPULATION
Secteur naturalisations
Avenue de Beaulieu 19
1014 Lausanne
021 316 45 91
info.naturalisation@vd.ch
vd.ch > Thèmes > Population > Population étrangère > Naturalisation




# 12 INTERPRETARIATO E TRADUZIONI

12.1 INTERPRETARIATO COMUNITARIO 112

12.2 TRADUZIONI SCRITTE 113

# 12.1 INTERPRETARIATO COMUNITARIO



## INTERPRETARIATO COMUNITARIO

Nell'ambito di un colloquio medico, sociale o scolastico, i professionisti che vi ricevono possono ricorrere a interpreti qualificati. I colloqui possono svolgersi in presenza, ma anche tramite telefono o video. In generale, sono i professionisti (medici, assistenti sociali, insegnanti, ecc.) a richiedere l'interprete; in questo caso le spese sono a carico della loro istituzione. Esistono diverse offerte di servizi di interpretariato e traduzione nel Canton Vaud, tra cui l'Interpretariato comunitario di Appartenances, partner associato per il Canton Vaud da 25 anni. Sono disponibili circa 60 lingue.

### Appartenances

Interpretariato comunitario e mediazione interculturale

021 341 12 51
interpretariat@appartenances.ch
appartenances.ch/activites/interpretariat-communautaire

### Interpret

L'Associazione svizzera per l'interpretariato comunitario e la mediazione interculturale fornisce l'elenco di altre offerte regionali disponibili nel Canton Vaud.

Office de qualification
Monbijoustrasse 61
3007 Berne
031 351 38 29
qualification@inter-pret.ch
inter-pret.ch > Les services d'interprétariat régionaux

# 12.2 TRADUZIONI SCRITTE

## TRADUZIONI SCRITTE

Se avete bisogno di far tradurre dei documenti ufficiali (diplomi, atti di nascita/matrimonio, certificati di lavoro, ecc.) e di ricevere delle traduzioni certificate, potete far tradurre il testo da un traduttore. Si noti che le procedure possono variare a seconda del tipo di traduzione desiderata.

## LEGALIZZAZIONE (TRADUZIONE PER LA SVIZZERA)

- Far tradurre il testo da un traduttore richiedendo l'autenticazione della firma presso un notaio vodese. Solo i notai sono autorizzati a legalizzare le firme dei privati. Il sito dell'Associazione dei notai vodesi fornisce un elenco dei notai.

MAGGIORI INFORMAZIONI
notaires.ch/associations/vaud

## APOSTILLA (TRADUZIONE PER GLI STATI FIRMATARI DELLA CONVENZIONE DELL'AIA)

- Far tradurre il testo da un traduttore richiedendo l'autenticazione della firma presso un notaio vodese. Solo i notai sono autorizzati a legalizzare le firme dei privati.
- L'autenticazione del notaio è da fare apostillare da parte dell'Ufficio delle legalizzazioni della Prefettura di Losanna.

## LEGALIZZAZIONE SEMPLICE (TRADUZIONE PER GLI STATI NON FIRMATARI DELLA CONVENZIONE DELL'AIA)

- Far tradurre il testo da un traduttore richiedendo l'autenticazione della firma presso un notaio vodese. Solo i notai sono autorizzati a legalizzare le firme dei privati.
- Contattare l'ambasciata o il consolato dello Stato interessato per l'ottenimento di un visto.
- Sottoporre il tutto dal Bureau des légalisations della Prefettura di Losanna per una legalizzazione semplice.

RICHIEDERE LA LEGALIZZAZIONE DI UN DOCUMENTO
**Préfecture de Lausanne, Bureau des légalisations**
Place du Château 1
1014 Lausanne
vd.ch > Thèmes > État, Droit, Finances > Districts / préfectures > Légalisations pour l'étranger

Potete anche rivolgervi all'Associazione svizzera dei traduttori, terminologi e interpreti ASTTI per trovare un traduttore o interprete nella vostra regione.

MAGGIORI INFORMAZIONI
ASTTI
Zeughausgasse 18 | 3001 Berne
056 664 88 10
astti@astti.ch
astti.ch

Il ricorso a un servizio o a un'agenzia di traduzione garantisce un risultato conforme alle norme relative alla traduzione di questo tipo di documenti.

### Appartenances
Interpretariato comunitario e mediazione interculturale
021 341 12 51
interpretariat@appartenances.ch
appartenances.ch/activites/interpretariat-communautaire

### Apostroph Lausanne SA
Rue Mercerie 12
1003 Lausanne
021 643 77 99
lausanne@apostrophgroup.ch
apostrophgroup.ch

### ABC Translation
Offre anche un servizio di interpretariato
Chemin de Praz 6
1023 Crissier
079 603 93 80
info@abc-office.ch

### Arrow Traduction
Offre anche un servizio di interpretariato
Voie du Chariot 3
1003 Lausanne
024 494 11 89
arrowtrad@bluewin.ch

### ADR Traductions
Avenue du Théâtre 7
1005 Lausanne
021 312 76 84
adr.traductions@bluewin.ch

### Bhaasha
Y-Parc, rue Galilée 7
1400 Yverdon-les-Bains
021 588 1070
info@bhaasha.com

### Interserv SA Lausanne
Avenue de l'Avant-Poste 4
1005 Lausanne
021 313 44 44
lausanne@interserv-sa.ch
interserv.ch

### lestraducteurs.ch
Rue des Communaux 35
1800 Vevey
021 923 61 50
traduction@lestraducteurs.ch
lestraducteurs.ch/en/translation-quote/

### OffiTrad Lausanne
Avenue de la Gare
1003 Lausanne
021 588 01 18

### Traductions Tradeuras
Chemin de Chandieu 20
1006 Lausanne
078 623 60 15
info@tradeuras.ch

### Traducta Switzerland
Avenue Charles-Ferdinand-Ramuz 99
1009 Pully
0800 888 440
info@traducta.ch

# 13 CANTON VAUD

13.1 GEOGRAFIA 116

13.2 STORIA 117

# 13.1 GEOGRAFIA



## LA SVIZZERA

La Svizzera è uno Stato federale costituito da 26 cantoni e la sua capitale è Berna.

Si trova geograficamente al centro dell'Europa e condivide i confini con diversi paesi: Francia, Italia, Austria, Liechtenstein e Germania.

Il paese conta più di 8 milioni di abitanti, il 25% dei quali sono stranieri.

Le lingue nazionali sono quattro: il francese, il tedesco, l'italiano e il romancio. Il francese è parlato nella Svizzera romanda, l'italiano in Ticino, il romancio nel Cantone dei Grigioni. Nella Svizzera tedesca si parlano diversi dialetti svizzero-tedeschi.

Circa un terzo della popolazione dichiara di non appartenere a una religione. La maggioranza delle persone appartenenti a una religione fa capo alle comunità cristiane (62,6%), una piccola parte degli abitanti fa parte delle comunità musulmane (5,5%) e delle comunità ebraiche (0,2%).

## IL CANTON VAUD

Il Canton Vaud si trova nella regione occidentale della Svizzera (nella parte romanda del territorio) e confina con i cantoni di Ginevra, Vallese, Berna, Friburgo e Neuchâtel. Confina inoltre anche a livello nazionale con diversi dipartimenti francesi.

Con i suoi 3212 km2, il Canton Vaud è il quarto cantone della Svizzera per superficie. È diviso in più di 300 Comuni e il suo capoluogo è Losanna.

È il terzo cantone più popoloso della Svizzera: conta circa 810 000 abitanti, il 30% dei quali sono stranieri provvisti di un permesso di domicilio di lunga durata.

## ALCUNI ANEDDOTI

La bandiera vodese è verde e bianca. Le parole che vi compaiono (il suo motto) sono "Libertà e Patria"

Il Canton Vaud è noto per i vigneti di Lavaux, dichiarati Patrimonio dell'Umanità dall'UNESCO nel giugno 2007.

È anche uno dei principali luoghi di formazione del Paese, con una rinomata università, creata nel 1537, e la seconda scuola politecnica del paese, il Politecnico federale di Losanna (EPFL).

# 13.2 STORIA

Tra la fine del XIII e la fine del XV secolo, il Canton Vaud faceva parte del Regno di Savoia, regno che era costantemente in guerra con le regioni della Svizzera centrale.

Nel 1536 il Canton Berna conquistò il Canton Vaud con l'aiuto del Canton Friburgo e del Vallese.

Influenzati dalla Rivoluzione francese, i vodesi dichiararono la loro indipendenza nel 1798.

Entrarono a far parte della Confederazione nel 1803 e nel 1814 si dotarono di una Costituzione.

Dopo la seconda guerra mondiale la Svizzera conobbe 30 anni di prosperità economica che permise lo sviluppo del Canton Vaud. Venne costruita l'autostrada Losanna-Ginevra, l'Università di Losanna e il Centro ospedaliero universitario vodese (CHUV).

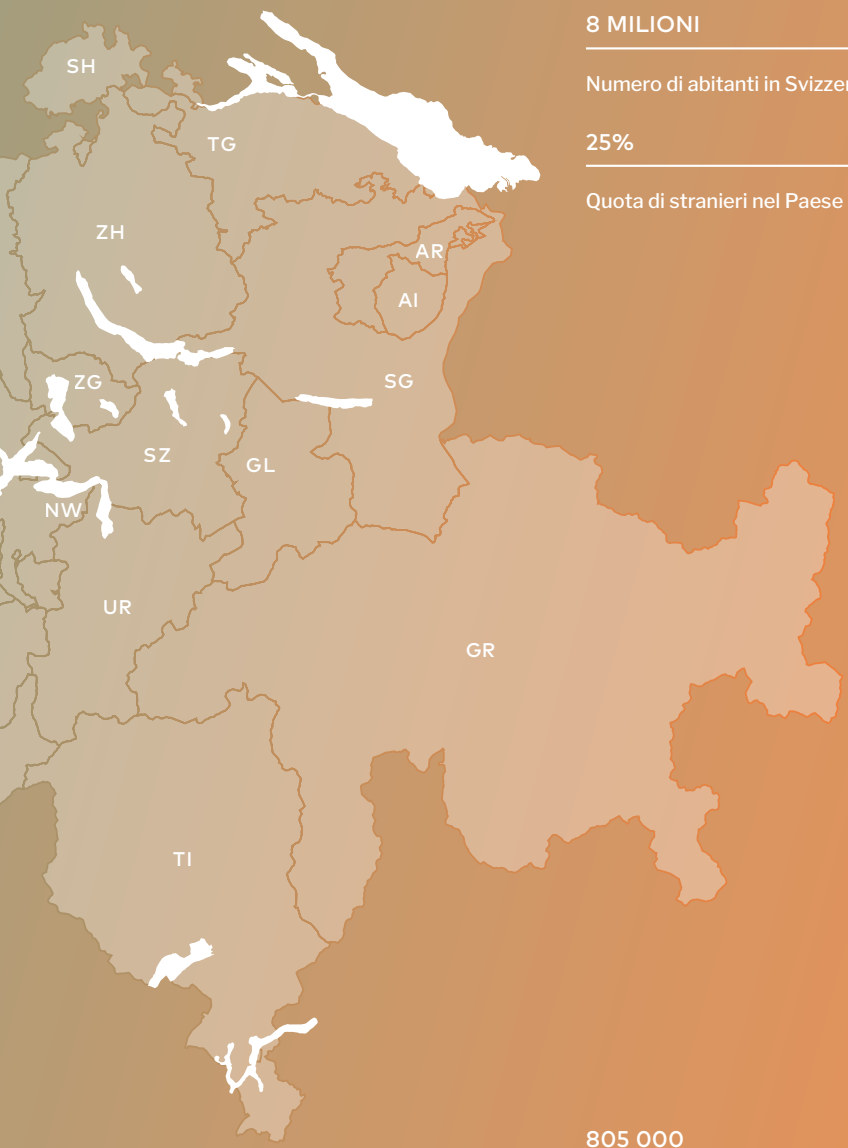
Nel 1959 il Canton Vaud fu il primo a concedere il diritto di voto alle donne, mentre fu concesso a livello federale solo nel 1971.

PER SAPERNE DI PIÙ SUL CANTON VAUD

- vd.ch > Autorités > Chancellerie > Bureau d'information et de communication > Publications papier > Quelques publications du canton
- Consultare il software didattico: vd.ch/test-naturalisation

# LA SVIZZERA E IL CANTON VAUD IN BREVE

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| AR | Appenzello Esterno | GE | Ginevra | OW | Obwaldo |
| AI | Appenzello Interno | GL | Glarona | SG | San Gallo |
| AG | Argovia | GR | Grigioni | SH | Sciaffusa |
| BL | Basilea Campagna | JU | Giura | SZ | Svitto |
| BS | Basilea Città | LU | Lucerna | SO | Soletta |
| BE | Berna | NE | Neuchâtel | TI | Ticino |
| FR | Friburgo | NW | Nidvaldo | TG | Turgovia |




## 8 MILIONI

Numero di abitanti in Svizzera

## 25%

Quota di stranieri nel Paese

UR Uri
VS Vallese
VD Vaud
ZG Zugo
ZH Zurigo

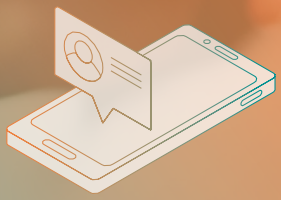
## 805 000

Circa un decimo della popolazione svizzera risiede nel Canton Vaud

## 30%

Quota di stranieri nel Cantone, la maggior parte dei quali possiede un permesso di soggiorno di lunga durata

# NOTE



# 14 CONTATTI UTILI

## AUTORITÀ

### Confederazione
**Secrétariat d'État aux migrations (SEM)**
Quellenweg 9
3003 Berne-Wabern
058 325 11 11

### Cantone
**Bureau cantonal pour l'intégration des étrangers et la prévention du racisme (BCI)**
Avenue de Sévelin 46
1014 Lausanne
021 316 49 59
info.integration@vd.ch

### Lausanne
**Bureau lausannois pour les immigrés (BLI)**
Place de la Riponne 10
Case postale 5032
1002 Lausanne
021 315 72 45
bli@lausanne.ch

### Renens
**Ville de Renens, Secteur intégration**
Rue de Lausanne 25
1020 Renens
021 632 77 95 | 021 632 77 88
delegue.integration@renens.ch

### Nyon
**Service de la cohésion sociale**
Rue des Marchandises 17
1260 Nyon
079 211 02 74
integration@nyon.ch

### Vevey
**Bureau de l'intégration**
Rue du Simplon 14
1800 Vevey
021 925 51 85
amaranta.fernandez@vevey.ch

### Yverdon-les-Bains
**Service jeunesse et cohésion sociale**
Rue de Neuchâtel 2
1400 Yverdon-les-Bains
024 423 69 44
integration@yverdon-les-bains.ch

## COMMISSIONI D'INTEGRAZIONE

Le Commissions communales suisses-étrangers (CCSI) sono state istituite in numerosi Comuni. Oltre a sviluppare progetti di integrazione, costituiscono un luogo di scambio e di dialogo tra persone straniere e svizzere, nonché con le autorità. Sono anche un punto di riferimento per le offerte di integrazione.

## ZONA NORD

### Avenches
**Commission consultative suisses-immigrés**
Rue Centrale 33
1580 Avenches
026 675 51 21 | 026 676 72 19
integration@commune-avenches.ch

### Moudon
**Groupe suisses-étrangers de Moudon et région (SUETMO)**
Case postale 8
1510 Moudon
079 747 92 50
suetmo@hotmail.com

### Orbe-Chavornay
**Commission d'intégration suisses-étrangers et de prévention du racisme Orbe-Chavornay (CISEROC)**
Commune d'Orbe
CISEROC – Cohésion sociale
Hôtel de Ville
Case postale 32 | 1350 Orbe
079 942 74 06
ciseroc@orbe.ch

### Payerne
**Commission communale suisses-immigrés Payerne (CCSI)**
Commune de Payerne
1530 Payerne
026 662 65 57
spop@payerne.ch

### Yverdon-les-Bains
**Commission consultative suis-ses-immigrés (CCSI)**
Rue de Neuchâtel 2
1400 Yverdon-les-Bains
024 426 06 71
ccsi.yverdon@gmail.com

## ZONA OVEST

### Aubonne
**Commission suisses-étrangers Aubonne (COCHE)**
Place du Marché 12
Case postale 133 | 1170 Aubonne
021 821 51 08
municipalite@aubonne.ch

### Bussigny
**Commission intégration (CI)**
Place de l'Hôtel-de-Ville 1
Case postale 96 | 1030 Bussigny
021 706 11 20
greffe@bussigny.ch

### Écublens
**Commission d'intégration et d'échange "suisses-étrangers" (CIESEE)**
p.a. Service de la culture, de la jeunesse, des sports, de l'intégration et des églises
Chemin de la Colline 5
Case postale 133 | 1024 Écublens
021 695 33 10
commission.suisses_etrangers@ecublens.ch

### Gland
**Commission intégration (CCSI)**
Service de la population (SPOP)
Grand-Rue 38
Case postale 320 | 1196 Gland
022 354 04 44
spop@gland.ch

### Morges
**Commission consultative suis-ses-étrangers (CCSE)**
Cohésion sociale et logement
Chemin de la Grosse-Pierre 1
1110 Morges
021 804 15 10
cohesion.sociale@morges.ch

### Nyon
**Commission d'intégration suisses-étrangers (CISEN)**
Déléguée à l'intégration
Rue des Marchandises 17
Case postale 1395 | 1260 Nyon
079 211 02 74
integration@nyon.ch

### Prilly
**Commission d'intégration suis-ses-immigrés (CISIP)**
Avenue de la Rapille 10
1008 Prilly
078 725 60 30
zodogome@yahoo.fr

### Renens
**Commission intégration suis-ses-étrangers (CISE)**
Ville de Renens – Secteur intégration
Déléguée à l'intégration
Rue de Lausanne 25
1020 Renens
021 632 77 95 | 021 632 77 88
delegue.integration@renens.ch

### Rolle
**Commission consultative suisses-étrangers (COCISE)**
Grand-Rue 44
Case postale 1224 | 1180 Rolle
021 822 44 23
lakhdar.amamra@centre-sesame.ch

## ZONA EST

### Aigle
**Commission d'accueil et d'intégration de la ville d'Aigle (CAIA)**
Hôtel de Ville
Place du Marché 1
1860 Aigle
024 468 41 11
administration@aigle.ch

### Bex
**Commission consultative multiculturelle de Bex (CCMB)**
Rue Centrale 1
Case postale 64 | 1880 Bex
024 463 02 67
alain.michel@bex.ch

### Blonay
**Commission d'intégration Blonay: ensemble! (CCSI)**
p.a. Maison de Commune
Route du Village 45
Case postale 12 | 1807 Blonay
021 926 82 50
integration@blonay.ch

### Montreux
**Commission consultative pour la cohésion sociale et l'intégration (CoCoSI)**
c/o Direction des affaires sociales, familles et jeunesse
Avenue des Alpes 22
Case postale 2000 | 1820 Montreux 1
021 962 78 30
sfj@montreux.ch

### Vevey
**Commission des activités interculturelles (CAIV)**
p.a Service de la cohésion sociale
Rue du Simplon 14
1800 Vevey
021 925 53 18
cohesion.sociale@vevey.ch

### Villeneuve
**Commission d'intégration (CIV)**
Grand-Rue 1
1844 Villeneuve
077 407 58 75
integration@villeneuve.ch

## ZONA SUD

### Lausanne
**Commission lausannoise pour l'intégration des immigrés (CLI)**
c/o Bureau lausannois pour les immigrés (BLI)
Place de la Riponne 10
Case postale 5032 | 1002 Lausanne
021 315 72 45
bli@lausanne.ch

**International Link**
c/o Chambre vaudoise du commerce et de l'industrie
Avenue d'Ouchy 47
1001 Lausanne
021 613 36 63
laurine.chiarini@cvci.ch

## CONSULENZA LEGALE

### Centre social protestant (CSP)
Rue Beau-Séjour 28
1003 Lausanne
021 560 60 60
info@csp-vd.ch

## PICCHETTI DI CONSULENZA LEGALE

### Ordre des avocats vaudois (OAV)
Rue du Grand-Chêne 8
Case postale 7056 | 1002 Lausanne
021 311 77 39
info@oav.ch

## DONNE

### Bureau cantonal de l'égalité entre les femmes et les hommes (BEFH)
Rue Caroline 11
1014 Lausanne
021 316 61 24
info.befh@vd.ch

### Bureau information femmes (BIF)
Avenue Églantine 6
1006 Lausanne
021 320 04 04
info@bif-vd.ch

## LGBTIQ+

### Rainbow Spot
c/o SUD
Place Chauderon 5
1003 Lausanne
076 549 80 91
info@rainbowspot.ch

### VG – VOGAY
Rue Pépinet 1
1003 Lausanne
021 555 20 10
info@vogay.ch

## MEDIA INTERCULTURALI

### A la vista! Communication sociale – Carrefours TV
Place Neuve 1
1009 Pully
078 685 40 79
info@carrefourstv.ch

## RAZZISMO

Per qualsiasi caso di discriminazione nel Canton Vaud, potete rivolgervi al Bureau cantonal pour l'intégration des étrangers et la prévention du racisme (BCI) e ricevere sostegno. Le persone che devono affrontare una situazione di discriminazione a Losanna, possono rivolgersi al servizio Info-racisme del Bureau lausannois pour les immigrés (BLI).

### Bureau cantonal pour l'intégration des étrangers et la prévention du racisme (BCI)
Avenue de Sévelin 46
1014 Lausanne
021 316 49 59
info.integration@vd.ch

### Bureau lausannois pour les immigrés (BLI) – Permanence Info-racisme
Place de la Riponne 10
1002 Lausanne
021 315 20 21
inforacisme@lausanne.ch

## SERVIZI DI CONSULENZA INFORMATIVA

### Permanence intégration de la Ville de Vevey
Rue du Simplon 14
1800 Vevey
021 925 51 85
amaranta.fernandez@vevey.ch

### Permanance Migr'info
Rue de Neuchâtel 2
1400 Yverdon-les-Bains
024 426 06 71
ccsi.yverdon@gmail.com

## PERMANENCES INFO-CONSEIL MIGRATION DU CENTRE SOCIAL PROTESTANT (CSP)

### Permanences Info-Conseil Migration d'Aigle
Chemin de la Planchette 1
1860 Aigle
021 213 03 53
frat@csp-vd.ch

### Permanences Info-Conseil Migration de Nyon
Chemin de la Redoute 12
1260 Nyon
021 213 03 53
frat@csp-vd.ch

### Permanences Info-Conseil Migration de Lausanne
Place Marc-Louis-Arlaud 2
1003 Lausanne
021 213 03 53
frat@csp-vd.ch

### Permanences Info-Conseil Migration de Payerne
Rue des Terreaux 10
1530 Payerne
021 213 03 53
frat@csp-vd.ch

### Permanences Info-Conseil Migration de Renens
Rue de l'Industrie 1
1020 Renens
021 213 03 53
frat@csp-vd.ch

### Permanences Info-Conseil Migration d'Orbe
Rue de la Tournelle 7-9
1350 Orbe
021 213 03 53
frat@csp-vd.ch

### Permanences Info-Conseil Migration de Clarens
Rue de Jaman 8
1815 Clarens
021 213 03 53
frat@csp-vd.ch

I servizi di consulenza sulla migrazione vengono proposti secondo una cadenza mensile nelle regioni più periferiche.

**MAGGIORI INFORMAZIONI**
csp.ch/vaud/services/questions-de-migration

# NOTE

BENVENUTI NEL
CANTON VAUD

**Editore**
Bureau cantonal pour
l'intégration des étrangers et
la prévention du racisme (BCI)

**Produzione**
Large Network

**Rilettura**
Evelyne Brun

**Foto**
Guillaume Perret
pp. 5, 15, 39, 63, 73, 83, 97, 105

CarPostal
p. 91

**Veste tipografica**
Mark Pro, Libre Franklin

## NUMERI DI EMERGENZA

**Polizia**
117

**Vigili del fuoco**
118

**Ambulanza**
144

**Intossicazioni**
Tox Info Suisse – Centro svizzero di informazione tossicologica
145 ou 044 251 51 51

**Gioventù**
Pro Juventute – Linea telefonica di aiuto a bambini e giovani
147

**Medici di guardia**
0848 133 133 (tariffa locale)

**Ascolto**
La Main Tendue – linea telefonica 24 ore su 24 per le persone che hanno bisogno di un colloquio di assistenza e supporto
143 (0,20 fr. a chiamata)

**Violenze**
Centre d'accueil MalleyPrairie – consulenze specializzate sulla violenza di coppia 24 ore su 24
021 620 76 76

**Salvataggio aereo**
Rega
1414

La presente brochure è tradotta in 15 lingue. È disponibile in formato digitale sul Portale Benvenuti.

BUREAU CANTONAL POUR L'INTÉGRATION DES ÉTRANGERS ET LA PRÉVENTION DU RACISME (BCI)

Avenue de Sévelin 46, 1014 Lausanne
T 021 316 49 59 | info.integration@vd.ch | vd.ch/integration

© 2ª edizione, maggio 2023